

С.М. Сольский

**Обозрение трудов
по изучению Библии в России
с XV века до настоящего времени**

Опубликовано в журнале:

«Православное обозрение»

1869 г., I, стр. 190-221, 538-557, 797-822.

ОБОЗРЕНІЕ

ТРУДОВЪ ПО ИЗУЧЕНИЮ БИБЛІИ ВЪ РОССІИ

СЪ XV ВѢКА ДО НАСТОЯЩАГО ВРЕМЕНИ.

Для отечественной богословской науки наступает пора самостоятельныхъ библіологическихъ трудовъ. Нѣть сомнѣнія, что для твердой постановки богословского изученія по отношенію къ Библіи, какъ первоисточнику христіанскаго вѣроученія, имѣть свою важность обозрѣніе отечественныхъ трудовъ по переводу, исправленію и толкованію библейскаго текста.

Первые славянскіе переводы священныхъ книгъ, принятые нами отъ юго-восточныхъ славянъ, были плодомъ трудовъ первоучителей славянскихъ свв. Кирилла и Меѳодія. Употребленіе библейскихъ книгъ на народномъ языкѣ и приспособленіе ихъ къ народному пониманію, съ самыхъ первыхъ временъ русской церкви, осталось у насъ вѣрнымъ духу и преданію просвѣтителей славянскаго міра. Любовь русскаго народа къ священнымъ книгамъ, которые долгое время служили исключительнымъ источникомъ его образованія, была причиной скораго распространенія славянскихъ переводовъ большей части библейскихъ книгъ. Потребность разумѣнія Слова Божія вызвала значительное количество толкованій, особенно на нѣкоторыя наиболѣе любимыя народомъ книги. Въ періодъ монгольскаго владычества развитіе русскаго народа испытало сильное стѣсненіе, но не остановилось и тогда дѣло перевода

и приспособленія къ народному разумѣнію священныхъ книгъ; даже положено было начало біблейскихъ переводовъ на ино-родческія нарѣчія. Въ дальнѣйшемъ теченіи русской жизни открылись новыя неблагопріятныя обстоятельства къ развитію духовнаго просвѣщенія, которое задержано было на довольно долгое время. За то по минованіи этихъ обстоятельствъ, представители духовнаго просвѣщенія мало-по-малу собираются съ силами и приступаютъ уже къ изученію Бібліи на болѣе строгихъ началахъ ¹⁾.

Въ XV вѣкѣ паденіе Константина ополя имѣло весьма чувствительное влияніе на упадокъ просвѣщенія въ Россіи. Оно прервало или по крайней мѣрѣ весьма затруднило бывшія у насъ прежде живыя сношенія съ греческою церковью и тѣми обителями, въ которыхъ приготавлялись и воспитывались книжные люди надѣявшия древнюю Русь переводными сочиненіями, поддерживавшими связь нашего образованія съ древнею греческою письменностью. Вмѣстѣ съ этимъ дарованіе права русской церкви избирать и поставлять митрополитовъ независимо отъ Константина ополя, прекратило посвѣщенія послѣдняго нашими высшими іерархами, не рѣдко привозившими съ собою лучшіе правленые списки священнаго текста біблейскихъ книгъ. Наши же русскіе дѣятели, предоставленные себѣ, не были еще въ состояніи поддержать у насъ образованіе и заняться правильнымъ научнымъ изученіемъ книгъ св. Писанія. Извѣстна картина, изображающая печальное состояніе нашего просвѣщенія въ это время, представленная Гениадіемъ, архиепископомъ новгородской епархіи, находившейся сравнительно въ лучшемъ положеніи. Такое печальное состояніе просвѣщенія продолжалось цѣлое столѣтіе. Въ тѣхъ краскахъ, въ какихъ изображаетъ его Гениадій, въ тѣхъ самихъ рисуетъ его и стоялій соборъ, бывшій въ 1551 году, съ тѣмъ только раз-

¹⁾ Употребленіе и изученіе Бібліи въ Россіи отъ принятія христіанства до XV вѣка представлено нами въ статьяхъ помѣщенныхъ въ «Православн. Обозр.» 1868 г. №№ 10 и 11.

личіемъ, что необходимость болѣе серьезнаго образованія здѣсь заявляется не однимъ лицемъ, а цѣлымъ соборомъ ²⁾). Между тѣмъ время заявляло свои требованія. Списываніе, распространеніе и исправленіе библейскихъ книгъ сдѣлалось уже такою потребностью, которая настоятельно требовала удовлетворенія. Разсмотримъ письменные памятники этого времени, чтобы видѣть, насколько была удовлетворена эта потребность.

Въ библейскихъ спискахъ XV вѣка до насъ сохранилось Пятикнижіе, правленное по еврейскому тексту; въ тѣхъ же спискахъ находится переводъ Есопи, сдѣланный съ еврейскаго текста ³⁾). Описывая первое, извѣстный нашъ палеографъ Востоковъ замѣчалъ, что въ немъ измѣнены нѣкоторыя собственныя имена по еврейскому произношенню, что въ немъ встрѣчаются русскіе обороты и слова XV вѣка и лишнія слова, вставленные въ текстъ, по его предположенію, русскими списчиками. При сличеніи съ еврейскимъ текстомъ оказалось, что лишнія слова суть дополненія, сдѣланныя по еврейскому тексту, поставленные въ замѣну славянскихъ реченій; слова XV вѣка суть исправленія по тому-же тексту; измѣненія въ названіяхъ собственныхъ именъ и мѣстностей заимствованы изъ того же текста ⁴⁾). Изслѣдователи нашей старины затрудняются определить, къ какому времени пріурочить эти труды и кому ихъ приписать ⁵⁾). Принимая во вниманіе одинаковыя отличія языка правленнаго Пятикнижія и перевода книги Есопи съ еврейскаго ⁶⁾), зная порученіе митрополита Филиппа I

²⁾ «О ставленникахъ хотящихъ въ діаконы и поны ставитись, а грамотѣ мало умѣютъ... они отвѣтъ чинять: мы де учились у своихъ отцевъ или мастеровъ, а индѣ де намъ учиться негдѣ; сколько отцы наши и мастера умѣютъ, по томъ и насы учать. Стоглавъ гл. 25, 26.

³⁾ См. Оп. рук. синод. библ. стр. 53—56; опис. Рум. Муз. № 27 и 30.

⁴⁾ См. въ «Твореніяхъ св. Отцевъ» кн. 1. 1860 г. ст. «о славянскомъ переводе Пятикнижія исправленнаго въ XV вѣкѣ по еврейскому тексту».

⁵⁾ Сличи мнѣніе г. Востокова Рум. Муз. № 27 и 30 съ мнѣніемъ составителей Описанія рук. синод. библ., стр. 53—56 и высказаннымъ въ вышеупомянутой статьѣ въ Твор. св. Отцевъ.

⁶⁾ См. въ статьѣ въ Твор. св. Отцевъ, стр. 166; въ Оп. рук. синод. библ. стр. 53—56.

(1464—1473) новокрещеному Феодору переводить книгу псалмовъ съ еврейскаго ⁷⁾), можемъ полагать, что исправленное Пятокнижіе по еврейскому тексту и переводъ книги Есөиръ съ еврейскаго относятся къ одному и тому же времени и принадлежать заботливой попечительности митрополита Филиппа I. Ревиуя обь исправленіи древняго перевода, подвергавшагося различнымъ видоизмѣненіямъ въ рукахъ списчиковъ, о приспособлениі его рѣчи къ народному пониманію, и не находя у себя людей, способныхъ къ этому занятію, онъ поручилъ обратившемуся изъ евреевъ Феодору править Пятокнижіе по еврейскому тексту, для него знакомому, вновь переводить книгу Есөиръ съ того же текста, древній переводъ которой, по всей вѣроятности, затеряли къ этому времени. Ему же онъ поручилъ перевести книгу псалмовъ съ еврейскаго, древній переводъ которой могъ быть не совсѣмъ понятенъ для современниковъ. Къ пособіямъ такого человѣка долженъ былъ обращаться святитель, вынужденный обстоятельствами времени. Исправленіе Пятокнижія было совершено не подъ рядъ, а по мѣстамъ; исправитель обращалъ вниманіе на нѣкоторыя особено важныя мѣста и отдѣлы, на которыхъ большою частию останавливались раввинскіе толковники. Тѣ мѣста, которыя или привлекали къ себѣ особенное вниманіе по многоразличію высказанныхъ на нихъ объясненій, или были темно переведены, исправитель правилъ по еврейскому тексту. Такимъ образомъ въ книгѣ Бытія онъ остановился на повѣствованіи о сынахъ Божіихъ (6, 2), которое съ давнихъ поръ служило предметомъ разнорѣчиваго объясненія ⁸⁾, на богоявленіяхъ Іакову (32, 29, 30) и другимъ патріархамъ, на 49 главѣ болѣе трудной для пониманія и темно переведеній у LXX; въ книгахъ Ис-

⁷⁾ Исторія русск. церкви *Филарета* періодъ 3, § 26.

⁸⁾ Въ еврейскомъ подлинникѣ *сынове Божіи—benei ha elohim*. Одно изъ толковниковъ переводили это мѣсто: сыны князей и вельможъ, другое сыне судей, третья—потомки благочестивыхъ. Исправитель виѣсто *Божіи* поставилъ на полѣ: судны, происходящее по всей вѣроятности, отъ слова судія.

ходъ и Левитъ большою частію замѣнялъ слова, вышедшія изъ употребленія другими болѣе современными, въ книгахъ Числь и Второзаконія восполнялъ пропуски, измѣнялъ смыслъ текста, прибавлялъ свои замѣчанія ⁹⁾). Въ исправленіяхъ не видно никакой предзапятой мысли; они большою частію согласны съ еврейскимъ текстомъ. Переводъ книги Есоеи также отличается близостію къ еврейскому подлиннику и вѣрностію ему ¹⁰⁾; текстъ Псалтири только представляетъ странное соединеніе еврейскихъ молитвъ, похожихъ по своему содержанію на Псалмы ¹¹⁾). Чѣмъ объяснить это явленіе, — неимѣніемъ ли подлиннаго еврейскаго текста Псалтири, или особеною цѣлію порученія, трудно рѣшить.

Между тѣмъ въ это время печальнаго состоянія просвѣщенія въ съверной Руси, въ Новгородѣ возникло еретическое движеніе жидовствующихъ, которое требовало не только полнаго собранія библейскихъ книгъ, но и всесторонняго знакомства съ ихъ ученіемъ. Еретики свое ложное ученіе старались утвердить на ученіи книгъ св. Писанія. Трудно было бороться Руси, при тогдашихъ скучныхъ средствахъ образованія, съ жидовствующими. Просвѣщенный архіепископъ новгородскій Геннадій, готовя духовное орудіе для еретиковъ, считалъ первымъ долгомъ собрать библейскія книги въ одно цѣлое ¹²⁾). Но свое намѣреніе онъ не такъ легко могъ исполнить въ это время; книги были разсѣяны по разнымъ мѣстамъ и въ разныхъ монастыряхъ. Обратившись къ монастырямъ съ послан-

⁹⁾ О родѣ исправленій см. въ Твор. св. Отцевъ 1860 г. кн. 4.

¹⁰⁾ См. Оп. рук. синод. библ. стр. 53—56.

¹¹⁾ Это еврейскій молитвенникъ, оригиналъ котораго недавно отысканъ профессоромъ моск. университета Тихонравовымъ. См. Твор. св. Отц. кн. 5 и 6 1865 г. стр. 644; также опис. Кирилло-Бѣлозерскаго монастыря Уч. Зап. Ак. 1859 г. кн. 5.

¹²⁾ Въ письмѣ къ архіеп. ростовскому, писанномъ во время сильной борьбы съ жидовствующими (1489 г.), онъ спрашивалъ: «да есть ли у васъ да пророчество, да Бытія, да Царство, да Притчи, да Менандъ, да Иисусъ Сираховъ и др. См. Оп. рук. синод. библ. т. 1 стр. 137. Занеже тѣ книги у еретиковъ есть».

віями, онъ собралъ тѣ библейскія книги, которыя находились въ нихъ въ это время; но между ними не доставало не только неканоническихъ книгъ, но не было и всѣхъ каноническихъ, именно: полнаго текста пророческихъ книгъ, двухъ книгъ Паралипоменона, 1-й и 2-й Ездры, Нееміи. Ревнуя о приведеніи въ исполненіе предпринятаго дѣла, Геннадій, подобно святителю Филиппу, рѣшился воспользоваться услугами проживавшаго въ Новгородѣ «цѣкоего мужа, честнаго пресвитера паче же мниха обители святаго Домника, именемъ Веніамина, родомъ словенина, вѣдуща латинскій языкъ и грамматику, вѣдуща отчасти и греческаго языка и фряжска»¹³⁾. «Повелѣніемъ господина преосвященнаго архієпископа Геннадія» этотъ славянинъ долженъ былъ заняться переводомъ съ Вульгаты недостающихъ библейскихъ книгъ и приведеніемъ въ цѣлость и болѣе исправный видъ всей библіи по Вульгатѣ и нѣмецкой библіи¹⁴⁾. Ему пособлялъ по всей вѣроятности Димитрій Герасимовъ, участвовавшій въ посольствахъ, знавшій латинскій языкъ и переводившій, какъ увидимъ ниже, толковую Псалтирь съ латинскаго языка и надписи на Псалмы съ нѣмецкаго¹⁵⁾. Какимъ образомъ славянинъ западнаго вѣроисповѣданія съ латинской и нѣмецкой библіями въ рукахъ могъ явиться къ намъ въ это время на помощь,— это объясняется частію еще не вполнѣ прекратившимися сношеніями Новгорода съ торговыми городами Европы, частію установившимися около этого политическими сношеніями Новгорода съ ко-

¹³⁾ Подпись такого рода сохранилась въ рукописи конца XV вѣка, принадлежавшей прежде г. Погодину и содержащей въ себѣ тотъ-же переводъ съ латинскаго, который помѣщенъ въ спискѣ Геннадіевскомъ подъ книгами Маккавейскими. См. Оп. рук. синод. библ. т. 1 стр. 127, 128. Въ одной записи, хранившейся въ спискѣ діописія Аревопагита XVI вѣка, говорится, что этотъ Веніаминъ родомъ славянинъ, а вѣрою латинникъ. См. Оп. Рум. Муз. № ХСШ стр. 164.

¹⁴⁾ Знакомство собирателей Геннадіевскаго списка съ нѣмецкою библіею видно по некоторымъ статьямъ, взятымъ изъ нея. См. Оп. син. библ. стр. 6. 7.

¹⁵⁾ Димитрій Герасимовъ былъ очень близокъ къ великому князю и участвовалъ во всѣхъ важнѣйшихъ тогдашнихъ дѣлахъ.

ролемъ польскимъ Казимиромъ IV. Печатныя нѣмецкія и латинскія библіи были значительно распространены въ западной Европѣ во второй половинѣ XV вѣка¹⁶⁾; путемъ торговыхъ и общественныхъ сношеній они легко могли достичнуть и въ наше отчество. По этимъ библіямъ, съ помощью упомянутыхъ лицъ, Геннадій рѣшился восполнить недостающее въ славянской библіи и составить полный списокъ библейскихъ книгъ.

Нельзя слишкомъ строго относиться къ труду Геннадія. Дѣло это, какъ видно изъ сказанного, было предпринято не вслѣдствіе сознательного стремленія имѣть полный списокъ библейскихъ книгъ на родномъ языке, а по обстоятельствамъ времени вслѣдствіе еретического движенія живоствующихъ. Предпринятое по такому побужденію и дѣлаемое на скорую руку, это собраніе далеко не можетъ удовлетворять требованіямъ критики; тѣмъ не менѣе какъ первый опытъ собранія библейскихъ книгъ въ нашемъ отечествѣ, послужившій прототипомъ для дальнѣйшихъ трудовъ въ этомъ родѣ, оно должно остановить наше вниманіе на себѣ.

Само собою разумѣется, что собирали главнымъ образомъ собирали тѣ книги, которые были въ употребленіи, и въ такомъ видѣ, въ какомъ они находились, не дѣляя между ними строгаго разбора и оцѣнки по тексту и не сличая ихъ съ древними рукописными списками. Такимъ образомъ въ составъ Геннадіевскаго списка вошло Пятикнижіе въ древнѣйшемъ переводѣ, но съ позднѣйшими исправленіями древнихъ оборотовъ и выражений, съ поясненіями мѣстъ темно переведенныхъ, съ опущеніемъ отдѣловъ, не вошедшихъ по всей вѣроятности въ первоначальный переводъ, съ раздѣленіями текста на парашы или субботнія еврейскія чтенія, заимствованныя изъ Пятикнижія, правленаго по еврейскому тексту¹⁷⁾. Въ такомъ же

¹⁶⁾ Древнѣйшее печатное изд. нѣмецкой библіи послѣдовало въ 1462 г. въ Майнцѣ и до конца XV в. выдержало до 13 изданій въ разн. городахъ.

¹⁷⁾ Опущены слѣдующія мѣста въ кн. Исходъ: 37, 10. 39, 2; обличительная пѣснь Моисея Втор. 32, 2—43.

древнемъ переводѣ, но съ позднѣйшими исправленіями, вошли въ Геннадіевскій списокъ и слѣдующія историческія книги включительно до книгъ Паралипоменонъ; изъ нихъ только текстъ книгъ Царствъ имѣть менѣе признаковъ глубокой древности и представляетъ больше произвольныхъ уклоненій отъ греческаго текста, показывающихъ въ переводчикѣ не одно лицо съ переведившимъ предшествующія книги ¹⁸⁾). Всѣ остальные историческія книги, начиная съ книгъ Паралипоменонъ и оканчивая книгою Юдіїи, цѣликомъ переведены съ Вульгаты. Переводъ этихъ книгъ значительно уступаетъ достоинству перевода книгъ предшествующихъ. Не говоря о томъ, что по самому переводу съ Вульгаты, переведенной съ еврейскаго, эти книги отличаются отъ предшествующихъ историческихъ книгъ, переведенныхъ съ LXX, въ текстѣ ихъ оставлено много словъ не переведенными ¹⁹⁾). Чѣмъ объяснить происхожденіе такого обилія латинскихъ словъ, оставленныхъ безъ перевода,—тѣмъ ли, что переводчикъ плохо зналъ латинскій языкъ, или тѣмъ, что слѣдя вкусу своего времени, любилъ пестрить свою рѣчь иностранными словами для придачи занимательности своему труду ²⁰⁾, трудно решить ²¹⁾). Во всякомъ случаѣ ограниченность знанія латинскаго языка видна изъ того, что тѣмъ словамъ, которыя онъ приводитъ, часто придаетъ не то значеніе, которое они имѣютъ ²²⁾, неправильно переводить творительные самостоя-

¹⁸⁾ См. Оп. рук. синод. библ. т. 1. стр. 38, 39.

¹⁹⁾ Напр. 1 Пар. 1, 48 близъ ажнелѣ (iusta atrae), 13, 1: нага же сопѣтѣ Давидѣ кумѣ трибунис (cum tribunis) 7: на пластрумѣ (super plastrum), на полѣ замѣчаніе: плауструмъ яко колесо и мн. др. см. Оп. рук. синод. библ. стр. 47—50 и др.

²⁰⁾ Польскіе писатели этого времени любили пестрить свою рѣчь латинскими словами.

²¹⁾ Безъ перевода часто оставляются слова общезвестныя, напр. oppida, templum, volumen и др. См. стр. 47, 48 и др. въ Оп. рук. син. библ.

²²⁾ Напр. Fanulia переводить обитель, nationes—роженіи и мн. др. мѣста переводить не точно. См. въ Оп. рук. синод. библ. стр. 48, 49.

тельные надежи, смѣшиваетъ надежи одного окончанія ²³⁾. Такими недостатками страдаютъ всѣ книги, переведенныя съ Вульгаты. Предъ каждою изъ нихъ помѣщено предисловіе блаженнаго Герасима пресвитера, такъ называемаго здѣсь Иеронима, въ которомъ часто указывается мѣсто, занимаемое ею въ еврейской библіи, ея происхожденіе, ея значеніе, достоинство перевода. Слѣдующая за этими книгами книга Есопъ помѣщена въ переводѣ съ еврейскаго въ числѣ десяти главъ, находящихся въ еврейскомъ текстѣ,—остальная шесть главъ, находящіяся только въ греческомъ и латинскомъ текстахъ, переведены съ латинскаго. Переводъ съ еврейскаго большою частию отличается, какъ было замѣчено, близостію къ еврейскому подлиннику,—удерживаетъ всѣ обороты еврейскаго языка и коренные значения словъ, еврейское чтеніе собственныхъ имёнъ; переводъ съ латинскаго страдаетъ тѣми же недостатками, какіе имѣютъ и вышеупомянутыя книги, переведенныя съ Вульгаты. Изъ учительныхъ книгъ, книга Іова извлечена изъ краткаго толкованія Олимпіодора Александрійскаго съ нѣкоторыми прибавленіями изъ толкованія и раздѣленіями текста по отдѣламъ толкованія. Книга Псалмовъ помѣщена въ переводѣ, имѣющемъ признаки глубокой древности, съ немногими позднѣйшими исправленіями и замѣною словъ греческихъ, оставленныхъ безъ перевода, древле-русскими. Въ такомъ же видѣ помѣщенъ текстъ книги Притчей и книги Екклесіастъ съ нѣкоторыми изменениями послѣднихъ главъ по Вульгатѣ ²⁴⁾. Книга Пѣснь Пѣсней также извлечена изъ толковаго списка Филона Карнаоїйскаго, хотя текстъ ея, какъ видно изъ позднѣйшихъ списковъ, существовалъ и въ отдельномъ древ-

²³⁾ Ipsi дат. единст. числа переводить *сами*, *бii* род. единст. — *сынове* и мн. др.

²⁴⁾ Здѣсь сдѣлано измененіе въ расположеніи нѣкоторыхъ стиховъ въ послѣднихъ главахъ и некоторые отдѣлы переведены вновь, не смотря на то, что они существовали въ древнемъ переводѣ. См. Оп. рук. син. Библ. стр. 66. 67. 68. Т. 7. 1.

немъ переводъ²⁵⁾). Книга Премудрости Соломоновой вся переведена съ Вульгаты, не исключая и паремій, бывшихъ въ древнемъ переводе. Переводъ книги Премудрости Іисуса сына Сирахова, древній съ немногими позднѣйшими исправленіями и сличеніями съ Вульгатою. Текстъ книгъ пророческихъ извлеченъ изъ толковаго списка, писанаго попомъ Упиремъ Лихимъ, съ тѣми же сказаніями о пророкахъ и пропусками по мѣстамъ словъ пророческихъ, съ какими писанъ первоначальный списокъ; изъ Вульгаты восполнены только значительные пропуски въ книгахъ пр. Исайи и Іереміи²⁶⁾. Изъ книгъ Маккавейскихъ только двѣ помѣщены въ переводѣ съ Вульгаты, третьей нѣть; по всей вѣроятности, этой книги не доставало въ томъ латинскомъ спискѣ, изъ котораго переведены все остальные²⁷⁾). Таковъ текстъ ветхозавѣтныхъ книгъ, вошедшихъ въ составъ Геннадіевскаго списка. По нему можно заключать, что составители по возможности старались удержать наслѣдие предковъ; но оно не все имъ досталось въ цѣлости: часть изъ него была утрачена, часть сохранилась въ измѣненномъ видѣ²⁸⁾, изъ остального не все могли отыскать при тогдашнемъ разрозненномъ состояніи книги²⁹⁾. Что касается новозавѣтныхъ книгъ, помѣщенныхъ въ Геннадіев-

²⁵⁾ Между учительными книгами, сохранившимися въ спискахъ XVI в., помѣщенъ текстъ Пѣсни Пѣсней въ иномъ переводе. См. Опис. рук. син. библ. № 17.

²⁶⁾ Самая большая прибавленія сдѣланы въ книгѣ пр. Іереміи. въ ней восполнены по вульгатѣ гл. 1—25 и 46—51.

²⁷⁾ Въ острожскомъ изданіи библіи помѣщены переводы 3 книги Макк. съ замѣчаніемъ: «сіи третіи книги Маккавейскіи въ прочіихъ Бібліахъ не обрѣтаются, ниже въ самой той словенской, и ни въ латинскихъ, и ни въ язическихъ, точію въ греческой и въ чешской.»

²⁸⁾ Конечно текстъ книгъ, извлеченныхъ изъ толковыхъ списковъ различается отъ первоначального переводного текста; въ немъ сходились мнѣнія толковниковъ антіохійскихъ, александрийскихъ и др. со всѣми отѣзжаками отличій тамошнихъ текстовъ.

²⁹⁾ Кроме отдельного перевода книги Пѣсни Пѣсней составители не имѣли подъ руками кн. Премудрости Соломоновой, бывшей въ переводѣ съ греческаго у издателей острожскихъ.

скомъ спискѣ, то текстъ ихъ болѣе близокъ къ первоначальному переводу; текстъ Евангельскій, подвергшійся произвольнымъ измѣненіямъ и исправленіямъ въ XIII и XIV вѣкахъ, былъ исправленъ въ концѣ XIV вѣка по лучшимъ спискамъ, правленнымъ съ греческаго текста, съ введеніемъ только нѣкоторыхъ чтеній, отличныхъ отъ чтеній, удержанныхъ древними списками, и въ этомъ видѣ вошелъ въ списокъ Геннадія; текстъ Апостольскій удержалъ почти въ неизмѣнномъ видѣ всѣ древнія чтенія первоначального перевода, отличныя отъ чтеній настоящаго славянскаго текста³⁰); Апокалипсисъ извлечень изъ древняго толковаго списка Андрея Кесарійскаго. При всѣхъ новозавѣтныхъ книгахъ помѣщены и тѣ древнія статьи, которые помѣщались въ первоначальныхъ спискахъ новозавѣтнаго текста, и еще умножено число ихъ позднѣйшими, переведенными изъ толкованія Феофилакта Болгарскаго и западныхъ библій³¹). Послѣ Евангельскаго текста слѣдуютъ статьи, опредѣляющія порядокъ чтеній и употребленіе евангелій въ теченіе года; такія же статьи помѣщены и послѣ Апостольскаго текста. Въ началѣ списка помѣщены предварительныя статьи, заимствованныя изъ Вульгаты и нѣмецкой библіи, въ которыхъ показаны порядокъ, въ какомъ слѣдуютъ книги, оглавленіе ветхозавѣтныхъ и новозавѣтныхъ книгъ съ общимъ предисловіемъ къ нимъ, раздѣленіе всѣхъ книгъ на ветхозавѣтныя и новозавѣтныя съ частицейшимъ подраздѣленіемъ ихъ на «законныя, историческія, премудростныя и пророческія»; въ концѣ списка помѣщены мѣсяцесловъ съ Пасхаліей и изложеніе содержанія всѣхъ библейскихъ книгъ, за исключеніемъ Псалтири, по главамъ, заимствованнымъ изъ Вульгаты. Таковъ весь составъ Геннадіевскаго списка библей-

³⁰) См. Опис. рук. синод. библ. № 45—47. 96.

³¹) Изъ западныхъ библій, — вульгаты и нѣмецкой, переведены общія свѣденія, послѣ помѣщенныхъ предъ посл. ап. Павла, кн. Дѣяній и соборными послан., и частныя, помѣщенные предъ послан. къ Римлянамъ, 1 и 2 къ Коринѳ. и кн. Дѣяній.

скихъ книгъ. Составители старались включить въ него все лучшее, найденное ими въ тогдашихъ западныхъ печатныхъ библіяхъ. Текстъ библейскихъ книгъ раздѣленъ на главы, заимствованныя съ Вульгаты; книги расположены въ томъ самомъ порядкѣ, въ какомъ находятся онѣ въ Вульгатѣ³²⁾). Вообще составители Гениадіевскаго списка въ образецъ себѣ взяли печатная западная библія.

Несмотря на такія заимствованія изъ западныхъ библій, несмотря на исправленіе нѣкоторыхъ книгъ по Вульгатѣ, Гениадіевскій списокъ библейскихъ книгъ, за неимѣніемъ лучшаго, былъ многими списываемъ въ древней Руси. Въ синодальной библіотекѣ до насъ сохранились два его экземпляра, одинъ писанный повелѣніемъ царя Ивана Васильевича въ 1558 г. постриженникомъ Спасо-Евѳіміевскаго сузальскаго монастыря, инокомъ Іоакимомъ, другой—составлявшій собственность рязанскаго епископа и отowany имъ въ церковь на «память своей душѣ и своимъ родителямъ» въ 1570 году³³⁾). Извѣстенъ еще и третій такой же списокъ, принадлежавшій библіотекѣ г. Погодина³⁴⁾). Одинъ изъ такихъ списковъ царь Иванъ Васильевичъ послалъ Константипу Острожскому. Впрочемъ помимо этого списка, списывались и распространялись и другіе, заключавшіе въ себѣ собранія отдельныхъ книгъ въ древнемъ переводѣ, иногда отличномъ отъ перевода, помѣ-

³²⁾ Послѣ Евангелій слѣдуютъ посл. ап. Павла, за ними кн. Дѣяній и соборныя посланія.

³³⁾ Оба эти списка не были только одною копіею Гениадіевскаго списка безъ всякихъ его измѣненій. Въ спискѣ рязанскаго епископа исправлены нѣкоторыя ошибки и восполнены пропуски Гениадіевскаго списка; въ немъ же помѣщены нѣкоторыя новыя статьи, взятыя изъ другихъ библій: такъ въ ней помѣщено предисловіе на всю библію русскаго языка, взятое изъ изданія библіи *Скориши* и оглавленіе всѣхъ библейскихъ книгъ съ означеніемъ числа главъ каждой изъ книгъ. Нужно впрочемъ полагать, что какъ эти исправленія, такъ и самыя дополненія сдѣланы первыми составителями Гениадіевскаго списка. См. Оп. рук. синод. библ. т. 1 стр. 161—164.

³⁴⁾ См. Оп. рук. синод. библ. т. 1 стр. 127 примѣчанія.

щеннаго въ Гениадіевскомъ спискѣ,³⁵⁾ но во всѣхъ этихъ спискахъ не видно такихъ исправлений, которыя говорили бы о внимательномъ изученіи текста священныхъ книгъ; исправленія большею частию ограничивались замѣною словъ вышедшихъ изъ употребленія новыми³⁶⁾.

Въ это время на ряду съ другими выходами въ съверной Руси книжнымъ дѣломъ занимался *Максимъ Грекъ*. Въ одномъ жизнеописаніи его, хранящемся между рукописями новгородской Софійской библіотеки, говорится, что великий князь Василій Ивановичъ, вступивши на великокняжескій престолъ († 1505 г.) и разбирая царскія сокровища своихъ предковъ, нашелъ въ нѣкоторыхъ палатахъ безчисленное множество греческихъ книгъ, которыхъ въ Россіи *тогда* никто не могъ разобрать, и потому послалъ въ Константинополь просить себѣ такого человѣка, который могъ бы описать сіи книги. Константинопольскій патріархъ послѣ долгаго исканія нашелъ на Аѳонской горѣ двухъ способныхъ монаховъ Даниила и Максима, и послѣдняго послалъ въ Россію. Между другими учеными трудами въ нашемъ отечествѣ Максимъ посвятилъ часть ихъ занятіямъ, относившимся къ книгамъ св. Писанія. По разобраніи библіотеки, ему поручено было переводить «толковую Псалтирь седьми толковникovъ». Выборъ этой книги для перевода отчасти обусловливался тогдашними историческими обстоятельствами. Жидовствующіе, еще не вполнѣ прекратившіе свои проказы, въ особенности злоупотребляли превратнымъ толкованіемъ Псалтири, больше другихъ библейскихъ книгъ пользовавшейся извѣстностью въ древней Руси. Ревностный обличитель жидовствующихъ, Гениадій, въ посланіи къ Іосафу, епископу ростовскому, писалъ, что жидовствующіе «псалмы Давида или пророчества испрѣвращали, такъ имъ

³⁵⁾ Такъ въ спискѣ учителныхъ книгъ XVI в. кн. Пѣснь Пѣсней помещена въ отличномъ переводе, царемъ изъ кн. Премудрости Соломоновой взяты изъ древняго перевода. См. № 17 въ Оп. рук. синод. библ.

³⁶⁾ См. въ Оп. синод. библ. т. 1 №№ 12—19. Оп. Рум. муз. 27—31.

еретици передали Акгила, Симмахъ и Феодотіонъ³⁷⁾). Защитники православія, несмотря на то, что у насъ уже было двѣ толковыхъ Псалтири, считали весьма умѣстнымъ появленіе такой книги, которая, соединя въ себѣ труды важнейшихъ толковниковъ, могла служить крѣпкою опорою въ борьбѣ съ ересью. Такъ какъ Максимъ тогда еще не зналъ церковнославянскаго языка, то въ помощь ему были даны два латинскихъ толмача Димитрій Герасимовъ и Василій, участвовавшіе въ посольствахъ и знающие латинскій языкъ, которымъ онъ переводилъ это толкованіе на латинскій, а они уже на славянскій языкъ; для переписки перевода писцами назначены были монахъ «Сильванъ» и Михаилъ Медоварцевъ. Чрезъ годъ и пять мѣсяцевъ порученіе было исполнено; Максимъ исполнилъ его съ умѣніемъ и званіемъ дѣла. По окончаніи своего труда онъ написалъ посланіе къ великому князю, которое должно было служить введеніемъ къ самой Псалтири, знакомящимъ читателей съ тѣми способами толкованія, которымъ следовали толкователи. Всѣхъ толкователей Псалтири онъ раздѣлилъ на три класса,—на толкователей «иносказательнѣ изъявившихъ» (аллегорически) смыслъ рѣчи, на толкователей «изводительнѣ и примѣрнѣ» (анalogически и духовно), и «по писмени простѣ» (буквально) изложившихъ смыслъ рѣчи, такъ что «вѣу и мощно быти концу чтущему и изложеніемъ, еже по писмени, сладости исполнитися духовныя и изъясненіемъ иносказательнѣмъ и нравоучительнѣмъ полученіе и уклоненіе на лучшее довольно пріяти, сътосіяніемъ же возводительнѣмъ на преднебесная же премѣрная зрѣнія опаснѣ восходить и отъ сея же оттуду уму облистatisя.»³⁸⁾ Къ толкователямъ первого рода онъ относить: Василія Великаго, Іоанна Златоуста, Аѳанасія и Кирилла Александрійскихъ и Исаія; къ толкователямъ, analogически (по возвышенню сирѣчь по высокому и богодухновенному зрѣнію) изъясняющимъ св. Писаніе, причисляетъ:

³⁷⁾ Посланіе къ Іосафу. Чт. моск. Общ. истор. 1847 № 8 стр. 5

³⁸⁾ Сочин. Максима Грека Прав. Соб. 1861 г. юль. 302.

Оригена, Дидима, Аполлинария, Астерія и Евсевія; къ разряду толкователей, слѣдовавшихъ буквальному историческому объясненію, онъ относитъ: Феодорита, двухъ Феодоровъ и Діодора. При этомъ о каждомъ изъ нихъ онъ сообщаетъ такого рода свѣдѣнія и сужденія—объ Оригенѣ, напримѣръ, говорить: «иже и Адамантъ паречеся, ради трудовъ непрестанныхъ въ писаніихъ, прочитаніихъ и толкованіихъ, его же слава велика бысть прежде о премудрости и догматѣ правотѣ, толика по сихъ мерзость и ненависть въ отметаніи правыхъ догматъ бысть; но да не смутится о семъ разумъ нашъ, ни губительна душамъ нашимъ толкованія его вознепощуемъ; прежде бо уклоненія ко злѣйшимъ сія отъ него сбышася...» о Дидимѣ: «Дидимъ откуда бѣ и каковъ достоинствомъ бѣ, и когда цвѣтяше, извѣстнѣ не имамъ глаголати, яко развѣ православіемъ всяческимъ и премудростю высокою мужъ есть пресвѣтель и зловѣрныхъ еретиковъ вездѣ обличаетъ...» О Феодоритѣ Максимъ замѣчаетъ, что онъ иногда уклоняется отъ буквального изъясненія и «о иносказаніи многажды прилежаніе творить и пристоящихъ къ правоучительной пользѣ...» о Феодорѣ, епископѣ антіохійскомъ, Максимъ говоритъ что онъ не упускаетъ и пророческаго значенія псалмовъ; другой же Феодоръ слѣдуетъ исключительно буквальному изъясненію «къ іudeомъ вся приноситъ и по грамоти и словеси пророчества испытывается... рещи не имамъ, отдуа бѣ.» Это былъ Феодоръ, епископъ Монсузетскій. Объ Іоаніѣ Златоустѣ Максимъ такъ отзывается: «реченая исторійски отъ пророка ко іudeомъ или о іudeохъ премудрѣйше предлагая, наказуетъ вездѣ слушатели случившимися ихъ злыми, или благими сдѣланными нѣкогда, уклонятися отъ злобы совѣтуя, ея же ради сопротивная смотрительнѣ наводятся и ногда же къ добродѣтели и къ подобному ревностю наощряя воздвизаетъ.» ³⁹⁾ Такъ Максимъ представлялъ и характеризовалъ толкователей, не имѣя точныхъ историческихъ свѣдѣній, а основываясь единственно на изуче-

³⁹⁾ См. сочин. Максима Грека. Прав. Соб. 1861 г. № 300—302 и др.

ній способовъ толкованія Исалтири. Нужно впрочемъ замѣтить, что его отзывы и сужденія большою частию соответствуютъ направлению означенныхъ толкователей.⁴⁰⁾ Миньня толковниковъ въ этомъ сводномъ толкованіи иногда приводятся раздѣльно, иногда смѣшанно безъ означенія именъ толковниковъ; часто на одинъ и тотъ же псаломъ приводится нѣсколько толкованій толковниковъ разныхъ направленій.⁴¹⁾ Вообще эта

⁴⁰⁾ Невѣрно только причислять Максимъ Іоанна Златоуста къ аллегорическимъ толковникамъ; подобно Феодориту, Іоаннъ Златоустъ соединяетъ аллегорическое толкованіе съ буквальнымъ.

⁴¹⁾ Для примѣра представляемъ изъясненіе 67 псалма: да воскреснетъ Богъ. Аѳанасіево. Въ семъ псалмѣ пришествіе Господне знаменуетъ и разумныхъ врагъ разрушеніе, и пленъ разумнаго разрѣшеніе, также учить; яко той есть, иже древле сыновъ Израилевыхъ изъ Египта изведе, къ симъ же воспріемшимъ проповѣдь Духа Св. преданіе (во др. сп. причастіе) обѣщаваетъ: также и апостоломъ вводить утѣшеніе отъ всякаго озлобленія бывшаго; сирѣчъ ради проповѣди избавитися обѣщавая, также и обратитися многихъ отъ разг҃йбанныхъ обѣщаваетъ; также и отпадшихъ въ пучину злыхъ и т. дал... Феодорово. При Иллі іереи воинствовавше иноплеменницы, многихъ убо убываша израильянъ, и киотъ взявше отъидаша и яко нѣкое грабленіе введеніе во храмъ поставиша почитаемаго отъ нихъ идола, яко убо язвами порази всѣхъ, свою силу показуя Богъ; отгнаша убо иноплеменницы киотъ; воспріемльше же того израильяне, первое убо поставиша въ дому Аминадавовъ. По сихъ же блаженный Давидъ восходитъ къ себѣ его привести, и собравъ израилево все множество со многою честію и славою привести его тщащеся; внегда же случися Аминадавовыи сынъ дерзости ради пораженнымъ бывшимъ отъ Бога, убоявся Давидъ внесе его въ домъ Аведаровъ. И слышавъ многое благословеніе получивша Аведарова дома ради пришествія киотова, аки шедъ со всѣмъ множествомъ привезе его къ себѣ; свѣтель праздникъ о восхожденіи киотова сотворивъ и жертвы закла многи, въ самъ предъ нимъ играя и скача отъ радости; также и органы дѣйствуя обычными: съ коими и пѣсни поюще егда Моисей изведе Израїля изъ Египта, сего же киотова блаженному Моисею сотворшу повелѣніемъ Божіимъ: и сего имѣаху въ пустыни израильяне и бѣ имъ киотъ во всемъ потребенъ сирѣчъ знаменіе гдѣ пребывать подобаетъ и когда переходити отъ мѣста подобаетъ... и быть егда воздвизашеся киотъ и глаголаше Моисей возстаніи Господи и да расточатся врази твои и да бѣжать вси ненавидящіи тя (Числ. 10, 34): сіе же и блаженный Давидъ аки подвизаему тогда киотову къ предложенію, по подобію же въ пустыни предсловіе творить, начиная отъ словъ блаженнаго Моисея, и аки отъ лица тѣхъ повѣдая тогда бывшая чудеса къ удивленію

толковая Псалтирь, какъ хорошо замѣтилъ Максимъ, доставляла возможность читающему совмѣстно исполниться духовной сладости буквальнымъ толкованіемъ и получить достаточное наизданіе и убѣжденіе къ лучшему иносказательнымъ — нравоучительнымъ толкованіемъ, и восходить бѣ созерцанію высшаго небеснаго аналогическимъ изъясненіемъ.⁴²⁾ Это былъ одинъ изъ лучшихъ сводовъ древнихъ толкований на книгу Псалмовъ.⁴³⁾ При переводѣ толкованія, Максимъ, пользуясь общепринятымъ текстомъ славянскаго перевода псалмовъ, по мѣстамъ исправлялъ его, гдѣ этого требовала неточность или неясность прежняго перевода.⁴⁴⁾ Пользуясь пособіемъ знающихъ латинскій языкъ, но еще незнакомый съ церковнославянскимъ, онъ допускалъ въ своихъ исправленіяхъ слова и обороты народной рѣчи.⁴⁵⁾ Такъ исполнилъ Максимъ порученный ему переводъ толковой Псалтири. Еще не окончилъ онъ этого труда, какъ митрополитъ Варлаамъ, правившій русской церковью при великомъ князѣ московскомъ Василіѣ Іоанновичѣ, просилъ его дополнить толкованіе на кни. Дѣяній переводомъ съ греческаго. Сводное толкованіе разныхъ отцовъ и учителей церкви на кни. Дѣяній было доведено только до 13 главы; желая имѣть полный толковый списокъ этой книги, святитель просилъ

силы Божія... Всльдъ за этимъ приводится толкованіе Евсевія, подобное толкованію Аѳанасія: «Спасъ и языкъ благовѣствуя правланіе псаломъ подобно предваршимъ написає». См. Оп. рук. синод. библ. т. 2-й стр. 96—97.

⁴²⁾ Сочин. Максима Грека. Прав. Соб. 1861 г. июль 302.

⁴³⁾ Текстъ этотъ толкованія былъ изданъ Кордеріемъ въ 1643 г. *Expositio patrum graecorum in psalmos T. 4—3 Antverpiae in fol. 1643.*

⁴⁴⁾ Такъ напр. Пс. 2, 1 прежде читалось какъ и нынѣ: *вскую шаташа языцы...* Максимъ написалъ послѣ: *вскую возвѣшился; псал. 37 21: зане гоняхъ благостыню—держащя благостыни; 61, 5: обаче цѣну мою совѣща отринуты,— обаче честь мою, и мн. др. см. Оп. рук. синод. т. 2 стр. 99, 100.*

⁴⁵⁾ Такъ въ 39 псал. ст. 3 *и возвелъ мя отъ ямы злострастія и тиженія — глязи;* 67, 26: *предвариша князи близъ съ поющими по средѣ молодицѣ бабуничцѣ и др. см. тамъ же.*

восполнить его. Но между греческими рукописями, хранившимися въ Москвѣ, не нашлось, какъ видно, продолженія того своднаго толкованія, съ котораго можно было бы докончить переводъ. Поэтому Максимъ, при помощи одного изъ данныхъ ему толмачей, восполнилъ его изъ толкованія, неизвѣстно кѣмъ составленаго, въ видѣ замѣчаній отъ одного лица⁴⁶⁾). Этотъ трудъ Максимъ окончилъ еще прежде перевода толковой Псалтири. По окончаніи перевода толковой Псалтири, Максимъ, испрашивая приличнаго вознагражденія за свои труды, просилъ отпустить его на Аѳонъ, дабы по обѣщанію своему кончить жизнъ тамъ, гдѣ принялъ обѣтъ монашества. Но его уговорили еще остататься для перевода другихъ книгъ. Въ это время онъ усилилъ приготовить учениковъ, способныхъ раздѣлять его труды. Съ однимъ изъ нихъ, именно Силуаномъ, онъ сталъ переводить бесѣды св. Іоанна Златоуста на евангелія Матея и Іоанна «благословеніемъ, радвиемъ и тщаніемъ Даниила митрополита.» Въ 1524 году переводъ былъ совершенъ съ пропускомъ нѣсколькихъ бесѣдъ, недоставшихъ, по всей вѣроятности, въ греческихъ спискахъ, которая въ послѣдствіи времени были восполнены изъ стариннаго латинскаго перевода княземъ Андреемъ Курбскимъ, ученикомъ Максима. Въ этомъ самомъ переводе съ познательными перемѣнами, касавшимися болѣе грамматическихъ формъ и правописанія, эти бесѣды на евангелія были изданы въ Москвѣ въ 1664 и 65 гг.⁴⁷⁾. По окончаніи перевода бесѣдъ св. Іоанна Златоуста на евангелія, удержаный для сличенія съ греческимъ подлинникомъ церковно-богослужебныхъ книгъ, Максимъ, понуждаемый сово-просвиками вѣка, частію самъ занимался изъясненіемъ пѣко-

⁴⁶⁾ Этотъ толковый апостолъ хранится къ библиотекѣ Троицкой С. Лавры. Въ послѣдовіи сказано: «помощию Божію и повелѣніемъ свят. Варлаама митрополита всея Россіи написано толкованіе Дѣяніямъ св. апостолъ отъ тридесятаго первого зачала до конца зач. 51. И переложено съ греческаго на русскій языкъ монахомъ Максимомъ... да Власіемъ толмачемъ. См. Твор. св. отцевъ, годъ 17 прибавл. стр. 188.

⁴⁷⁾ Сличеніе переводовъ см. № 196 въ Оп. Рум. муз.

торыхъ мѣстъ изъ книгъ Св. Писанія, частію переводилъ ихъ изъ отеческихъ писаній въ отрывкахъ. То было время, когда съ одной стороны, вслѣдствіе ереси жидовствующихъ, «въ домѣхъ и на торжищахъ, иноцы и мирстіи, и вси сомнітесь, вси о вѣрѣ ищутъ» ⁽⁸⁾), съ другой, когда за отсутствіе правильнаго, научнаго образованія, способнаго удовлетворить любознательности пробудившагося народнаго сознанія, апокрифическая литература, занимавшаяся разрѣшеніемъ пытливыхъ вопросовъ, получила важное значеніе въ дѣлѣ народнаго образованія ⁽⁹⁾). Книги съ такими заглавіями: «вопросы Варѳоломеевы» къ Богородицѣ о томъ, какъ она родила Христа «о смерти Адама», «исповѣданіе Евы», «хожденіе Павла по мукамъ», обѣ «іерействѣ Іисуса Христа», «вопросы Іоанна Богослова Господу на горѣ Фаворской», «о 12 пятницахъ» и имъ подобныя, пользовались болѣшою извѣстностію въ массѣ народной. Наши домороцкіе грамотники безбоязненно присоединяли къ библейскимъ повѣствованіямъ апокрифическія сказанія, частію уцѣлѣвшія изъ первыхъ временъ распространенія христіанства, частію вновь перешедшія съ запада или ими самими составленныя ⁽¹⁰⁾). Встрѣчаясь съ сказаніями и повѣство-

⁽⁸⁾) Посланіе Іосифа Волок. къ Нифонту суд. См. Чт. моск. Общ. Ист. годъ III № 1.

⁽⁹⁾) По словамъ Курбскаго даже лучшіе люди занимались чтеніемъ отреченныхъ книгъ.

⁽¹⁰⁾) Апокрифы стали распространяться въ нашемъ отечествѣ съ распространениемъ христіанства; указанія и ссылки на нихъ встречаются у самыхъ древнихъ нашихъ лѣтописцевъ; но въ то время, когда книжнымъ дѣломъ заправляли у насъ просвѣщенные князья и іерархи, они не могли получить широкаго примѣненія въ жизни народной; теперь же, когда условія распространенія образованія у насъ перемѣнились, имъ открылось широкое поле. Число ихъ въ эту эпоху увеличилось перенесеніемъ многихъ отрывковъ съ запада; большою частію они были религіознаго содержанія. Особенная заманчивость ихъ состояла въ томъ, что они занимались тѣми предметами, о которыхъ модчало догматическое ученіе, предоставляя ихъ вѣрѣ, и для которыхъ народъ всегда старался найти положительное объясненіе. Таковы вопросы о подробностяхъ творенія, о загробной жизни, о рабѣ и адѣ и т. п. Обращики этихъ апокрифическихъ сказаній можно видѣть въ описаніи Рум. муз. См. стр. 722, 723, 726, 727, 326 и другихъ изданіяхъ.

ваніями подобного рода, Максимъ не могъ обойдти ихъ молчаніемъ; онъ старался изобличить ихъ объясненіемъ и изложениемъ истиннаго смысла тѣхъ библейскихъ мѣстъ, на основаніи которыхъ творческая фантазія создала ихъ. Такихъ отрывочныхъ мѣстъ изъ книгъ Св. Писанія, частію изъясненныхъ самимъ Максимомъ, частію переведенныхъ изъ отеческихъ толкованій, много сохранилось между писаніями Максима ⁵¹⁾). Изъясненіе ихъ большею частію направлено противъ тѣхъ неправыхъ толковъ, которые на основаніи ихъ составились Такова экзегетическая дѣятельность Максима. Когда Максимъ вполнѣ ознакомился съ русскою рѣчью, одинъ изъ учениковъ его—монахъ *Нилъ Курлятевъ* упросилъ его перевести Псалтирь буквально съ греческаго на русскій языкъ; Максимъ перевелъ ее для него въ 1552 году безъ всякаго толкованія: «иогда сказывая ему русскій сей переводъ, а иногда самъ писавши на тетради противу написаннаго греческаго подлинника въ рядъ.» Ниль отъ себя при этомъ замѣчаетъ, что другие переводчики съ греческаго языка многое переводили болѣе сербскими словами, а не чистыми славянскими и русскими, и что митрополитъ Кириллъ, поправляя переводъ славянской Псалтири, сдѣлалъ его непонятнѣе, вмѣшавши въ него большею частію сербское нарѣчіе. ибо-де по-гречески и по-русски знать онъ несовершенно; Максимъ же въ то время, когда переводилъ, совершенно зналъ русскій языкъ и хорошо зналъ діалекты сербскій, болгарскій и славянскій ⁵²⁾). Кроме того, въ новгородской софийской библиотекѣ хранится собственноручный греческій списокъ Максимовой Псалтири, писанный киповарью, съ подписью, указывающею время и мѣ-

⁵¹⁾ Таковы объясненія отдельныхъ мѣстъ изъ Псалтири; объясненіе словъ Иоанна Богослова: «не самому мню всему миру вмѣстити писуемыя книги, аще по единому писанію будутъ Спасова чудеса»; о Сусаниѣ; повѣсть объ Есениѣ; выписки изъ разныхъ пророковъ съ толкованіями; переводы 3 и 4 кн. изъ 2 кн. Ездры, 3 и 8 видѣнія Даніила и др. См. Од. Рум. муз. № 196, Правос. Соб. 1862 г. январь, февраль, юнь, май—соч. Максима Грека.

⁵²⁾ Истор. словарь писателей дух. чина. 1827 г. ч. 2 стр. 137, 38.

сто написанія. Таковы были труды Максима, посвященные библії.

Толмачъ Максимовъ, Димитрій Герасимовъ, учившійся въ Ливонії, знавшій латинскій и нѣмецкій языки, благословеніемъ п повелѣніемъ архіепископа Макарія великаго Новгорода и Пскова, избралъ для перевода толковую Псалтирь, составленную на западѣ Брюнономъ, епископомъ вюрцбургскимъ въ XI вѣкѣ, по лучшимъ западнымъ толковникамъ, Іерониму, Августину, Григорію Великому, Бедѣ пресвитеру и Кассіодору. Это толкованіе снабжено предисловіями, заимствованными, по всей вѣроятности, изъ той же Псалтири, въ которыхъ изложены общія свѣдѣнія о Псалтири и псалмахъ, ихъ надписяхъ, краткія сказанія о тѣхъ толковникахъ, которыми пользовался Брюнонъ, сказаніе о переводчикахъ Ветхаго Завѣта съ еврейскаго на греческій языкъ, о способахъ толкованія, употреблявшихся въ западной церкви въ среднихъ вѣкахъ, историческомъ, тропологическомъ, аллегорическомъ, аналогическомъ. Кроме толкованія на Псалтирь, помѣщено также толкованіе на тѣ пѣсни, которые обыкновенно помѣщаются при Псалтири. Всльдѣ за толкованіемъ изложены въ переводѣ съ латинскаго символъ апостольскій, съ предварительнымъ сообщеніемъ свѣдѣній о четырехъ символахъ: Апостольскомъ, Никейскомъ, Аѳанасіевомъ и помѣщенномъ у Исидора Испалійскаго, изясненіе «исповѣданія православныхъ вѣры св. Аѳанасія Александрийскаго», краткая хронология Исидора Испаленскаго, славословіе св. Амвросія Медіоланскаго въ переводѣ съ латинскаго ⁵³⁾). Таковъ составъ толковой Псалтири, избранной Димитріемъ толмачемъ для перевода по повелѣнію новгородскаго архіепископа Макарія. Этотъ второй экземпляръ толковой Псалтири былъ избранъ, по всей вѣроятности, по тому же побужденію, «зане живовствующіе псалмы Давидовы или пророчества испревращали, какъ имъ еретици предали Акила, и

⁵³⁾ См. описание этой толковой Псалтири въ Оп. р. с. б. выпускъ 2-й № 77.

Симмахъ и Феодотіонъ⁵⁴⁾). Макарій, правившій новгородскою епархіею, въ первой половинѣ XVI вѣка, долженъ былъ позаботиться объ окончательномъ истреблениі плевель жидовствующей ереси, принявшей тамъ широкое развитіе въ концѣ XV вѣка. Въ этихъ видахъ онъ долженъ былъ распространить правильное толкованіе той книги, которою больше другихъ злоупотребляли жидовствующіе. Толковая Псалтирь, переведенная Максимомъ, вмѣстѣ съ аллѣгорическимъ или иносказательнымъ толкованіемъ, представлявшимъ пророческое изъясненіе содержанія псалмовъ, излагала буквальное, историческое ихъ содержаніе; эта же Псалтирь, составленная по толковникамъ, главнымъ образомъ державшимся аллѣгорического способа толкованія, по преимуществу излагала пророческое содержаніе псалмовъ. Такимъ образомъ она была самымъ пригоднымъ орудіемъ для ниспроверженія превратного толкованія Псалтири, основанного на буквѣ текста. Выборъ нѣкоторыхъ статей, помѣщенныхъ при этой Псалтири, также зависѣлъ отъ обстоятельствъ времени. Таковъ, по крайней мѣрѣ, переводъ изъясненія исповѣданія св. Аѳанасія александрийскаго; это исповѣданіе было повреждено въ это время нашими неграмотными списчиками и служило опорою для цеправыхъ толковъ, здѣсь же оно представлено въ правильномъ чтеніи; уклоненія западныхъ толковниковъ отъ православнаго ученія перевodчикъ исправилъ; переводъ статей, относящихся къ Бібліи, былъ сдѣланъ въ видахъ ознакомленія соотечественниковъ съ тѣми предметами, о которыхъ въ нихъ говорилось. Нужно только замѣтить, что переводъ не вездѣ точенъ и ясенъ; переводчикъ въ послѣсловіи самъ себя называетъ «много невѣдущимъ и своего уроженаго языка, а чуждаго зѣло мало»; этотъ же переводъ онъ предпринялъ, «повинувшися послушаніемъ повелѣвшу государю своему, вышереченому архіепи-

⁵⁴⁾ Упоминаются эти древніе переводчики ветхаго завѣта, по всей вѣроятности, потому, что ихъ считали представителями превратного буквального изъясненія пророческихъ мѣстъ Псалтири.

скопу Макарію». Въ рѣчи его замѣчается грамматическая неправильность, латинская разстановка словъ, неточная передача латинскихъ словъ. Этотъ же самый Димитрій Герасимовъ перевелъ съ нѣмецкаго въ 1502 году надписи псалмовъ, вошедшия въ иѣкоторые изъ позднѣйшихъ списковъ⁵⁵⁾). Максимъ Грекъ, его ученики, Димитрій Герасимовъ и немногіе московскіе и новгородскіе святители были единственными учеными представителями книжнаго дѣла во второй половинѣ XV и первой половинѣ XVI вѣковъ въ сѣверной Руси; имъ то собственно мы и обязаны исчислѣнными трудами, относившимся къ книгамъ Св. Писанія, въ теченіе этого времени⁵⁶⁾.

Въ иномъ положеніи было состояніе образованія и просвѣщенія въ южной и юго-западной Россіи въ разматриваемую эпоху. Со временемъ образованія великаго княжества литовскаго потомки Гедимина и Ягелло, постепенно овладѣвшіе южною и юго-западною Россіею, отодвинувъ сѣверную Русь отъ участія въ общемъ движеніи жизни западныхъ народовъ, сами сочувственно относились къ ней. Они покровительствовали торговлѣ, промышленности и разнымъ промысламъ, возникавшимъ подъ влияніемъ западнаго. Съ другой стороны, въ это время еще поддерживались частыя сношенія между южно-русскими и западными славянами. Въ Краковѣ, Львовѣ и Прагѣ, не смотря на всѣ усилия латинянъ, были православные храмы, въ которыхъ совершалось православное славянское богослуженіе⁵⁷⁾; въ краковской академіи, Прагѣ и другихъ мѣстахъ довершали свое образованіе дѣти южно-русскихъ дворянъ. При такомъ общемъ единеніи южно-русскихъ и западныхъ славянъ, при участіи въ движеніи жизни западныхъ

⁵⁵⁾ Съ подобнаго рода надписями былъ списокъ Псалтири у г. Погодина. См. Москвит. 1850 г. № 9, смѣсь, стр. 20.

⁵⁶⁾ О печатныхъ изданіяхъ библейскаго текста, начавшихся со второй половины XVI вѣка въ сѣверной Россіи, мы будемъ говорить ниже, здѣсь же переходимъ къ трудамъ, предпринятымъ на югѣ Россіи, съ которыми связана дальнѣйшая судьба нашей Библіи.

⁵⁷⁾ См. Истор. русск. церкви Филарета, періодъ 3, примѣч. 116.

народовъ, слѣды вліянія западнаго образованія весьма рано обнаружились въ юго-западныхъ русскихъ земляхъ. Всѣ открытия и усовершенствованія, дѣлавшіяся извѣстными въ земляхъ западныхъ народовъ, были извѣстны въ южной и юго-западной Руси. Всѣ движения, совершившіяся въ жизни западныхъ народовъ, находили свое сопутствіе и въ этихъ земляхъ. Такимъ образомъ въ концѣ XV и началѣ XVI вѣковъ здѣсь были устроены типографіи и въ значительномъ количествѣ распространены печатныя книги. Въ началѣ XVI вѣка, въ то самое время, когда готовилось знаменитое компютенское изданіе Библіи въ Испаніи (1517—1519), когда въ Чехіи явились переводы Библіи на чешское нарѣчіе, въ Прагѣ по частямъ выходилъ славянскій переводъ Библіи доктора Скорины, полоцкаго уроженца, сдѣланый съ латинской Вульгаты ⁵⁸⁾; немногого позже въ Львовѣ были переведены всѣ ветхозавѣтныя книги съ еврейскаго (1570 г.) и русско-славянскій языкъ; въ это же время были уже напечатаны многія чешскія библіи на народномъ нарѣчіи ⁵⁹⁾. Въ связи съ этими печатными изданіями, предпринимаемыми для удовлетворенія нуждъ народныхъ (въ 1556—61 г.), на югѣ Россіи было сдѣлано переложеніе Четвероевангелия съ болгарскаго на простой русскій языкъ персоницкимъ архимандритомъ Григориемъ; переложеніе Псалтири съ славянскаго на польско-русскій языкъ неизвѣстнымъ ⁶⁰⁾. Всѣ эти пе-

⁵⁸⁾ Переводъ Скорины сдѣланъ на западно-русское нарѣчіе тогданиаго времени; участіе въ изданіи принималъ членъ виленскаго магистратата Богданъ Оньковъ; переводъ былъ совершаємъ въ домѣ виленскаго бургомистра Якова Бабича; нужно полагать, что все изданіе было плодомъ усердія многихъ западно-русскихъ православныхъ.

⁵⁹⁾ Полныя чешскія библіи напечатаны въ изданіи Меланхриха между 1549 и 1577 г.; однимъ изъ толковыхъ изданій, по всей вѣроятности, пользовались острожскіе издатели Библіи.

⁶⁰⁾ О четвероевангелии Бодянскій въ Журн. Мин. Нар. Пр. 1838 г. кн. 5. Переложенная Псалтирь была съ такою надписью: «нехай по ней хвалять Бога».

реводы, отчасти извѣстные пашимъ древнимъ книжнымъ людямъ, не имѣли значительнаго вліянія на судьбу нашего древнеславянскаго текста ⁶⁴⁾). Но во второй половинѣ XVI вѣка на югъ Россіи было предпринято печатное изданіе славянской Бібліи, которое соединило свою судьбу съ судьбою пашего отечественаго славянскаго текста.

Острожское печатное изданіе Бібліи было предпринято въ числѣ мѣръ, которыми ревнители православія старались противодѣйствовать католической пропагандѣ въ южной Россіи. Когда послѣ соединенія Литвы съ Польшею (въ 1569 году) польскіе магнаты для окончательнаго слитія народностей задумали ввести единовѣріе въ юго-западной Россіи и для до-стиженія своихъ цѣлей открывали, при помощи іезуитовъ, свои коллегіи для воспитанія юношества, распространяли церковно-богослужебныя и другія книги на польскомъ языкѣ,— ревнители православія для охраненія интересовъ православной церкви старались противодѣйствовать тѣми же мѣрами. Они заводили свои православныя школы, открывали и увеличивали число братствъ, устроили типографіи, распространяли книги на свое мѣсто родномъ нарѣчіи. Въ этихъ видахъ ревностнымъ поборникомъ православія Константиномъ Острожскимъ было предпринято печатное изданіе славянской Бібліи. Въ предисловіи къ этой Бібліи говорится: «внегда бо видѣхъ церковь Христову честною Его кровию искупленную отъ клятвы закопныя, отвсюду враги противляцимися цопираему, и нещадными волки, пришедши міръ, безъ милосердія пожираему; тѣмъ же поминахъ словеса пророческія, яже нѣкогда и Господь нашъ Іисусъ Христосъ рече: жалость дому Твоего си есть мя. (Псал. 68, 10.) Кто бо есть отъ благовѣрныхъ и благоразумныхъ его же не подвиже жалость, зряще ветхость цер-

⁶⁴⁾ О чешскихъ Бібліяхъ упоминаютъ острожскіе издатели (см. послѣдовіе 3-й кн. Маккавейской); съ Біблії Скорины помѣщено предисловіе на всю Біблію въ спискѣ, писанномъ изъ Геннадіевскаго списка въ 1570—1571 гг. См. Описан. рук. син. бібл. выпускъ 1-й стр. 163.

кви Христовы на паденіе клоняющіся? Или кто не смиряется и не смутится, видя виноградъ Богомъ насажденный, его же обѣмаютъ вси мимоходящіи путемъ разоренія ради оплотовъ Его....; или кто не умилится сердца своего, и не плачется, зряще разореніе церкве Христовы и испровержену хвалу Его, и яко волци тяжцы пещадио расхищають и распужаютъ овчее стадо Христово... Сего ради не азъ рабъ Бога моего сотворихъ се, но всесильная десница Его состави.» Вызванный такими обстоятельствами къ изданію славянской Библіи, Константина Острожскаго хотѣлъ имѣть переводъ LXX, принятый въ греко-восточной церкви. Послѣ поисковъ во всѣхъ странахъ «роду словенскаго языка», онъ ни въ одной не нашелъ полнаго списка библейскихъ книгъ, «токмо отъ благочестива и въ православіи изрядно сіятельна государя и великаго князя Іоанна Васильевича московскаго съ прилежащимъ моленіемъ испрошеннюю получилъ полную Библію, съ греческаго языка семьдесятъ и двѣма переводники, множае пяти сотъ лѣтъ на славянскій переведенню еще за великаго Владимира, крестившаго землю русскую». ⁶²⁾ При этомъ были приобрѣты и многіе другіе библейскіе списки на разныхъ языкахъ. Получивъ такого рода пособіе, князь велѣлъ «слѣдованиемъ испытати, аще вси согласуются во всемъ божественномъ писаніи», и къ великому своему удивленію узналъ не только «о разнствіяхъ, но и развращеніяхъ библейскихъ списковъ.» Великое смущеніе овладѣло княземъ; онъ уже терялъ вѣру въ возможность приведенія въ исполненіе предпринятаго дѣла, но, возложивъ упованіе на Бога, рѣшился искать новыхъ пособій. «Послаными и писаными своими на острова канадскіе, въ монастыри греческіе, сербскіе и болгарскіе, къ патріарху Іереміи», онъ просилъ прислать вѣрные списки Библіи и людей способныхъ. По полученіи новыхъ пособій, дѣло было начато и приведено къ концу при жизни князя. Пере-

⁶²⁾ Такъ здѣсь называется одна изъ копій Гениадіевскаго списка.

давая Библію народному употребленію, составитель предисловія, говорящій отъ лица князя, показываетъ въ немъ важность и значеніе изученія Слова Божія въ дѣлѣ христіанской религії. Онъ приводить всѣ ветхозавѣтныя и новозавѣтныя свидѣтельства, въ которыхъ говорится о пользѣ и важности знанія Слова Божія, и въ заключеніе длиннаго увѣщанія говоритьъ: «кратко же реши, яковъ господинъ, такова и строенія его; не требуетъ многа похваленія, се бо само все благое хвалить; разгни книги предлежащая и воззри со страхомъ Божіимъ, и со смиренною мудростію, и испытай божественная писанія со вниманіемъ и не нерадиво, и обрящеши въ коемъ листвѣ величіе и похвалу божественнаго писанія, пользу же и путь правъ своего спасенія, и многоразлично вѣчно благъ воспріятіе воздаянія, сама бо правда являетъ истину, и обличаетъ извѣстно противящаяся ей; токмо чтуще разумѣй.»

Но предпринятое и выполненное съ такимъ усердіемъ острожское изданіе Библіи далеко не могло быть совершеннымъ. Вызванное потребностями времени и съ поспѣшнотю совершающее, оно могло удовлетворять только нуждамъ времени и было первымъ опытомъ печатного славянскаго текста въ нашемъ отечествѣ, который съ теченіемъ времени долженъ былъ совершенствоваться. Нужно было владѣть большимъ запасомъ свѣдѣній, какъ относящихся къ состоянію того славянскаго текста, который полагался въ основу печатнаго изданія, такъ относящихся къ греческимъ спискамъ вновь привезеннымъ, и къ библейскимъ текстамъ, добытымъ въ другихъ странахъ, чтобы сдѣлать изъ нихъ подлежащее приложеніе. Между тѣмъ благочестивый князь говорить въ предисловіи, что у него не было людей достаточно подготовленныхъ къ исполненію начатаго дѣла, а одинъ изъ помощниковъ откровенно сознается: «азъ составихъ, елико возможнохъ умеленіемъ си смысла, ибо училища николиже видѣхъ.» При такихъ условіяхъ трудно было надлежашимъ образомъ вести дѣло исправленія Библіи, требовавшее многосторонняго образованія. Принявъ списокъ

Библейскихъ книгъ, присланный великимъ княземъ Іоанномъ Васильевичемъ, за переводъ, совершенный при великомъ князѣ Владимиѳ, острожскіе издатели сличали его съ тѣми греческими списками, которые имѣли подъ руками, и по нимъ правили.⁶³⁾ Такимъ образомъ въ Пято книжіи они исправили многія мѣста неправильно и неточно переведенныя,⁶⁴⁾ восполнили значительные пропуски, сдѣланные въ Геннадіевскомъ спискѣ,⁶⁵⁾ исключили лишнее, внесенное списчиками изъ толковыхъ списковъ, приводили въ порядокъ раздѣленіе главъ, исправляли лѣтосчислѣніе, чтеніе собственныхъ именъ, лицъ и мѣстъ, замѣняли слова устарѣвшія употребительными; но многое оставили и неисправленнымъ, — не все пропущенное восполнили,⁶⁶⁾ удержали многія ошибки списковъ, производили исправленіе не всегда точно и согласно съ греческимъ текстомъ.⁶⁷⁾ Такимъ же точно образомъ они правили и остальные историческія книги, переведенныя съ греческаго. Книги, переведенныя изъ Вульгаты, одиѣ — именно двѣ книги Паралипоменонъ, первую и вторую книгу Ездры, книгу Нехеміи, правили по греческому тексту, оставляя только по мѣстамъ чтенія, вошедшія изъ Вульгаты; книгу Товіи, Юдіїи и третью книгу Ездры правили по Вульгатѣ, измѣняя по мѣстамъ слова, вышедшиа изъ употребленія и замѣняя слова латинскія, оставленныя безъ перевода въ Геннадіевскомъ спискѣ,

⁶³⁾ По иѣкоторымъ исправленіямъ можно заключать, что острожскіе издатели имѣли подъ руками редакціи греческаго текста ватиканскую и александрийскую. См. Описан. рук. синод. библ. вып. 1-й стр. 30. 31.

⁶⁴⁾ Въ немъ согласно съ настоящимъ текстомъ читаются многія мѣста. См. Оп. рук. с. б. вып. 1 стр. 21; о первоначал. переводѣ г. Новицкаго 61—64.

⁶⁵⁾ Въ немъ дополнены цѣлые отдѣлы, пропущенные въ спискѣ Геннадіевскомъ; таковы: Исх. 37, 10—39; Втор. 32, 2—43.

⁶⁶⁾ Такъ въ Исх. гл. 15 стиховъ о Маріамъ 20 и 21 нѣть; во многихъ мѣстахъ пропущены отдельныя выраженія и слова.

⁶⁷⁾ Такъ Быт. 38, 14, 19 исправлено: *ризы лѣпотицья* вмѣсто теперешняго *ризы одѣства*; гл. 44, 16: *обрѣте зло* вмѣсто теперешняго *обрѣте непраedu*; Исх. 4, 25: *камень несъкожъ* вмѣсто теперешняго *камень въ мн. др.* См. Описан. рук. синод. библ. вып. 1-й стр. 20. 21.

славяно-русскими. Книгу Есенири, помѣщеннюю въ Геннадіевскомъ спискѣ въ переводѣ частію съ еврейскаго, частію съ латинскаго, острожскіе издатели помѣстили въ переводѣ съ греческаго. Изъ учительныхъ книгъ — книгу Іова, Притчей, Екклесіаста и Премудрости Іисуса сына Сирахова острожскіе издатели помѣстили въ томъ древнемъ переводѣ, въ которомъ опѣшомъ помѣщены въ Геннадіевскомъ спискѣ съ тѣми особенностями и часто ошибками списчиковъ, съ которыми онъ вошли въ составъ Геннадіевскаго списка, исправляя ихъ по греческому тексту въ немногихъ мѣстахъ; книгу Псалмовъ оставили почти въ неизменномъ видѣ; книгу Пѣснь Пѣсней, извлеченную въ Геннадіевскомъ собраніи изъ толковаго списка Филона Карпакійскаго, помѣстили въ переводѣ съ греческаго, весьма близкомъ къ нынѣшнему тексту, и, по всей вѣроятности, заимствованномъ изъ древнихъ списковъ,⁶⁸⁾ книгу Премудрости Соломона, въ Геннадіевскомъ собраніи переведенную изъ Вульгаты, помѣстили въ переводѣ съ греческаго, сличивъ его съ текстомъ Геннадіевскаго списка и по мѣстамъ удержавъ чтенія Вульгаты.⁶⁹⁾ Изъ пророческихъ книгъ — книгу пророка Йеремії, большую частію переведенную въ Геннадіевскомъ спискѣ изъ Вульгаты, острожскіе издатели правили по Вульгатѣ, изредка обращаясь къ греческому тексту и часто удерживая явныя ошибки перевода и писцовъ;⁷⁰⁾ остальныя пророческія книги правили по греческому тексту и Вульгатѣ съ удержаніемъ

⁶⁸⁾ Текстъ книги Пѣснь Пѣсней въ переводѣ, не извлеченномъ изъ толковаго списка, а сдѣланномъ съ греческаго текста, сохранился въ позднѣйшихъ спискахъ. См. Описан. рук. синод. библ. № 17.

⁶⁹⁾ Нужно полагать, что текстъ и этой книги взять изъ древнихъ списковъ, заключавшихъ отдельный переводъ этой книги, и для насть потерянныхъ; въ древнихъ сборникахъ много уцѣлѣло мѣсто отдельныхъ изъ этой книги.

⁷⁰⁾ Такъ напр. Йер. 9, 2: *кто дастъ мнъ, въ опустыніе, разныятъ путемъ вмѣсто теперешняго: кто дастъ мнъ въ пустыни виталище послѣднее;* 21, 14: *посвѣщу на васъ по плоти помышленій, въ латинскомъ iuxta fructum — по плоти; въ теперешнемъ славянскомъ — по лукавымъ начинаніямъ вашимъ и др. под.*

прибавлений, опущеній и не точно переведенныхъ мѣсть.⁷¹⁾ Слѣдовавшія за ними двѣ книги Маккавейскія, помѣщенные въ переводѣ изъ Вульгаты въ Геннадіевскомъ собраніи, острожскіе издатели правили по греческому тексту; кромѣ того, они помѣстили въ переводѣ съ греческаго третью книгу Маккавейскую, которой не было въ Геннадіевскомъ собраніи.⁷²⁾ Изъ новозавѣтныхъ книгъ острожскіе издатели значительно исправили переводъ книги Дѣяній Апостольскихъ, Посланій и Апокалипсиса; текстъ этихъ книгъ, подвершійся большимъ измѣненіямъ въ XIII и XIV вѣкахъ, не былъ исправленъ предъ включеніемъ въ Геннадіевское собраніе; исправленія, совершенные острожскими издателями, большею частію согласны съ нынѣ принятymi чтеніями въ славянскомъ текстѣ;⁷³⁾ текстъ Евангельскій они оставили почти въ неизмѣнномъ видѣ, удержавъ по мѣстамъ ошибки списчиковъ и не восполнивъ словъ, опущенныхъ въ иѣкоторыхъ мѣстахъ.⁷⁴⁾ Таковъ былъ цервый экземпляръ печатной Библіи въ нашемъ отечествѣ. Острожскіе издатели, согласно духу православной церкви, старались возстановить переводъ греческаго текста, принятаго въ греко-восточной церкви и одобренного всѣми важнѣйшими древними толковниками.⁷⁵⁾ Но они не могли этого достигнуть. Принятый ими въ основаніе списокъ библейскихъ книгъ, прислан-

⁷¹⁾ Вообще въ остальныхъ пророческихъ книгахъ замѣтно мало исправленій и больше разногласій съ настоящимъ. См. Осіи 3, 2; Аг. 1, 13; Зах. 3, 1. 2; Ам. 4, 5; Мих. 2, 5; Малах. 2, 16 и мн. др.

⁷²⁾ Эта книга по всей вѣроятности взята изъ чешской библіи, и только сличена съ греческимъ текстомъ.

⁷³⁾ Всѣ отличныя чтенія древняго славянскаго текста, обозначенные въ Описаніи рук. синод. библ. на стр. 327—334, въ острожской библіи большею частію согласны съ чтеніями теперешняго текста.

⁷⁴⁾ Такъ напр. Лук. 9, 20, читается: *блажении ниции яко.... опущено духомъ;* Марк. 15, 6: *иже въ крови убийство сотвориша, вместо кровъ {ѣу тѣ сѫбес} и др.*

⁷⁵⁾ Въ предисловіи говорится: *и съ общимъ совѣтомъ и изволеніемъ единомысленнымъ зводъ древняго славнаго писанія, и глубочайшаго языка и письма славянскаго отъ LXXII блаженныхъ и богомудрыхъ переводчиковъ... отъ языка еврейскаго въ еллинскій переведенную избрахъ.*

пый великимъ княземъ Иоанномъ Васильевичемъ IV, въ составѣ своеи уже заключалъ значительныя исправленія, пополненія и цѣлые переводныя книги изъ Вульгаты. Всльдствіе этого для согласія съ этимъ текстомъ, считающимъ переводомъ съ греческаго LXX толковниковъ, они должны были нерѣдко обращаться къ Вульгатѣ и другимъ библейскимъ текстамъ съ нею сроднымъ, преимущественно западнымъ славянскими, весьма рано подвергшимся вліянію латинскаго текста.⁷⁶⁾ Такимъ образомъ наряду съ исправленіями по греческому тексту у нихъ встрѣчаются исправленія, чтенія и цѣлые книги, заимствованныя изъ переводовъ западно-славянскихъ, преимущественно чешскихъ.⁷⁷⁾ Пользуясь такими пособіями, они не всегда внимательно совершили исправленіе; однѣ оставляли въ прежнемъ неправильномъ видѣ, другое правила не всегда согласно съ греческимъ текстомъ.⁷⁸⁾ При всемъ этомъ острожское изданіе Бібліи было значительно совершеніе Геннадіевскаго собрания. Между собранными древними рукописными библейскими списками и печатными би-

⁷⁶⁾ У чеховъ и другихъ западныхъ славянъ безспорно бывъ распространены въ первое время переводъ просвѣтителей славянъ св. Кирилла и св. Меѳодія; съ X вѣка появляются отрывки евангелія этого перевода, написанные латинскимъ алфавитомъ; съ XIII в. являются уже отдѣльные переводы книгъ св. Писанія, принаровленные къ латинскому тексту; въ XV и XVI вѣкахъ хотя были сдѣланы опыты переводить съ еврейскаго и греческаго языковъ, но преобладающимъ остался переводъ близкій къ латинскому. Замѣчательно, что въ рукописныхъ чешскихъ сборникахъ слѣды древнѣшаго происхожденія носятъ тѣ самыя книги, какія и у насъ, именно: Пятокнижіе, Іова, Псалтирь, книги пророческія и новозавѣтныя; позднѣшими представляются переведенные у насъ съ Вульгаты.

⁷⁷⁾ Кромѣ 3-ї кн. Макк., взятой изъ чешской бібліи, слѣды вліянія чешского текста замѣтны и въ другихъ книгахъ; такъ у Іер. 46, 25 въ острожской бібліи читается: *се азъ посыщу на глукъ*; въ чешской это мѣсто такъ переведено: *се азъ посыщу на глухъ* (*super tumultum*); александрійскій острожскіе изданіи такъ и перевели, не зная значенія чешскаго слова (*hluk*), соотвѣтствующаго латинскому *tumultus*. См. Добровѣскаго. Грамм. ч. 1, стр. 237.

⁷⁸⁾ Мѣсть, неправильно исправленныхъ, встречается весьма много въ ветхозавѣтныхъ книгахъ.

лейскими текстами острожские издатели прежде всего старались отыскать переводъ библейскихъ книгъ съ греческаго; такимъ образомъ они пашли между древле-русскими библейскими списками отдельный переводъ книги Цѣснѣ Цѣспей и, по всей вѣроятности, книги Премудрости Соломоновой; изъ чешской библіи они заимствовали переводъ третьей книги Маккавейской. Изъ книгъ, помѣщенныхъ въ переводѣ съ латинской Вульгаты въ Геннадіевскомъ собраніи, двѣ книги Паралипоменонъ, двѣ книги Ездры и Нееміи острожские издатели сличали съ греческимъ текстомъ и по нему правили; остальные три—третью Ездры, Юдии и Товита, хотя правили по Вульгатѣ, но не опускали изъ виду и греческаго текста. Книгу Есопи, помѣщенную въ Геннадіевскомъ собраніи въ переводѣ частію съ еврейскаго, частію съ латинскаго, они тоже помѣстили въ переводѣ съ греческаго. Въ правленыхъ и переведенныхъ книгахъ острожские издатели избѣгали словъ иностранныхъ и употребляли исключительно церковно-славянское нарѣчіе. Такимъ образомъ при всѣхъ недостаткахъ острожское изданіе было годнымъ для народнаго употребленія; и оно было въ общемъ употребленіи въ южной и сѣверной Россіи до самаго Елизаветинскаго изданія, послѣдовавшаго въ 1751 году. Въ 1663 году при Алексѣѣ Михайловичѣ острожское изданіе было только перепечатано съ небольшими измѣненіями. По вѣшнему виду острожское изданіе было также весьма удовлетворительно; въ немъ было сдѣлано раздѣленіе библейскаго текста на главы, по бокамъ означены мѣста параллельныя, при новозавѣтныхъ книгахъ помѣщены церковныя зачала ⁷⁹⁾.

С. Сольский.

(Продолженіе будетъ.)

(*) Дѣленіе на стихи еще не было введено ни въ Геннадіевское собраніе, ни въ острожское изданіе. Печатаніе острожской библіи было совершено гастунскимъ діакономъ Иваномъ Федоровымъ, бѣжавшимъ изъ Москвы; о немъ рѣчь впереди.

ОБОЗРЕНІЕ

ТРУДОВЪ ПО ИЗУЧЕНИЮ БИБЛІИ ВЪ РОССІИ.

СЪ XV ВѢКА ДО НАСТОЯЩАГО ВРЕМЕНИ.

(Продолжение.)

Время упадка образования въ съверной Россіи было нача-ломъ ея возрождения. Страданія просвѣщенаго и образован-наго Максима Грека не остались безъ слѣда въ исторіи на-шего развитія. По его, вѣроятно, совѣту царь Іоаннъ Василье-вичъ Грозный вознамѣрился основать типографію для введенія книгопечатанія въ Россіи.⁴⁾ Въ 1550 году онъ просилъ дат-скаго короля прислать въ Москву типографщиковъ, а въ 1564 году въ устроенной въ Москвѣ типографіи была напечатана первая въ Россіи книга—богослужебный апостолъ. Главными дѣятелями при печатаніи были природные русскіе, гостунскій діаконъ Іоаннъ Федоровъ и Петръ Тимоѳеевъ Мстиславецъ. Какъ первый печатный опытъ, апостолъ имѣлъ еще мно-го несовершенствъ; въ немъ слова еще не отдѣлялись отъ словъ, а ставились вмѣстѣ, слитно; пѣть надлежащей разста-новки между главами; изъ знаковъ препинанія употреблены

⁴⁾ Въ послѣдователемъ, напечатаннымъ при первомъ печатномъ апостолѣ, го-ворится: «царь же начатъ помышляти, како бы изложити печатныя книги, якоже въ грекехъ, и въ Венеціи, и во Фригії»... Подобные примѣры для убѣжденія Іоанна Грознаго ввести книгопечатаніе въ Россію могъ пред-ставить только Максимъ Грекъ, хорошо знавшій эти страны.

только точка и запятая, и то часто не у места. Самый текстъ не сличенъ съ греческимъ текстомъ, не повѣреи даже съ славянскимъ по лучшимъ спискамъ, и названъ текстомъ LXX толковниковъ²⁾). Не смотря на это, въ послѣдовіи, напечатанномъ при этомъ апостолѣ, уже произносится грозный судъ о прежде бывшихъ въ употребленіи рукописныхъ книгахъ. Въ немъ говорится: «царь и великий князь Иванъ Васильевичъ всея Россіи повелъ святыя книги на торжищахъ куповати и въ святыхъ церквяхъ полагати псалтири, евангелія и апостолы и прочая святыя книги, въ нихъ же мали обрѣтошася потреби; прочіи же вси растѣни отъ преписующихъ пенаученныхъ сущихъ и непнаученныхъ въ разумѣ, ово же и неисправлениемъ пишущихъ³⁾).» И самое книгопечатаніе, по сказанию этого послѣдовія, вводится «ко очищенію и ко исправленію пенаученныхъ и пепнаученныхъ въ разумѣ книгописцевъ.» Это признаніе было весьма важно въ это время, отличавшееся болѣе привязанностью къ старинѣ. Другимъ важнымъ дѣломъ этого времени было признаніе необходимости введенія и распространенія болѣе правильного школьнаго образованія. Ясно была сознана недостаточность одного домашняго обученія, издавна уже сдѣлавшагося въ Россіи единственнымъ средствомъ для доставленія образованія древнимъ книжнымъ людямъ⁴⁾) На стоглавомъ соборѣ, бывшемъ въ 1551 году, говорили: «отцы и мастера (руководители и наставники ставлен-

²⁾ Отступленія отъ лучшихъ рукописныхъ списковъ состоять въ замѣненіяхъ нѣкоторыхъ словъ и прибавленіи словъ лишнихъ; напр. 1 Іоан. 2, 8 въ рукописномъ спискѣ, хранящемся въ бібл. моск. дух. ак., читается; *и свѣтъ истинный се (у́дѣл) сіяетъ*, въ печатномъ сей вмѣсто се; въ рук. но отъ мира есть, ст. 17. и миръ прѣходитъ, въ печатномъ прибавлено: *сего и сей.* См. описание этого апостола и послѣдовіе къ нему, напечатанныя въ Историч. Словэр. о писател. духовн. чина т. 1 изд. 263—266.

³⁾ См. то же послѣдовіе.

⁴⁾ Іоаннъ Кобенцель, бывшій въ Москвѣ въ 1576 году, пишетъ: «во всей Московіи нѣть школъ и другихъ способовъ къ изученію наукъ, кроме обученія въ обителяхъ, а потому изъ тысячи едва одинъ найдется, кто бы умѣлъ читать или писать» (de legat. ad Moscov. p. 15 Edit. Starzhevscy).

никовъ) сами мало умѣютъ, и силы въ божественномъ Писаніи не знаютъ, а ищѣ-де учиться имъ (ставленникамъ) негдѣ⁵⁾), и потому просили Государя завести училища для обученія желающихъ принять санъ священства. Вслѣдствіе этого въ 1565 году были открыты при нѣкоторыхъ церквахъ первоначальная школы, а въ Москвѣ была даже основана школа для обученія латинскому языку⁶⁾). То и другое предпріятіе не имѣло впрочемъ успѣха на первыхъ порахъ; нашлись люди, которыми казались новые мѣры для распространенія образованія опасными и вредными, могущими привести къ ереси; явились также поборники древняго рукописнаго искусства, которые съ недоброжелательствомъ смотрѣли на введеніе новаго печатнаго искусства, лишавшаго ихъ куска хлѣба. Вслѣдствіе волнений и смутъ, поднятыхъ этими людьми, новооткрытое латинское училище было закрыто, типографія была сожжена. Но несмотря на такія первоначальная неудачи, мысль о распространеніи болѣе правильнаго и болѣе серьезнаго образованія и о средствахъ, облегчающихъ путь къ нему, не переставала занимать людей, понимающихъ нужды церкви и отечества. Усиліями же Иоанна Грознаго въ скоромъ времени типографія была возстановлена и вновь было начато печатаніе книгъ⁷⁾). Борисъ Годуновъ, овладѣвшій престоломъ послѣ недолго правившаго Феодора Иоанновича, хотѣлъ было устроить высшее училище (университетъ) по примѣру западныхъ для доставленія правильнаго образованія русскому юношеству. Домашнія смуты и неурядицы помѣщали осуществиться этому доброму намѣренію. Но съ возстановленіемъ порядка послѣ

⁵⁾ Стоглава гл. 25, 26.

⁶⁾ Англичанинъ, бывшій въ Москвѣ при ц. Алексѣ Михайловичѣ, пишетъ: «въ 1566 г. была заведена въ Москвѣ первая типографія и въ тоже время основано было училище для преподаванія латинскаго языка.» См. Маякъ: 1843 г. февраль.

⁷⁾ Изъ библейскихъ книгъ въ этой типографіи была напечатана одна псалтирь въ такомъ же неисправномъ видѣ, въ какомъ она была и до этого времени.

внутреннихъ смутъ, съ вступленіемъ на престолъ новой династіи, основаніе училищъ и болѣе правильное устройство типографій для распространенія печатныхъ книгъ въ Россіи, стало первою заботою царя Михаила и патріарха Филарета. При нихъ была открыта греко-латинская школа, которая была ввѣренна надзору и управлению Арсенія Грека; по образцу ея думали было открыть школы и въ другихъ мѣстахъ. Въ это время уже и въ средѣ русскихъ вельможъ нашлись люди, которые хотѣли покровительствовать наукѣ и помогать ея успѣхамъ. Не знали только, куда обратить свои взоры, гдѣ искать помощи; западные союзни не хотѣли оказывать услугъ безъ заднихъ цѣлей³⁾; востокъ въ это время былъ крайне слабъ для оказанія помощи въ образовательныхъ и просвѣтительныхъ средствахъ. Оставалось обратить вниманіе на югъ Россіи, гдѣ, послѣ преобразованія кіево-братской школы Могилою, наука, перенесенная съ запада, очистилась въ борьбѣ съ латинскою церковію, окрѣпла на почвѣ православія, и сдѣлала значительные успѣхи. Сюда-то обратились взоры лучшихъ поборниковъ и покровителей образованія съверной Россіи въ первой половинѣ XVII вѣка.

Около 1648 года образованный бояринъ Федоръ Риншевъ устроилъ близъ Москвы Преображенскую пустынь для кіевскихъ монаховъ и составилъ изъ тридцати братій, призванныхъ изъ разныхъ кіевскихъ и другихъ малороссійскихъ монастырей, ученое братство для перевода разныхъ полезныхъ книгъ. Въ скоромъ времени Алексѣй Михайловичъ и другъ его Никонъ приняли это братство подъ свое покровительство. Въ 1649 году царскою граматою были вызваны изъ кіевского Братского монастыря ученые старцы Епифаній Славинецкій, знавшій латинскій и греческій языки, Арсеній Стакановскій

³⁾ Когда Іоаннъ Грозный приглашалъ въ Москву иностранныхъ богослововъ съ разными образованными людьми, то открылось, что Шлютъ, принявший порученіе царя и приглашившій этихъ людей, дѣйствовалъ какъ агентъ папы и императора. См. иностр. акты, т. 1 № 130, 131 *Карамзинъ* 8 примѣч. 206, 207.

и Дамаскинъ *Птицій*. Подъ руководствомъ Епифанія Славинецкаго ученое братство занялось переводомъ отеческихъ писаний и другихъ полезныхъ книгъ. Когда Никонъ взошелъ на патріаршій престолъ, онъ увеличилъ число братіи и далъ ей болѣе прочное устройство. Онъ вызвалъ изъ Соловецкаго заточенія Арсенія Грека, и помѣстилъ его и Епифанія въ Чудовомъ монастырѣ, а Сатаповскаго въ Богоявленскомъ. Епифаній Славинецкій былъ названъ начальникомъ патріаршаго Чудовскаго училища и главнымъ справщикомъ книгъ. Первое вниманіе и первыя заботы ученаго братства теперь были обращены на исправленіе богослужебныхъ книгъ, больше другихъ пострадавшихъ отъ частной переписки и болѣе другихъ требовавшихъ исправленія. Доселъ печатавшіяся богослужебные книги не только не были сличены съ греческимъ текстомъ, но не были даже правлены по лучшимъ древнимъ славянскимъ спискамъ. Всльдствіе этого онъ мало чѣмъ отличались отъ неисправныхъ рукописныхъ книгъ. Теперь по предложению Никона, собравшаго на востокѣ древніе греческіе списки богослужебныхъ книгъ, и съ благословеніемъ собора, ученое братство должно было заняться сличеніемъ церковнославянскихъ книгъ съ греческимъ подлинникомъ. Среди занятій исправленіемъ богослужебныхъ книгъ по греческому тексту ученое братство находило время для перевода отеческихъ толкованій и на книги св. Писанія. Епифаній Славинецкій перевель одиннадцать бесѣдъ св. Василія Великаго на Шестодневъ, толкованія Феофилакта Болгарскаго на посланіе къ римлянамъ и первое посланіе къ коринѳянамъ; изъ нихъ одиннадцать бесѣдъ св. Василія на Шестодневъ напечатаны въ числѣ другихъ отеческихъ писаний, переведенныхъ Епифаніемъ Славинецкимъ⁹⁾; толкованія на посланія остаются въ рукописи

⁹⁾ Одиннадцать бесѣдъ на Шестодневъ изданы съ словами Григорія Богослова, Аѳанасія Александрійскаго и богословіемъ Іоанна Дамаскина въ Москвѣ 1665 г.

въ синодальной библиотекѣ¹⁰). Въ это же время неизвѣстный ученый малороссіянинъ, можетъ быть, принадлежавшій къ числу братій ученаго общества¹¹), составилъ обширное толкованіе на всѣ апостольскія посланія и книгу Дѣяній, въ которомъ древніе отеческое толкованіе пополнилъ выписями изъ многихъ отеческихъ толкованій, не упоминаемыхъ въ древнемъ толкованіи, толкованіями изъ позднѣйшихъ западныхъ толковниковъ, цѣлыми трактатами о нѣкоторыхъ догматическихъ предметахъ, заимствованными изъ древнихъ отеческихъ писаний и изъ писаний позднѣйшихъ западныхъ писателей. По обилию собственныхъ толкованій это одно изъ лучшихъ древнихъ толкованій на посланія апостольскія. Оно хранится между рукописями синодальной библиотеки¹²). Къ числу истолковательныхъ лособій можно отнести филологической лексиконъ, составленный Епифаніемъ Славинецкимъ по образцу древнихъ глоссаріевъ, въ которомъ на основаніи отеческихъ толкованій опредѣлялся смыслъ словъ и выраженій, встрѣчающихся въ Св. Писаніи. Кромѣ того, въ это время въ исправленномъ переводахъ напечатаны толкованія Феофилакта Болгарскаго на всѣ четыре евангелія подъ именемъ *Благовѣстника*¹³); бесѣда св. Іоанна Златоуста на евангелія Матея и Іоанна¹⁴).

Среди занятій исправленіемъ богослужебныхъ книгъ, переводомъ и изданиемъ толковыхъ отеческихъ писаний возникла

¹⁰) См. Од. Рук. синод. библ. отд. 2-й № 104.

¹¹) Въ Историч. Словарѣ писателей духовн. чина говорится, что Мѣкарій Оснѣцкій, іеромонахъ черниговскій, перевелъ съ греческаго бессѣды на посланія св. ап. Павла и въ 1692 прислали оныя при своемъ письмѣ къ московскому патріарху Адріану, что переводъ этотъ сохраняется между рукописями патріаршей библиотеки (см. ч. 2 изд. 2 стр. 23.) Можетъ быть этотъ переводъ и есть самое толкованіе нами упоминаемое; но составителя Описанія синодальной библиотеки говорить о переводчикѣ этого толкованія, какъ неизвѣстномъ малороссіянинѣ (см. отдѣл. 2 № 102).

¹²) Отдѣлъ 2, № 102.

¹³) Въ Москвѣ 1648 г.

¹⁴) Въ Москвѣ 1665 г.

мысль и объ лучшемъ изданіи самаго библейскаго текста. Вы-
новникомъ ея былъ, по всей вѣроятности, Никонъ, хорошо по-
нимавшій потребности времени. Онъ зналъ, съ какимъ трудомъ
и въ какомъ видѣ могли распространяться рукописныя Библіи
въ народѣ, зналъ также, что печатныя острожскія Библіи бы-
ли въ это время весьма рѣдки, и также требовали пересмотра
и исправленія. Поэтому еще въ то время, когда звали изъ
Киева ученыхъ старцевъ, писали, что они приглашаются для
справки Библіи¹⁵⁾. Само собою разумѣется, что дѣло исправ-
ленія и изданія Библіи потребовало бы такихъ же приготов-
леній, какихъ потребовало и исправленіе богослужебныхъ
книгъ; нужно было достать лучшія изданія и лучшіе списки
греческой Библіи; нужно было имѣть людей хорошо подготов-
ленныхъ къ дѣлу исправленія. Но Никонъ, умѣвшій найти
средства для исправленія богослужебныхъ книгъ, не остано-
вился бы предъ этими препятствіями; при своемъ характе-
ре, любя преодолѣвать трудности, онъ съумѣлъ бы привести
дѣло къ желаемому концу. Нашлись другаго рода препятствія,
которыя остановили дѣло. Въ скоромъ времени патріархъ Ни-
конъ потерялъ довѣріе и любовь царскую; онъ удалился въ
удиненіе и пріостановилъ свою прежнюю живую дѣятель-
ность. Между тѣмъ крики недовольныхъ противъ всякихъ но-
вовведеній и новыхъ исправленій церковныхъ книгъ стали раз-
даваться громче и громче. Слѣдствіемъ этого было то, что пе-
чатное изданіе Библіи въ предполагаемомъ видѣ было останов-
лено. Для нуждъ же церкви и народа, по желанію царя и опре-
дѣленію собора, въ 1663 году была напечатана острожская
Библія съ немногими исправленіями, касавшимися правопи-
санія и нѣкоторыхъ устарѣвшихъ словъ и выражений. Изда-
тели этой Библіи, прося извиненія у читателей въ томъ, что
изданная Библія исправлена только въ цѣнѣ школьныхъ нужнѣй-
шихъ мѣстахъ, представлявшихъ явственное уклоненіе въ име-

¹⁵⁾ Грамота государя въ Киевъ митрополиту Сильвестру о присыпкѣ уче-
ныхъ мужей Арсенія и Дамаскина для справки Библіи (Молодикъ 1844. 223. 224).

нахъ и выраженияхъ, «во множайшихъ же съ греческою не согласна есть», — изъ числа многихъ причинъ, помѣшавшихъ сличить прежнюю славянскую Библію съ греческимъ текстомъ и издать въ исправлѣшемъ видѣ, указывали только на важнѣйшія, именно, на неимѣніе подъ руками нужныхъ пособій для надлежащаго сличенія славянской Библіи съ греческимъ подлинникомъ¹⁶⁾, на смуты и волненія людей недовольныхъ исправленіемъ церковныхъ книгъ¹⁷⁾, на «неудобоносимое бремя, настоятельство брани» и проч. Всльдствіе этихъ причинъ и Алексѣй Михайловичъ, «видя, яко всячески безъ сихъ совершился невозможно, и вскорѣ обрѣстися неудобно, за безвѣстное искомыхъ приличествующихъ эя дѣлу вещей, ревностію же зѣльною распаляемъ, къ тому же видя и велий недостатокъ сихъ божественныхъ книгъ въ державѣ царствія своего, чиже бо рукописныя отнюдь обрѣтахуся, вмалѣ же пѣда гдѣ уже печатныхъ острожскимъ обрѣстися, имъ же отъ много га времени оскудѣти, остави нынѣ исправити ю въ прочее время, егда вся споспѣшатся, вкупѣ въ благое ищущимъ и желающимъ всякаго блага. Совѣтомъ же и благословеніемъ преосвященныхъ митрополитовъ, и архіепископовъ, и епископовъ и всего освященнаго собора, скудости ради велія сихъ божественныхъ книгъ, здѣ въ велицѣ Россіи ищущихъ же и хотящихъ имѣти я, повелѣ скоро издати съ готоваго перевода князя Константина Острожскаго печати пешмѣнно, кромѣ оре-

¹⁶⁾ «Подоби въ переводомъ быти добрымъ, и не единому, еже бы во всемъ вся по достовѣрству ся совершили и безъ всякаго порока издати (ю), елико во ореографіи, въ словѣ же и реченіи, и сочиненіи, наипаче же име нѣхъ, яже вся сія требуютъ опаснаго и прилежнаго снисканія ко исправленію отъ нихъ же, аще бы и едино что оскудѣло отъ реченныхъ къ совершенію ея.. Нынѣ же всъмъ симъ потребамъ вкупѣ оскудѣти отъ сего; переводовъ добрыхъ древнихъ писаній глубочайшаго языка и письма елвіскаго, еже отъ самыхъ LXXII богомудрыхъ переводниковъ, отъ языка еврей скаго переведенныхъ въ еминскій не изобрѣтено.»

¹⁷⁾ Народи же къ сему усомнѣвахуся, мнище не истинны быти за поработившіе странъ ихъ, предорѣйтіемъ же и обычаємъ паче виекущеся за древ-

графіи и вѣкіхъ вмалѣ имѣть и речеії нужнѣйшихъ, явственныхъ погрѣшений, яже гдѣ сей книгъ исправися.» Такимъ образомъ печатное издание Библіи, задуманное патріархомъ Никономъ въ ряду исправляемыхъ церковныхъ книгъ, не было исполнено соотвѣтственно его планамъ и намѣреніямъ; издатели при исправлении острожской Библіи пользовались одними списками Геннадіевской Библіи и ограничились весьма незначительными исправленіями. Вслѣдствіе этого патріархъ Никонъ, уже не занимавшійся дѣлами управления церковного, критиковалъ это издание и упрекалъ Алексея Михайловича за сиѣшность дѣла¹⁸⁾). Тѣмъ не менѣе забота о лучшемъ и исправлѣйшемъ изданіи Библіи не могла не занимать умы лучшихъ представителей русской церкви.

Когда соборъ патріарховъ въ 1667 году одобрилъ исправленія церковно-богослужебныхъ книгъ, совершенныя патріархомъ Никономъ, когда онъ оправдалъ его дѣятельность и во многихъ другихъ отношеніяхъ; тогда крики недовольныхъ дѣлу Никону получили больше силы и значенія. Въ это время голосъ Елифавія Славинецкаго, нѣкогда покровительствуемаго патріархомъ Никономъ, о необходимости исправленія славянской Библіи—возымѣлъ свою силу. Занимаясь сличеніемъ текста славянской Библіи, изданной въ Острогѣ и напечатанной въ Москвѣ, съ греческимъ подлинникомъ «испытуя и толкованія св. отцевъ на вѣкія рѣченія и разумѣнія, Елифавій глаголаше во многихъ слухи, напаче честныхъ и властелей мужей благоумныхъ и добродѣлѣніи, яко грѣхъ величайший есть намъ славянамъ православнымъ христіаномъ и укоризна и безчестіе крайнѣйшее отъ иностранныхъ народовъ совершенпо добръ знающихъ елинскій и отчасти славенскій и укоряющихъ ны, яко не имамъ Библіи добръ преведенія, паче же въ священномъ Евангеліи премногая суть погрѣшенія... «Сло-

нее права своего склоняхуся, первыя изданыя книги похвалиху, настоящія же презираху и хуляху.»

¹⁸⁾ Въ отвѣтахъ боярину Стрѣшневу.

веса мудраго и православнаго сего Епифанія доидоша въ слухи и самого благочестивѣйшаго Гогударя царя и великаго князя Алексія Михайловича, что въ славянской Бібліи премногая суть погрѣшенія въ реченіяхъ и разумѣніи, не отъ хитрости, но отъ простоты и невѣдѣнія, и несогласіе величайшее съ еллинскою семидесятыхъ преводниковъ...» «И лѣта 1674 въ мѣсяцѣ сентябріи, великий князь и великий государь Алексій Михайловичъ своимъ благоразсудительнымъ разсмотрѣніемъ, познавъ истинное отъ неправаго указалъ, а священный соборъ, преосвященные митрополиты, архіеписконы и еписконы всея великія Россіи разныхъ епархій благословилъ преводити Біблію всю вново, ветхій и новый завѣтъ ему іеромонаху Епифанию Славинецкому съ книгъ греческихъ самыхъ LXX преведенія, въ Франкфортѣ печатныхъ въ 1597 г., и съ другихъ въ Лондиніи печатныхъ лѣта 1600, и иныя изданія 1587 лѣта. Назирати же богодухновенное дѣло сіе преведенія, и трудащихся въ немъ снабдѣвати и питати по подобающему довольству указалъ великий Государь преосвященному Павлу митрополиту сарскому и подонскому. Той бо тогда правяше престоломъ патріаршества всероссійскаго». Помощниками для своего дѣла Епифаній избралъ чтецовъ греческихъ и латинскихъ книгъ и писцовъ добрѣ знающихъ по граматицѣ славенстѣй правописаніе — *Сергія*, бывшаго игумена изъ Путивля града, *Евсюмія* монаха Чудова монастыря, *Никифора* іерея, справщика книгъ печатнаго дѣла, *Моисея* іеродіакона и монаха Чудова монастыря, *Михала Родостамова* и *Флора Герасимова*, книгописцевъ печатнаго дѣла. Симеону же Полотскому не изволи отецъ Епифаній у дѣла сего быти того ради, зане аще и ученъ бѣ и знаше нѣчто, но латински точію; гречески же ниже малѣйши что либо знаше.» Таковъ былъ составъ общества, предназначеннаго, по выбору Епифанія, для занятія сличеніемъ славянской Бібліи съ греческимъ подлинникомъ и вспомоществованія ему въ работахъ. Павель митрополитъ позаботился о помѣщеніи этого общества въ мѣстѣ приличномъ для занятія. «Преосвященный же Павель митрополитъ, яко

Филадельфъ овый семдесятнымъ преводникомъ устрои дому виѣ града Египта въ мѣстѣ глаголемѣ Фара, тако и сей устрои въ дому своеи архіерейскомъ, сущемъ виѣ града Мовы, именуемомъ Крутицы, на горахъ высокихъ и крутыхъ надъ рѣкою Москвою, тихомъ сущемъ мѣстѣ и безмолвномъ, приличномъ дѣлу сему, храмини приличны содѣла, и вертоградъ разныхъ видовъ древъ и цвѣтовъ и зелїй всякихъ насади, и источники искоша тещи сладководныя за утѣшеніе и отъ труда преставшимъ за упокоеніе, и оградою огради ради прохожденія, яко онъ нѣкій рай, и по трудъ вкусити хотящимъ пищу и питіе подобающе, и служашія оному пріуготови»¹⁹⁾.

Въ такъ приготовленномъ жилищѣ Епифаній при участіи избранныхъ помощниковъ прежде всего занялся сличеніемъ наваго завѣта съ греческимъ подлинникомъ, какъ болѣе потребного для церкви и чаще употребляемаго христіанами. Какъ можно заключать по тѣмъ пособіямъ, которыми Епифаній руководился при сличеніи повозавѣтнаго текста, дѣло исправлений было совершаемо съ большимъ вниманіемъ. Кроме вышепомянутыхъ печатныхъ изданій греческаго текста, Епифаній пользовался еще пергаменнымъ спискомъ, писаннымъ будто въ 551 году по Р. Хр., переводомъ святителя Алексія, сдѣланнымъ въ 1355 г., переводомъ, сдѣланнымъ въ Константинополѣ въ 1382 году, бесѣдами св. Иоанна Златоуста на евангелія Матея и Іоанна, переведенными Максимомъ Грекомъ, его же бесѣдами на посланія ап. Павла, изданными въ Кіевѣ въ 1623 году, словами Григорія Богослова, Аѳанасія Александровскаго и богословіемъ Иоанна Дамаскина, переведенными самимъ Епифаніемъ. Кроме того, для этой же, по всей вѣроятности, цѣли Епифаній составилъ вышеупоминаемый филологический лексиконъ, въ которомъ объяснялись слова и выраженія Св. Писанія. Съ такими пособіями Епифаній приступилъ

¹⁹⁾ См. Записку объ исправленіи Библіи Славинецкимъ напечатанную въ Историческомъ Словарѣ писателей дух. чвна изд. 2, стр. 178—183.

въ исправленію біблейскаго новозавѣтнаго текста. Но едва кончилъ исправленіе новаго завѣта²⁰), и еще не успѣлъ пересмотрѣть своихъ работъ, какъ митрополитъ Павелъ «занемоществова на много времія, и общій долгъ отаде, въ вѣчную преселился жизнь» въ 1676 году; спустя два мѣсяца послѣ смерти Павла и Епифаній Славинецкій, «мужъ мудрости виѣшнія и духовныя исполненъ сый, отъ міра сего преставися въ вѣчное блаженство.» Такимъ образомъ дѣло исправленія біблейскаго текста, начатое съ такимъ вниманіемъ и такими приготовленіями, остановилось.

Съ смертію митрополита Павла, покровительствовавшаго южно-русскимъ ученымъ, кіевскіе ученые выходцы потеряли свое прежнее вліяніе и значеніе въ сѣверной Россіи. Царь Феодоръ Алексѣевичъ и патріархъ Іоакимъ открыли въ 1679 году въ Москвѣ училище, въ которомъ учителями назначили исключительно грековъ. Царь Феодоръ Алексѣевичъ хотѣль было основать въ Москвѣ академію, которую патріархъ Іоакимъ старался главнымъ образомъ ввѣрить надзору восточныхъ выходцевъ, несмотря на то, что южно-русскіе ученые сами предлагали свои услуги²¹). Такая перемѣна во взглядѣ на южно-русскихъ ученыхъ объясняется частію желаніемъ Феодора Алексѣевича и патріарха Іоакима оказать пособіе восточной церкви открытиемъ у себя греческаго училища²²), частію боязнью патріарха Іоакима за чистоту учепія греко-восточной церкви, которое стали было возмущать нѣкоторые неосторожные ученики западныхъ выходцевъ. Но восточная церковь, сама скудная въ средствахъ образованія, не могла оказать

²⁰) Между извѣстіями Кіево-печерской лавры Епифанію Славинецкому приписывается еще исправленіе Пятокнижія по греческому тексту.

²¹) *Негребецкій* въ письмѣ къ царю рекомендовалъ для академіи южно-русскихъ ученыхъ; но ни одинъ изъ нихъ не былъ вызванъ въ Москву. См. Церк. Истор. Філарета Изд. З період. патр. примѣч. 233.

²²) Къ такому желанію расположилъ Феодора Алексѣевича іеромонахъ Тимофей, привнесшій въ Москву съ востока печальная извѣстія о притѣсненіяхъ православія.

намъ въ дѣлѣ научнаго образованія такихъ пособій, какія могли сдѣлать южно-руssкіе ученые. Греческіе выходцы сами съ большимъ трудомъ добывали образованіе на западѣ и по прибытіи въ Россію должны были еще учиться русскому языку. Кромѣ того, число ихъ времія отъ времени уменьшалось. Послѣ Лихудовъ, присланыхъ іерусалимскимъ патріархомъ Досиѳеемъ, мѣсто ихъ не нашли кѣмъ замѣнить²³⁾). Такимъ образомъ до новаго призыва южно-руssкихъ ученыхъ, возобновленнаго только со времени вступленія на престолъ Петра I, ученые занятія переводомъ отеческихъ писаній и исправленіемъ текста священныхъ книгъ прекратились въ съверной Россіи. Въ этотъ промежутокъ времени былъ сдѣланъ только переводъ Псалтири Абрааміемъ Фирсовымъ, переводчикомъ посольского приказа. Переводъ былъ сдѣланъ по всей вѣроятности съ нѣмецкой Бібліи Лютерова изданія; въ немъ только по мѣстамъ удерживается древній переводъ; въ большей же части мѣстъ древній текстъ исправленъ по еврейскому тексту или переводанъ съ него сдѣланыи. Въ предисловіи къ переводу переводчикъ старается оправдать свой трудъ, называя его исправленнымъ по древнимъ изданіямъ, хотя не указываетъ какимъ. Это оправданіе онъ дѣлаетъ въ виду грубыхъ и необразованныхъ людей, съ подозрѣніемъ относящихся ко всяkimъ новоисправленнымъ церковнымъ книгамъ и оглашающихъ ихъ еретическими. Кромѣ этого общаго предисловія, переводчикъ помышляетъ еще частное предисловіе, посвященное читателю, въ которомъ говоря о пользѣ разумнаго чтенія книгъ Св. Писанія, указываетъ на то, что Псалтирь въ древнемъ своемъ перевода не всѣмъ можетъ быть доступна по множеству встрѣ-

²³⁾ Послѣ іерусалимскаго патріарха Досиѳея, приславшаго Лихудовъ, архимандритъ іерусалимскій Хрисантѣ обѣщалъ прислать въ Москву наставника „совершеннаго въ наукахъ“, но прошло пять лѣтъ и никакого не было прислано. См. Горскаго о духов. учили. въ XVII в. Приб. Твор. св. Отц. 1845 г. кн. 2, стр. 196, 197.

чающіхся въ ней реченій, взятыхъ изъ другихъ языковъ. Затѣмъ помѣщаетъ частное указаніе содерянія псалмовъ, говорить о надписяхъ псалмовъ и ихъ происхожденіи отъ различныхъ лицъ. При самомъ текстѣ по бокамъ указываетъ параллельныя мѣста, помѣщаетъ историческія, археологическія и догматическія объясненія. Впрочемъ этотъ переводъ не былъ напечатанъ и хранится между рукописями синодальной библиотеки ²⁴⁾.

Таковы были труды, посвященные облегченію изученія книгъ Св. Писанія людьми, ставшими во главѣ русскаго просвѣщенія въ XVII вѣкѣ. Они вызывались настоятельными потребностями времени, неисправностію библейскаго текста, недостаткомъ хорошихъ вспомогательныхъ пособій къ пониманію Библіи, частію устарѣвшихъ, частію пострадавшихъ отъ частой неисправной переписки. Несмотря на это, немногіе умѣли цѣнить труды и занятія этихъ людей. Народъ по прежнему любилъ Слово Божіе, по прежнему искалъ въ немъ назидательнаго и утѣшительнаго слова ²⁵⁾; но онъ не могъ оцѣнить тѣхъ услугъ, какія могла оказать ему наука при чтеніи Слова Божія и знакомствѣ съ нимъ; онъ не сознавалъ важности и значенія научнаго занятія книгами Св. Писанія и критического разсмотрѣнія и исправленія библейскаго текста. Стоявшиѣ же во главѣ его доморощиные грамотники пользовались его невѣдѣніемъ и простотою; частію изъ видовъ корыстныхъ, частію изъ неразумнагоуваженія къ старинѣ, они оглашали новоисправленія библейскія и церковныя книги еретическими ²⁶⁾, винчали подозрѣніе и недовѣріе ко всѣмъ новымъ изданіямъ отеческихъ писаній и церковныхъ книгъ. Тѣмъ не менѣе на-

²⁴⁾ См. Опис. рук. синод. библ. отд. 1-й № 16.

²⁵⁾ Еще и изъ этого вѣка сохранились списки, въ которыхъ значатся имена частныхъ лицъ пользовавшихся книгами Св. Писанія. См. Оп. рук. синод. библ. № 35, 44 и др.

²⁶⁾ См. предисловіе къ Библіи, изданной при Алексѣѣ Михайловичѣ, также предисловіе къ Псалтири переведенной въ 1683 г. въ Описан. рук. синод. библ. № 16-й.

чатое дѣло введенія и распространенія новоисправленыхъ церковныхъ и библейскихъ книгъ, изданія въ лучшемъ перевѣдѣ отеческихъ писавій, улучшепія средствъ къ доставленію научнаго образованія, не могло остановиться. Плоды научнаго образованія сами за себя ясно говорили; неудовлетворительное состояніе старопечатныхъ и рукописныхъ книгъ вызывало болѣе серіозныя заботы о нихъ людей просвѣщенныхъ.

То и другое нашло своего ревностнаго исполнителя въ Петрѣ Великомъ. Со вступленіемъ на престолъ Петра Великаго, было дано новое движеніе научнымъ занятіямъ; Петръ Великій прежде всего старался учредить училища въ важнѣйшихъ мѣстахъ имперіи для распространенія образованія въ народѣ; затѣмъ—возстановить павшее уваженіе къ южно-русскимъ ученымъ. Желая сблизить Россію съ западною Европою, Петръ Великій только ва югѣ Россіи могъ найти людей, способныхъ къ перенесенію западнаго образованія на почву Россіи. Здѣсь онъ могъ найти людей способныхъ къ переводу важнѣйшихъ сочиненій западныхъ писателей по разнымъ отраслямъ; здѣсь онъ могъ найти дѣятельныхъ распространителей образованія среди народа. Такимъ образомъ со вступленіемъ на престолъ Петра Великаго южно-русскіе ученые опять получаютъ важное вліяніе и значеніе на ѿзвѣрѣ Россіи, занимаютъ важнѣйшія іерархическія мѣста, принимаютъ участіе въ служебномъ направленіи разныхъ другихъ государственныхъ дѣлъ. Съ допущеніемъ же и вызовомъ южно-русскихъ ученыхъ на важнѣйшія іерархическія мѣста образованіе стало распространяться въ самыхъ отдаленныхъ мѣстахъ Россіи. Южно-русскіе ученые іерархи, занимая епископскія каѳедры, старались устроить при нихъ школы для обучения дѣтей грамматикѣ, пітицѣ и другимъ наукамъ. Къ такимъ занятіямъ не мало поощряли и побуждали постановленія и распоряженія Петра Великаго. Высочайшими указами 1714 и 1716 годовъ повелѣно было учредить при архіерейскихъ домахъ и въ знатныхъ монастыряхъ цирирныя школы и обучать въ нихъ цирири и геометріи протопопскихъ, попов-

скихъ, діаконскихъ и причетническихъ дѣтей. Постановленіями Регламента цифирныя школы были отменены, а вмѣсто ихъ повелѣно «всякому епископу имѣть при домѣ своемъ школу для дѣтей священническихъ и прочихъ, въ надежду священства опредѣленныхъ²⁷⁾). Такимъ образомъ въ первой четверти XVIII столѣтія были открыты училища во всѣхъ важнѣйшихъ тогдашнихъ епархіяхъ, въ которыхъ сообщали не только элементарныя свѣдѣнія, но учили грамматикѣ, риторикѣ, шитикѣ и нерѣдко греческому и латинскому языкамъ. Пресемники Петра Великаго, и въ особенности Екатерица II, старались поддержать мѣры, предпринятые Петромъ Великимъ для распространенія образованія въ средѣ духовенства. Своимъ вниманіемъ они старались поощрять тѣхъ іерарховъ, которые заботились объ устройствѣ училищъ и введеніи въ нихъ правильнаго способа преподаванія²⁸⁾). Императрица Екатерина II готовила особый проектъ для устройства духовно-учебныхъ заведеній; проектъ не былъ введенъ, но поднятый вопросъ объ образованіи духовенства побуждалъ іерарховъ открывать училища въ тѣхъ епархіяхъ, въ которыхъ они еще не были открыты. Слѣдствіемъ заботъ правительства и духовенства было то, что къ 1764 году въ сѣверной Россіи было 26 учебныхъ заведеній, открытыхъ собственно для образованія желающихъ принять священный санъ, и въ нихъ обучалось до 6000; а въ 1784 году число учащихся въ духовно-учебныхъ зведеніяхъ возрасло вдвое. Кругъ предметовъ, преподаваемыхъ въ духовныхъ заведеніяхъ, не былъ еще строго опредѣленъ. Правилами духовнаго Регламента предлагалось знакомить учениковъ духовныхъ заведеній не только съ грамматикою, раторикою, логикою и другими общеобразовательными науками, но также съ богословіемъ догматическими и нравственнымъ, съ Св. Писаніемъ, съ писаніями оте-

²⁷⁾ Полн. Собр. Зак. т. VI, 3718.

²⁸⁾ Такое вниманіе высказывала императрица Елизавета. См. Истор.-С.-Петер. Акад. г. Чистовича стр 21, 24, 25.

ческими. При этомъ само собою предполагалось основательное изученіе латинскаго языка, при помощи котораго и читались эти науки. Въ царствованіе Екатерины II въ духовныхъ заведеніяхъ преподавали не только богословіе доктринальское и нравственное, церковную исторію, географію и математику, и другие предметы, указанные въ духовномъ Регламентѣ, но также французскій и нѣмецкій языки. Въ нѣкоторыхъ семинаріяхъ вводили преподаваніе Священ. Писанія съ изъясненіемъ непонятныхъ и болѣе трудныхъ мѣстъ. Но особенное вниманіе обращали на изученіе греческаго языка. Императрица Екатерина II именнымъ указомъ 27 августа 1784 года предписала «предпочтительнѣе другихъ языковъ» преподавать въ семинаріяхъ греческій языкъ, «какъ въ разсужденіи, что книги и учителей православной нашей греко-восточной церкви на немъ писаны, такъ и потому, что знаніе сего языка многимъ другимъ наукамъ пособствуетъ.» Для большаго побужденія къ изученію греческаго языка императрица предписала Синоду, «впредь, по истеченіи трехъ лѣтъ, наблюдать за правило, чтобы на убылія мѣста, отъ избрания сего зависящія, представлены были преимущественно такие, кои въ греческомъ языкѣ совершенное пріобрѣли знаніе²⁹⁾). Вслѣдствіе этого указа св. Синодъ предписалъ: «въ самомъ скоромъ времени ввесть непремѣнно во всѣхъ семинаріяхъ преподаваніе греческаго языка, и обучать съ тѣмъ, чтобы обучившіеся пріобрѣли знаніе не только читать, по писать, говорить и переводить совершенно, для чего и учителей опредѣлять достойныхъ и знающихъ»³⁰⁾. Предписавія и распоряженія эти не остались только на бумагѣ; въ московской академіи при митрополитѣ Платонѣ до того усилено было изученіе греческаго языка, что многіе изъ студентовъ могли правильно писать на древнемъ греческомъ языкѣ и свободно говорить на новогреческомъ. Главными распространителями языкоznанія въ сѣ-

²⁹⁾ П. С. З. т. XXII, № 16,047.

³⁰⁾ П. С. З. т. XXII, № 16,061.

верной Россіи были тѣ же выходцы изъ кіевской академії. Варлаамъ Ляющевскій и Іаковъ Блоницкій, воспитанники кіевской академії, будучи наставниками въ московской академії, приготовили здѣсь хорошихъ знатоковъ греческаго языка. Съ образованіемъ духовной ученой общины при Петрѣ Великомъ, съ увеличеніемъ и распространеніемъ образования въ средѣ духовенства, въ особенности съ усиленіемъ языкознанія, главное вниманіе просвѣщенныхъ людей опять было обращено на лучшее изданіе Библіи, на приготовленіе хорошихъ вспомогательныхъ пособій къ ея пониманію.

Прежде всего старались напомнить императору Петру I, обращавшему особенное вниманіе, по отзыву одного иностранца, на «очищеніе теологическихъ знаній», о болѣе исправномъ изданіи біблейского текста. Новгородскій митрополитъ Іовъ писалъ царю: «Ветхій Завѣтъ на славянскомъ діалектѣ злопogrѣшио претолковася и вся Россія желаетъ сей видѣти, по всему испорченный, подобный греческому древнему завѣту. Повели великий государь сущимъ при мяи Іоанникою и Софронію Лиходовыми, сему быти желающимъ и ичъ по нашему желанію сіе благоугодное дѣло совершити»³¹⁾. Еще прежде его лифляндскій пасторъ Эрнестъ Гликъ, при взятіи Narвы взятый въ плѣнъ и привезенный въ Москву, совѣтовалъ Петру I перевести Библію съ самаго подлинника на русскій языкъ, и самъ готовилъ переводъ новаго завѣта съ греческаго языка³²⁾. Желая удовлетворить потребности имѣть Библію въ лучшемъ и исправленномъ переводе, давно созидающей нашу церковію, Петръ Великій высочайшимъ указомъ отъ 14 ноября 1712 года повелѣлъ: «издать печатнымъ тисченіемъ Св. Библію на славянскомъ языке; а прежде тисченія прочесть ту слав-

³¹⁾ Пекарскаго Наука и литература при Петрѣ Вел. т. 1, стр. 253.

³²⁾ Новый Завѣтъ на славянскомъ языке, переведенный съ греческаго пасторомъ Эрнестомъ Гликомъ, изданъ въ Москве въ 1702 г. См. свѣдѣнія объ этомъ изданіи въ ученыхъ Балтійскихъ извѣстіяхъ 1703 г.; также въ Опытѣ рос. бібліографіи Василія Сопицова. Ч. 1-я, стр. 274, 275, 278.

віапскую Біблію и согласить во всемъ съ греческою седмидесяти переводчиковъ Бібліею». Не будемъ долго останавливаться на этомъ исправлениі Бібліи, обстоятельно описанномъ г. Чистовячемъ³³⁾. Скажемъ, что оно было предпринято съ надлежащимъ вниманіемъ. Исправленіе было поручено людямъ опытнымъ и свѣдущимъ: архимандриту Лопатинскому, получившему образованіе въ западныхъ училищахъ и въ кіевской академіи, и учителю эллино-греческихъ школъ іеромонаху Софронію Лихуду; помощниками имъ были назначены ученики Лихудовъ: Феодоръ Поликарповъ, Николай Семеновъ, монахъ Феологъ и монахъ Іосифъ. Въ пособіе имъ предоставлялись древніе греческіе списки біблейскаго текста, хранившіеся въ патріаршій бібліотекѣ и печатныя западныя изданія еврейскаго, греческаго текстовъ и переводовъ съ нихъ сдѣланыхъ³⁴⁾). Кромъ того исправители могли пользоваться и пользовались лучшими западными толкованіями па книги Св. Писанія и писаніями отеческими³⁵⁾). Исправители по возможности добросовѣстно старались исполнить возложенное на нихъ порученіе. Они старались главнымъ образомъ править текеть по греческому подлиннику, де различая строго различныхъ редакцій греческаго подлинника. Но такъ какъ при одномъ слѣдованіи подлиннику, пришлось бы сдѣлать значительныя измѣненія въ древніиъ славянскому тексту, соединявшемъ въ себѣ, какъ мы видѣли, не только переводы различныхъ редакцій греческаго текста, но и переводы съ Вульгаты и ча-

³³⁾, Правосл. Обозрѣн. 1860 г. апрѣль и май; также Опис. рук. синод. біблії отдѣл., стр. 167—176.

³⁴⁾ Изъ западныхъ печатныхъ изданій исправители пользовались полаготтою лондонскою, изданною въ 1657 г., греческимъ ватиканскимъ спискомъ, изданымъ въ 1387 г. и греческимъ александрийскимъ спискомъ; изъ патріаршій бібліотеки имъ были выданы двѣ рукописныя Бібліи на греческомъ языку и два рукописныхъ греческихъ списка кн. Притчей Соломоновыхъ. Кромѣ того для параллельныхъ мѣстъ у исправителей были конкорданціи на греческомъ языку *Матвея Поля*.

³⁵⁾ Изъ западныхъ толковниковъ у нихъ встречаются указания на *Ламберта Боса, Фламинія Нобилія*.

стію єврейского текста; то исправители для сохраненія цѣлості древняго текста пользовались и другими текстами, бывшими у нихъ подъ руками и близкими къ древнему славянскому переводу. Иныя мѣста они правили по Вульгатѣ, гдѣ мысль текста въ Вульгатѣ выражалась яснѣе, другія по єврейскому тексту, иѣкоторые же сличали съ древними переводами слѣдланными съ єврейского текста и помѣщеными въ лондонской полиглоттѣ. Въ мѣстахъ трудныхъ обращались къ толкованіямъ западныхъ писателей и отеческимъ писаніямъ. Словомъ, исправители хотѣли быть болѣе вѣрными духу Библіи, чѣмъ ея буквы. Пользуясь всѣми пособіями, какія находились въ ихъ распоряженіи, они предположили сообщить принятому тексту славянской Библіи такой видъ, который, сохранивъ связь своего происхожденія отъ греческаго текста LXX толковниковъ, по возможности былъ бы очищенъ отъ искаженій и ошибокъ, накопившихся въ теченіе времени. На мѣста темные и неясныя исправители составляли схоліи, заимствуя ихъ большою частію изъ отеческихъ толкованій. Предъ каждой главой помѣстили показаніе ея содержанія, переведенное съ Вульгаты³⁶); во многихъ книгахъ указали параллельныя мѣста. Съ такою заботливостію дѣлаемое исправленіе древлеславянскаго библейскаго текста исправители окончили въ 1723 году. Въ 1724 году послѣдовало высочайшее разрешеніе приступить къ печатанію новоисправленной Библіи посль предварительного ея пересмотра Феофилактомъ Лопатинскимъ, тогда уже архіепископомъ тверскимъ, и архимандритомъ Спасо-Ярославскаго монастыря Аѳанасіемъ Кондоиди, ученымъ грекомъ. Но въ этотъ годъ не могло быть начато печатаніе новоисправленной Библіи, потому что синодальная типографія была занята печатаніемъ церковно-богослужебныхъ книгъ; въ слѣдующемъ году съ кончиною Петра I дѣло было остановлено³⁷).

³⁶) За исключеніемъ 2 и 3 кн. Ездры, Пѣсни Пѣсней, Плача Іереміи и 3 кн. Макавейской.

³⁷) Петръ Великій, желая сблизить народъ русскій съ голландскимъ, предполагалъ напечатать Библію въ двухъ столбцахъ, въ одномъ текстѣ слав-

Во второй разъ дѣло о напечатаніи Библіи было возобновлено въ 1725 году, въ царствованіе Екатерины I. Вторичное предварительное освидѣтельствованіе новоисправленной Библіи было поручено тѣмъ же лицамъ, которые и въ первый разъ ее ловѣряли; но скоро послѣдовавшю смертю императрицы Екатерины I печатаніе опять было остановлено. Въ третій разъ дѣло о печатаніи Библіи было возобновлено въ царствованіе Анны Ioанновны въ 1735 г.; но на этотъ разъ пересмотръ новоисправленной Библіи былъ порученъ уже не тѣмъ лицамъ, которые участвовали при первомъ исправленіи. Не зная исторіи прежнаго исправленія, незнакомые съ характеромъ текста бывшей въ употреблениіи славянской Библіи, новые пересмотрщики новоисправленной Библіи, встрѣтили затрудненія, которыя надолго остановили печатаніе новоисправлешой Библіи. Новые пересмотрщики нашли, что въ правленной Библіи не все исправлено по тексту LXX, но иное исправлено по еврейскому подлиннику, иное по латинскому и другимъ переводамъ. Такое отступленіе казалось новымъ пересмотрщикамъ несогласнымъ съ духомъ православной церкви и прямымъ нарушеніемъ воли императора Петра I, указавшаго править Библію по тексту LXX. Старшій членъ св. Синода преосвященный Феофанъ поставилъ въ вину прежнимъ исправителямъ это отступленіе отъ воли царской ³⁸⁾ и представилъ свой проектъ исправленія Библіи,

вянскій, въ другомъ голландскій. Новый завѣтъ былъ уже такъ и напечатанъ; но послѣ замѣтили, что голландскій переводъ и притомъ расположение книгъ ветх. завѣта не сходны съ переводомъ и изданіемъ славянской Библіи; вслѣдствіе чего намѣреніе было оставлено. См. свѣд. объ этомъ у Сопниковъ. Т. I, стр. 155, 156.

³⁸⁾ Онь писать по этому поводу: ·понеже блаженные и вѣчно достойны памяти Петра Великаго намѣреніе было исправить славянскую Библію изъ греческой семидесяти переводчиковъ именуемой, какъ въ указѣ его величества изображенено, того ради не подлежалъ трудъ извѣстнымъ исправителямъ сносить съ Библіею славянскою Библіи иныхъ діалектовъ, также и греческія не семидесяти переводчиковъ, каковыя въ восточной церкви въ обычное употреблениѣ не вошли, какъ напримѣръ Акилы, Феодотіона, Симмаха; и нынѣ въ новомъ типографскомъ тиисненіи Библіи не подлежитъ смотрѣть ни на каковые другіе переводы, въ томъ числѣ и на латинскій Вуль-

въ которомъ значилось: «всѣ сдѣланнія уже поправки вновь перевѣрить съ греческою Бібліею, не весьма вѣруя исправительскимъ примѣчаніямъ.» Но поднятыя подозрѣнія Феофапомъ привели къ новымъ затрудненіямъ, которые только задержали ходъ дѣла, но не содѣствовали его улучшенію. Предсѣдатель четвертой комиссіи, составленной для пересмотра Бібліи по проекту Феофана, александроневскій архимандритъ Стефанъ Калиновскій доносилъ св. Синоду, «что ему, по силѣ высочайшихъ указовъ, повелѣно снести славянскую Біблію съ греческою, но въ опредѣленіяхъ св. Синода не показано, изъ какихъ Біблій свидѣтельствовать новоисправленныя рѣчи и на какихъ утверждатися: ибо хотя у справщиковъ и имѣется Біблія разныхъ діалектовъ, иарицаемая полиглотта, печатанная въ Англіи 1657 г. въ 6-ти томахъ, которая по мнѣнію и разсужденію издателя ея содержить въ себѣ, между прочими переводами, и переводъ греческій LXX переводчиковъ; однакожъ перевода онаго, ежели онъ и подлинно есть LXX, разные кодексы и экземпляры такожъ показуются, въ которыхъ немалыя разности и несогласія находятся.» Изложивъ потомъ давные ему указы, которыми запрещалось обращаться къ другимъ переводамъ отъ греческаго, и между прочимъ къ Вульгатѣ, но только то печатать, что разное отъ переводу славянскаго въ греческомъ усмотрѣли исправители, онъ указываетъ на трудность выполненія этого требованія: «но и тутъ не меньшая трудность заходить. Понеже исправители книгу напримѣръ Товіи правили съ Вульгаты, понеже съ Вульгаты она и сначала переведена; а греческій переводъ съ Вульгатою почти во всемъ не сходенъ и знатно, что они разсуждали, ежели съ греческаго текста править, то чтобы не показалась иная сочиненная, и вмѣсто старой подставленная, а не старая правленная книга, что, можетъ быть, не безъ смуты на-

гату, т.-е. въ папежской церкви употребляемый переводъ: только то печатать, что разное отъ переводу словенскаго въ греческомъ LXX усмотрѣли исправители» (см. Пр. Обозр. 1860 г. апрѣль, стр. 486).

родной было бы.» Такія же затрудненія онъ указывалъ и при исправлениі другихъ книгъ по одному греческому тексту ³⁹). Всльдствіе этого, касательно тѣхъ книгъ, которыхъ древній славянскій переводъ не согласенъ съ греческимъ текстомъ, онъ предлагалъ свое миѣніе напечатать ихъ въ два столбца, и «въ одной полустраницѣ листа напечатать старое, подъ которымъ сносить исправленія исправительскія, а въ другой полустраницѣ непечатать новый переводъ съ греческаго; касательно же тѣхъ книгъ, которыхъ древній славянскій переводъ болѣе или менѣе былъ согласенъ съ греческимъ текстомъ, спрашивалъ: «изъ какихъ Библій производить оное освидѣтельствованіе? Ежели изъ древнихъ рукописныхъ, понеже тогда еще типографій не бывало: то изъ какихъ именно? ежели изъ печатныхъ: то также изъ какихъ именно, гдѣ и когда печатанныхъ? И буде въ тѣхъ печатныхъ разные кодексы или экземпляры воспоминатися будутъ; то изъ какого именно кодекса или экземпляра? И одного ли какого только держаться, или и другихъ, ежели изъ одного тое, а изъ другого другое съ старымъ словенскимъ переводомъ сходиѣ, покажется, употреблять.» Такія недоумѣнія были возбуждены проектомъ Феофана Прокоповича! И конечно, они не могли быть удачно разрѣшены при тогдашнемъ знаціи особенностей нашего древнаго славянскаго перевода и особенностей древнихъ греческихъ текстовъ. Положено было собрать свѣдѣнія: по какимъ текстамъ и на какомъ основаніи производимо было исправленіе Библіи при Стефанѣ Яворскомъ, Феофилактѣ и Лихудѣ. Но свѣдѣнія оказались скучными. Справщики Андрей Ивановъ и Иванъ Григорьевъ указали на полиглотту въ 6-ти томахъ, на двѣ книги Библій па греко-латинскомъ діалектѣ, па письменный греко-славяно-латинскій лексиконъ Епифанія Славицкаго. Послѣ многихъ недоумѣній и предположеній на счетъ печатанія новоисправленной Библіи, высказываемыхъ исправителями еще въ теченіи нѣсколькихъ лѣтъ, наконецъ въ цар-

³⁹) См. Пр. Обозр. ст. Чистовича 1860 г. апрѣль, стр. 491—495.

ствованіе императрицы Елизаветы положено было: «старую печатную Біблію и исправленную подъ смотрѣніемъ преосвящен. рязанскаго (Степана) снести съ печатными различныхъ греческихъ кодексовъ Бібліями и съ учиненными изъ тѣхъ кодексовъ выписками», и въ такомъ видѣ исправленную Біблію представить на предварительное разсмотрѣніе св. Синода для сданія въ печать. «Книги же Товита и Юдіїи цѣлые превести вновь съ александрийскаго состава; понеже оныя въ словенской съ латинской Вульгаты преведены. Третью книгу Ездры, яко на греческомъ діалектѣ вигдѣ не обрѣтающуся, въ первопечатной же съ Вульгаты преведенную, съ той же Вульгаты исправивъ положити на концѣ священныя Бібліи по книгахъ Маккавейскихъ. Книгу Псалмовъ подобнымъ же образомъ сносити съ греческими составами, и въ чёмъ несогласіе съ оными обрящется, исправити противу греческаго діалекта; точію первопечатныя реченія въ составѣ оставляти, а новоисправленныя на брезѣ противу ихъ полагати, якоже новелльваетъ указъ Государя императора Петра Великаго. Слово св. Аѳанасія Александрийскаго о Псалмѣхъ, положенное предъ Псалмами, исправити во всемъ противу греческаго текста. Такожде и синопсисы книгъ ветхаго завѣта и новаго на св. Евангеліе и Апокалипсисъ тогожде св. Аѳанасія превести съ греческаго и положити напреди. Собственныя имена со всея священныя Бібліи мужей знатнѣйшихъ и къ хронологіи надлежащихъ, и градовъ, рѣкъ, горъ, мѣсть примѣтныхъ, и несобственныя греческія и еврейскія оставленная, выписать въ каталогъ по алфавиту, истолковати, и при концѣ Бібліи положити, а на брезѣхъ толку ихъ сего ради не полагати, дабы не мѣшали параллельныхъ мѣстъ» ^(*)). Такимъ образомъ послѣ многихъ продолжительныхъ недоумѣній и колебаній, при новомъ пересмотрѣ Бібліи, признали лучшимъ слѣдоватъ тѣмъ началамъ, которыми слѣдовали петровскіе исправители при сличеніи древнеславянской Бібліи,—править Біблію по различнымъ издаві-

^(*) См. предисл. къ Бібл. изд. московск. 1811 г. стр. 6.

ямъ греческаго текста, не чуждаясь пособія и другихъ текстовъ. Для новаго пересмотра Библіи въ указанномъ видѣ были вызваны изъ кіевской академіи учители богословія—іеромонахъ *Варлаамъ Лящевскій* и философіи *Гедеонъ Сломинскій*.

Варлаамъ Лящевскій и Гедеонъ Сломинскій хорошо были подготовлены къ поручаемому имъ дѣлу; оба они ученымъ образомъ знали еврейскій, греческій и славянскій языки; оба были проникнуты сознаніемъ важности возлагаемаго на нихъ порученія. Но указаннымъ начальамъ они исправляли ветхій завѣтъ и свои исправленія представляли на разсмотрѣніе св. Синоду. Всѣ главныя исправленія, сдѣланныя петровскими исправителями по греческому и еврейскому текстамъ, а также и Вульгатѣ, были ими приняты ^{“1”}), сличены, свѣрены и дополнены своими собственными, сдѣланными по различнымъ изданіямъ греческаго текста. Не были также оставлены безъ вниманія и тѣ схоліи, которые составили петровскіе исправители на неудобопонятныя слова ^{“2”}). Словомъ, послѣднее исправленіе ветхаго завѣта было завершеніемъ первого, сдѣланаго при Петрѣ Великомъ.

Когда по разсмотрѣніи ветхаго завѣта исправители для испытанія, «нѣть ли чего и въ новомъ примѣчанія достойнаго и ко исправленію слѣдующаго», взяли для прочтенія и едину и другую книгу св. евангелій; и въ ihnenъ кроме погрѣшностей грамматическихъ, нашли мѣста противъ греческихъ составовъ несогласны ^{“3”}): то св. Синодъ всеноддавнѣйше вошелъ съ такимъ предложениемъ къ императрицѣ Елизавете Петровнѣ: «не

^{“1”}) Исправленія по еврейскому тексту и Вульгатѣ помѣщены исправителями или въ строкахъ вмѣсто перевода съ греческаго или внизу послѣ перевода съ греческаго см. 2 Цар. 6, 1; 4 Цар. 11, 8; 1 Пар. 4, 2, 20, 3, 2 и др.

^{“2”}) Замѣчанія на неудобопонятныя слова помѣщались въ прежнихъ изданіяхъ Библіи на поляхъ. См. 2 Цар. 16, 1; 3 Цар. 21, 20; 4 Цар. 13, 10 и др.

^{“3”}) Исправленіе новаго завѣта, сличеннаго съ греческимъ текстомъ и по нему исправленного Епифаніемъ Славенавскимъ, не было поручено петровскимъ исправителямъ. И они исправили одинъ только ветхій завѣтъ.

созволить ли Ея императорское Величество повелѣти и новый завѣтъ исправити, и не повелитъ ли оное исправленіе учинити таковыемъ порядкомъ, каковыемъ по указанію императора Петра Великаго была исправлена Псалтирь?» На это предложеніе св. Синода послѣдовало Высочайшее созволеніе, и въ силу его былъ исправленъ и новый завѣтъ такимъ образомъ: текстъ, напечатанный при Библіи 1663 года и текстъ, печатаемый особо для церковнаго употребленія, былъ смесень «съ множайшими греческими и различными свидѣтельствованными составами, и отцевъ св. толкованіями, и что обрѣтесь несогласное въ разумѣ съ греческими, или противъ тѣхъ недостаточное, онаго на рядъ въ составъ не вношено, по на брезъ исправленіе положено; погрѣшиности же грамматическія исправлены на ряду, а излишняя противъ греческихъ реченія, которая къ объясненію разума подлежали, оставлены во вмѣстительныхъ». Такимъ образомъ къ 1751 году была исправлена вся Библія и приготовлена къ печати. Къ печатному изданию Варлаамъ Лящевскій составилъ предисловіе, въ которомъ изложилъ краткую исторію исправленія Библіи, помѣстилъ свѣдѣнія изъ синопсиса Аѳанасія Александрийскаго о древнихъ греческихъ переводахъ и ихъ достоинствѣ, указалъ важность и значеніе при изученіи Св. Писанія мѣсть параллельныхъ, которые были введены въ новоисправленную Библію, исчислилъ по книгамъ тѣ исправленія, которые были сдѣланы въ ветхомъ и новомъ завѣтѣ противъ древней печатной Библіи. Послѣ предисловія помѣстилъ указатель библейскихъ книгъ, съ краткимъ обозначеніемъ ихъ содержанія, и синопсисъ св. Аѳанасія Александрийскаго на всѣ книги ветхаго и новаго завѣта, исправленный по греческому тексту. Въ концѣ Библіи былъ приложенъ каталогъ словъ—еврейскихъ, греческихъ и несобственныхъ, безъ перевода оставленныхъ во всей Библіи, по алфавиту избранныхъ и истолкованныхъ.

Въ такомъ видѣ была издана Библія въ 1751 году. Текстъ ея сравнительно съ текстомъ прежней Библіи, изданной въ 1663 году, былъ далеко совершенѣе. Онъ былъ ближе по-

ставлень къ тексту LXX переводчиковъ, съ удержаніемъ въ-которыхъ мѣстъ, яснѣе выраженныхъ въ переводе съ еврей-скаго; въ немъ были пополнены пропуски нѣкоторыхъ сти-ховъ, исправлены грамматическія ошибки и уклоненія отъ текста LXX переводчиковъ, введено новое раздѣленіе на стихи, поновленъ языкъ. Словомъ, текстъ новоисправленной Библіи былъ сдѣланъ доступнѣе для народнаго пониманія и удобнѣе для употребленія. Но нельзя сказать, чтобы все было сдѣла-но въ отношеніи къ нему, чтобы послѣдующимъ испытателямъ и изслѣдователямъ священнаго текста ничего болѣе не оста-валось дѣлать, а только изучать одинъ исправленный славян-скій переводъ. Скажемъ словами покойнаго московскаго свя-тиителя, глубоко изучавшаго исправленный славянскій текстъ и хорошо его узнавшаго, «что онъ не во всѣхъ частяхъ очищенъ отъ чтеній сомнительныхъ, требующихъ изслѣдованія и исправ-ленія, что для сего необходимо сличеніе славянскаго текста по ветхому завѣту съ еврейскимъ и греческимъ семидесяти толков-никовъ, а по новому съ оригинальнымъ греческимъ текстомъ», что въ немъ не всѣ мѣста, приводимыя изъ ветхаго завѣта въ новомъ, соглашены между собою, не всѣ мѣста, темио и не ясно переведенныея въ прежнемъ переводе, переданы удобопонят-но ⁴⁴⁾). Трудъ новаго сличенія исправленного перевода съ ев-рейскимъ и греческимъ текстами остался необходимымъ для каждого внимательно изучающаго священный текстъ. Тѣмъ не менѣе изданіе Библіи въ исправленномъ переводе было доро-гимъ явленіемъ въ жизни русской церкви. Старопечатныя Библіи стали рѣдки въ это время и не вполнѣ были понятны не только простымъ, но и книжнымъ людямъ. Въ нихъ еще не былъ введенъ новый способъ раздѣленія Библіи на стихи, не вездѣ были указаны параллельныя мѣста. Болѣе совершенное изданіе Библіи вызывалось настоятельными потребностями времени. Какъ великъ былъ запросъ на новыя изданія Библіи,

⁴⁴⁾ См. о догматич. достоинствѣ и охранительн. употребл. греч. LXX толк. и славянск. переводовъ Филарета моск. Москва. 1858 г. стр. 27.

можно заключить изъ того, что начиная съ 1756 года, года втораго изданія исправленной Бібліи, по 1800 г., почти каждый годъ были издаваемы Бібліи въ Москвѣ и Петербургѣ ⁴⁵⁾). И нужно сказать, что новыя изданія Біблій не были однимъ механическимъ повтореніемъ новоисправленной Бібліи. Предъ вторымъ изданіемъ новоисправленная Біблія была вновь пересмотрѣна и сличена съ греческимъ текстомъ; въ ней были сдѣланы иѣкоторыя исправленія по греческому тексту, исправлены типографскія погрѣшности и грамматическая неправильности. Въ иѣкоторыхъ изъ послѣдующихъ изданій помѣщались лицевые изображенія при началѣ каждой книги и указывалось содержаніе главъ ⁴⁶⁾). Такія изданія въ настоящее время сдѣлались, къ сожалѣнію, бібліографическою рѣдкостію.

Одновременно съ мыслю объ изданіи біблейского текста въ болѣе совершенномъ видѣ возникла забота и объ изданіи лучшихъ истолковательныхъ пособій къ его изученію и ознакомленію съ его содержаніемъ. Въ началѣ восемнадцатаго вѣка были предприняты новыя изданія иѣкоторыхъ отеческихъ толкованій на книги Св. Писанія. Въ 1703 году былъ изданъ «Благовѣстникъ» или толкованіе на четыре евангелиста, Феофилакта, архіепископа болгарскаго, въ древнемъ, но исправленномъ переводе ⁴⁷⁾). Въ 1709 г. были изданы бесѣды св. Іоанна Златоуста на посланія ап. Павла въ переводѣ, сдѣланномъ въ Киевѣ Захаріемъ Копытенскимъ, но теперь исправленномъ Стефаномъ Яворскимъ, митрополитомъ рязанскимъ ⁴⁸⁾). Въ 1712 г. были изданы бесѣды св. Іоанна Златоуста на книгу Дѣяній, въ переводѣ, сдѣланномъ обществомъ кіевскихъ ученыхъ, но теперь вновь исправленномъ; къ нимъ присоединено толкованіе на Апокалипсисъ св. Андрея Кесарійскаго въ пере-

⁴⁵⁾ См. Опытъ бібліографіи Сопниковъ т. 1, №№ 113—125.

⁴⁶⁾ Таково петербургское изданіе 1759 г., весьма рѣдкое въ настоящее время; таковы изданія московскія 1757 г., 1762 г., 1763 г. и др.

⁴⁷⁾ Благовѣстникъ Феофилакта былъ иѣсколько разъ издаваемъ въ теченіе XVIII в. См. у Сопникова т. 1, №№ 136—140.

⁴⁸⁾ Въ Киевѣ эти бесѣды были изданы въ 1623 г.

водѣ, тоже сдѣланномъ въ Кіевѣ, но теперь исправленномъ⁴⁹). Спустя нѣсколько времени было положено начало составленію симфоній на книги Св. Писанія. Первый опытъ въ этомъ родѣ сдѣлалъ князь Антіохъ Кантемиръ⁵⁰); онъ составилъ симфонію на книгу Псалмовъ, чаше другихъ употребляемую при богослуженіи. Трудъ этотъ, какъ выражается составитель въ обращеніи къ императрицѣ Екатеринѣ Алексѣевнѣ, «сочиниша аки бы самъ собою, за частое въ священныхъ псалмоиїяхъ упражненіе». Цѣль этого труда облегчить «пріисканіе въ коей либо книзѣ содержащихся вешай алфавитныхъ указаніемъ». Онъ былъ предпринятъ Кантемиромъ въ подражаніе «рачинтлемъ» Слова Божія, составившимъ симфоніи на священные книги на другихъ языкахъ⁵¹). Въ скоромъ времени его трудъ нашелъ подражателей и въ Россіи. Переводчики Петербургской академіи наукъ Иванъ Ильинскій и Андрей Богдановъ составили такія же симфоніи на весь новый завѣтъ⁵²).

По мѣрѣ того, какъ распространеніе образованія въ средѣ духовенства болѣе и болѣе принимало правильный видъ, знакомство съ книгами Св. Писанія не ограничивалось одними механическими пріемами. Старались научно знакомиться съ содержаніемъ священныхъ книгъ. Руководителями на этомъ пути первоначально были южно-русскіе ученые. Святитель

⁴⁹) Бесѣды на кн. Дѣяній съ лицевыми изображеніями были изданы въ Кіевѣ въ 1624 г. обществомъ ученыхъ монаховъ; ить же, во всей вѣроятности, принадлежать переводу толкованія Андрея Кесарійскаго на Апокалипсисъ, изданного въ Кіевѣ въ 1625 г. Всѣ эти толкованія въ теченіе 18 в. издавались нѣсколько разъ въ поновленномъ и исправленномъ переводахъ.

⁵⁰) Еще прежде его Илія Копіевичъ въ Амстердамѣ готовилъ славянскую конкорданцію на всю Біблію; но судьба ея неизвѣстна. См. Дополн. къ Описан. стrophеч. книгѣ Стroeева стр. 217—220.

⁵¹) «Самъ убо и азъ перевновавъ, въ пользу благочестиваго россійскаго народа симфонію или согласіе на кн. Псалмовъ сочинихъ».

⁵²) Симфонію на четвероевангеліе и кн. Дѣяній составилъ Иванъ Ильинскій. Москва. 1733 г. Симфонію на посланіе ап. Павла, соборныя послан. и Апокалипсисъ составилъ Андрей Богдановъ. Москва. 1737 г. Симфоніи на ветхозавѣтныя книги были составлены уже въ XIX вѣкѣ Парфеніемъ.

ростовскій Димитрій († 1709 г.) «зане рѣдко кто изъ духовнаго чина вѣдаетъ порядокъ исторій библейныхъ, что когда происходило, хотѣль было, аще бы поспѣшилъ Господь, вкратцѣ библейскую исторію преподать таковыимъ для вѣданія книжицею не зѣло великою и умѣренною, чтобы могъ всякъ недорого купити и удобно о всѣхъ, яже въ Библіяхъ, увѣдати исторіяхъ, каковыимъ идуть порядкомъ». Въ этой исторіи, названной имъ келейною лѣтописью, кромѣ библейской исторіи, онъ помѣстилъ много богословскихъ, экзегетическихъ и хронологическихъ изслѣдованій, касающихся Священнаго Писания⁵³⁾). Составитель проекта о распространеніи образованія въ духовенствѣ, Феофанъ Прокоповичъ († 1736 г.) оставилъ въ рукописи апостольскую географію или описание мѣстъ, упоминаемыхъ въ путешествіяхъ апостоловъ въ книгѣ Дьяവій, писаль толкованіе на книгу пророка Исаи⁵⁴⁾), «на проповѣди Христовы о блаженствахъ»⁵⁵⁾), составилъ апологію, или разсужденіе о книгѣ Соломоновой Пѣсни Пѣсней, что она не человѣческою волею, но Духа Св. вдохновеніемъ написана⁵⁶⁾.

Съ увеличеніемъ и распространеніемъ языкознанія, съ введеніемъ болѣе правильныхъ методовъ преподаванія въ духовно-учебныя заведенія, во второй половинѣ восемнадцатаго вѣка, явились цѣлые экзегетическія толкованія на книги Св. Писанія, обнаруживавшія въ авторахъ уже иѣкоторую долю самостоятельнаго труда. Главными тружениками на этомъ поприщѣ были наставники и преподаватели московской академіи, занявши мѣсто кіевской въ распространеніи образованія въ сѣверной Россіи со второй половины восемнадцатаго вѣка. Ректоры и наставники московской академіи, постепенно смѣнявшіе другъ друга, писали толкованія на цѣлые книги Св.

⁵³⁾ Эта лѣтопись была издана въ первый разъ въ 1784 г., потомъ вошла въ число сочиненій его, изданныхъ въ 1805—1807 г. Въ ней замѣчательно изслѣдованіе о библейскомъ лѣтосчислѣніи.

⁵⁴⁾ Оставленное въ рукописи.

⁵⁵⁾ Въ первый разъ они были изданы въ 1722 г.

⁵⁶⁾ Въ первый разъ она была напечатана только въ 1774 г.

Писанія, то для публичнаго преподаванія по заведеному обычаю въ этой академіи, то въ назиданіе читающихъ Слово Божіе, то въ пособіе къ научному поиманію смысла и рѣчи священныхъ писателей. Изъ нихъ можемъ упомянуть здѣсь о Феофилактѣ Горскомъ († 1788 г.), Аполлосѣ Байбаковѣ († 1801 г.), Методіи Смирновѣ († 1815 г.), Анастасіи Ивановѣ († 1803 г.), Августинѣ Виноградскомъ († 1819 г.), Иринѣ Клементьевскому († 1818 г.), Амвросіи Подобѣдовѣ († 1818 г.). Феофилактъ Горскій, воспитаникъ и ректоръ московской академіи, составилъ «гармонію и толкованіе на все Св. Писаніе, которая хранится между рукописями московской и петербургской академій. Аполлосъ Байбаковъ, воспитаникъ московской академіи и московского университета, будучи ректоромъ академіи, составилъ для публичнаго объясненія Слова Божія толкованіе на посланія ап. Павла къ Ефесиамъ, Галатамъ, Филиппійцамъ. Колоссанамъ, первое и второе посланіе Фессалоникийцамъ⁵⁷⁾). Въ толкованіяхъ на эти посланія, какъ назначенныхъ для публичнаго произношенія, Аполлосъ Байбаковъ не вдается въ ученыя филологическія изслѣдованія, нигдѣ не ссылается на греческій текстъ посланій апостола, но по тексту славянскому старается удобопонятно изложить учение апостола Павла. Ясность и удобопонятность изложения ап. Павла по славянскому тексту составляютъ главную задачу толкованія. Для этого онъ избралъ самую простую форму,—каждое слово стиха оль передаетъ въ иѣсколькихъ удобопонятныхъ выраженіяхъ и предложеніяхъ⁵⁸⁾). Предъ па-

⁵⁷⁾ Эти толкованія изданы въ Москвѣ между 1774 и 76 годами.

⁵⁸⁾ Вотъ образчикъ его толкованій. Ефес. 1, 4: *якоже избра наас въ Немъ прежде сложенія міра.* «Сіе благословеніе даровалъ Богъ намъ вѣрующимъ не по случаю какому, не безъ намѣренія и не по нашимъ заслугамъ, но избралъ и предуготовилъ наас къ блаженной жизни, избралъ званіемъ, коего благодѣянія изліялъ при явленіи Мессіи. Отводить апостоль наши мысли отъ временнаго благословенія и показываетъ источникъ онаго, т.-е., вѣчное и благодатное избраніе; ибо являеть намъ Богъ въ настоящей жизни благодѣянія тѣ, которыя отъ вѣка изліять на насъ представиль. Въ Немъ, т.-е. Иисусъ Христъ, яко Ходатаѣ нашемъ, Который

чаломъ посланій помѣщаетъ самыя общія замѣчанія о писателѣ посланія, времени его написанія и проч., большою частію заимствованныя изъ сказаній, помѣщаемыхъ въ старинныхъ печатныхъ и рукописныхъ изданіяхъ. Въ концѣ посланій по главамъ указываетъ свидѣтельства, приводимыя ап. Павломъ изъ другихъ книгъ Св. Писанія ⁵⁹⁾). При объясненіи посланій главнымъ образомъ слѣдуетъ св. Златоусту. Гавріїлъ Петровъ, воспитаникъ Московской академіи, а въ послѣдствіи времени митрополитъ новгородскій и петербургскій, будучи ректоромъ Московской академіи, составилъ толкованіе на всѣ соборныя посланія, за исключеніемъ первого посланія апостола Петра, изъясненнаго Тихономъ воронежскимъ ⁶⁰⁾). Это толкованіе составлено по примѣру предшествующаго; мысль каждого стиха передается въ болѣе обшириомъ видѣ. при поясненіи другими мѣстами Священнаго Писанія и толкованіями отеческими; къ иѣкоторымъ стихамъ присоединяются нравственныйя назидательные размыщенія ⁶¹⁾). Методій Смирновъ, архіепископъ псковскій († 1815), будучи ректоромъ Московской академіи, составилъ толкованіе на посланіе къ Римлянамъ. Это толкованіе отличается отъ предшествующихъ тѣмъ, что въ немъ на ряду съ славянскимъ текстомъ помѣщается русскій переводъ въ иѣкоторыхъ мѣстахъ буквальный, въ другихъ свободный; въ подстрочныхъ примѣ-

благославляетъ насть благословеніемъ небеснымъ въ будущей жизни. Который будучи глава церкви, подаетъ намъ благодать и жизнь, и т. д.

⁵⁹⁾ По обычаю древнихъ рукописныхъ списковъ, въ которыхъ въ концѣ посланій указывались книги, изъ которыхъ приводились свидѣтельства.

. ⁶⁰⁾ Всѣ эти толкованія со включеніемъ и толкованія Тихона воронежскаго изданы вмѣстѣ въ Москвѣ въ 1794 г. славянскимъ шрифтомъ

⁶¹⁾ Такъ объяснявъ 13 ст. 1-й гл. 2 п. Петратолковникъ говорить: «пріимите пастыри сей примѣръ со усердіемъ, подражайте его ревности. Святый Апостолъ даетъ вамъ наставленіе, чтобы вы доколѣ въ семъ тѣлеси, доколѣ продолжается ваша жизнь, никогда не оставляли поучать вѣренныхъ вамъ истинамъ Евангелія, не только какой нибудь припадокъ, но и самая старость не уводя васъ отъ должности сей, доколѣ же есть въ семъ тѣлеси, возставляйте вѣренныхъ вамъ воспоминаніемъ ученія Іисуса Христа.»

чаніяхъ подъ текстомъ приводится мнѣнія отеческія на цѣкото-
рыя мѣста; къ концу толкованія приложена карта всѣхъ гео-
графическихъ мѣстъ, упоминаемыхъ въ Новомъ Завѣтѣ⁶²⁾.
Афанасій Ивановъ, воспитанникъ и ректоръ московской академіи, а въ послѣдствіи времени архіепископъ екатеринославскій, оставилъ въ рукописи записи на Св. Писаніе, въ которыхъ сличаетъ славянскій переводъ съ греческимъ и еврейскимъ текстомъ. *Августинъ*, архіепископъ московскій, также въ рукописи оставилъ толкованія на посланія апостольскія. Но болѣе всѣхъ ихъ потрудился *Ириней Клементьевскій*, воспитанникъ и наставникъ московской академіи, а въ послѣдствіи времени архіепископъ псковскій. Будучи назначенъ ректоромъ ростовской семинаріи, онъ и здѣсь открылъ публичный изъясненія Слова Божія, по примѣру московской академіи, и приготовилъ для нихъ толкованія на посланія ап. Павла къ Римлянамъ и къ Ереямъ. Толкованія на эти посланія, какъ приготовленныя для публичного преподаванія, подобно прежнимъ, не имѣютъ строго научнаго характера; толковникъ, по примѣру предшественниковъ, заботился только объ ясной передачѣ мыслей священнаго текста и популярномъ ихъ изложеніи; но онъ отличается отъ предшественниковъ логическимъ и послѣдовательнымъ изложеніемъ содержанія посланія Ап. Павла и болѣе подробнымъ изъясненіемъ самого текста. Толковникъ любить находить въ священномъ текстѣ кромъ буквальнаго иносказательный и таинственные смыслы⁶³⁾. Большею науч-

⁶²⁾ Это толкованіе пользовалось у насъ извѣстностью; оно имѣло три изданія въ 1794 г., въ 1799 г. и 1815 г. Послѣднее самое лучшее изданіе; оно исправлено и дополнено.

⁶³⁾ Онъ обыкновенно слѣдуетъ такому методу: излагаетъ первоначально содержаніе главы въ самыхъ общихъ чертахъ; затѣмъ переходить къ частностильному объясненію. Такъ, объясняя первую главу посланія къ Ереямъ, онъ говорить: «глава сія раздѣляется на три части; изъ коихъ въ первой предлагается ученіе о посланіи Сына Божія къ человѣческому роду. Во второй описывается высокая должность Іисуса Христа и Его божество. Въ

ностію отличаются его толкованія на ветхозавѣтныя книги: Двѣнадцать «малыхъ» пророковъ, книгу Псалмовъ, книгу пророка Даниила. Въ толкованіяхъ на эти книги толковникъ часто на основаніи филологическихъ изслѣдований старается уяснить мысль текста, иногда сличаетъ греческій текстъ съ еврейскимъ, пользуется лучшими западными толковниками ⁶⁴⁾). Таково въ особенности его толкованіе на книгу Псалмовъ, при первомъ изданіи которого онъ пользовался западнымъ толковникомъ Беллярминомъ, при второмъ еврейскимъ текстомъ, изданнымъ въ Вѣнѣ съ приложеніемъ латинскаго паррафаза, перевода LXX толковниковъ и съ подстрочными примѣчаніями ⁶⁵⁾). Нужно вирочемъ замѣтить, что толкованія его на ветхозавѣтныя книги составлены спѣшино; въ нихъ иногда встрѣчаются погрѣшиности противъ правилъ герменевтики и библейскихъ сказаний. Тѣмъ не менѣе заслуга этого ученаго архиастыря нашей церкви въ отношеніи къ библейской экзегетикѣ велика. Владѣя хорошо греческимъ языккомъ, онъ самъ частію исправлялъ по греческому подлиннику прежніе переводы отеческихъ толкованій на книги Св. Писанія, частію другихъ поощрялъ къ занятіямъ подобнаго рода. Такъ имъ вновь сличены съ греческимъ текстомъ и по нему исправлены Бесѣды св. Иоанна Златоуста на посланія къ Римлянамъ, Коринѳианамъ, Филип-

третьей показывается преимущество служенія Иисуса Христа предъ служеніемъ Ангеловъ. Всегдѣ за этимъ останавливается на каждомъ словѣ текста и предлагаетъ самыя разнообразныя на него объясненія.

⁶⁴⁾ Такъ объясняя 4 ст. 1 гл. кн. Пр. Осії: *и рече Господь къ нему: прозови имѧ ему Іезраель* толковникъ говоритъ: «многіе, послѣдня толковнику халдейскому, сказуютъ, что имя Іезраеля означаетъ разсѣяніе и производя оное отъ *зера*, еже есть сѣмя, мнуть, что пророкъ скрытию укоряетъ здѣсь пустое тѣславіе народа израильскаго, который называлъ себя сѣменемъ избраннымъ. Гл. 9, 2: *г҃ужно и точило не позна ихъ* (въ евр. не напитаетъ ихъ) *и вино согла имъ* (евр. солжетъ имъ). И такихъ замѣчаній много встрѣчаются въ толкованіяхъ.

⁶⁵⁾ Въ первомъ изданіи, напечатанномъ въ трехъ частяхъ въ Москвѣ 1791 года, онъ главнымъ образомъ объясняетъ иносказательный и таинственный смыслъ; во второмъ преимущественно — смыслъ буквальный.

пийцамъ и на Евангелие Іоанна⁶⁶). Кромъ того, здѣсь же въ московской академіи въ это время было положено начало составленію научныхъ руководствъ къ изученію книгъ Св. Писанія. Амвросій Подобѣдовъ митрополитъ новгородскій и петербургскій, будучи ректоромъ московской академіи, составилъ по западному руководству Гоффмана введеніе въ книги Св. Писанія Ветхаго и Новаго Завѣта. Какъ первый опытъ въ нашей отечественной литературѣ, это введеніе было весьма достаточнымъ для своего времени. Кромъ общихъ библіографическихъ свѣдѣній о каждой книгѣ, онъ указываетъ при каждой книгѣ мѣста, достойныя особеннаго вниманія, раздѣленіе по содержанію не только цѣлыхъ книгъ, но и самыхъ главъ⁶⁷).

Въ концѣ XVIII вѣка вниманіе къ занятію книгами Св. Писанія было возбуждено и въ другихъ духовно-учебныхъ заведеніяхъ. Съ преобразованіемъ петербургской и казанской семинарій въ академіи, въ 1797 г., положеніями опредѣлялось читать Св. Писаніе въ этихъ заведеніяхъ съ объясненіемъ труднѣйшихъ мѣстъ, толковать публично по воскреснымъ днамъ, предъ литургіею, апостольскія посланія по правиламъ герменевтики съ присоединеніемъ нравоученій⁶⁸). Вслѣдствіе этихъ распоряженій наставники академій должны были озабочиться составленіемъ научныхъ руководствъ къ знакомству съ книгами Св. Писанія. Изъ нихъ были напечатаны: Герменевтика (Compendium hermenticae sacrae), составленная по западнымъ руковод-

⁶⁶) Эти исправленные бесѣды были изданы между 1793 и 1796 гг.

⁶⁷) Въ книгѣ не было помѣщено исторіи канона, исторіи текста, переводъ, библейской экзектики; оно ограничивалось изложеніемъ самыхъ общихъ библіографическихъ свѣдѣній о кн. Св. Писанія; но и эти свѣдѣнія не были еще критически проверены. Не смотря на то, за недостаткомъ руководствъ къ изученію кн. Св. Писанія, оно было признано учебникомъ въ духовно-учебныхъ заведеніяхъ; въ первый разъ оно было напечатано въ 1791 г., во второй разъ дополненное трактатомъ о Псалтири и исправленное было напечатано въ 1803 г.; съ тѣхъ поръ имѣло много изданій.

⁶⁸) Истор. Петербургск. Акад. 2. Чистовича, стр. 103, 104.

ствамъ Виттенбаха и Рамбахія *Антоніемъ Знаменскимъ*, ректоромъ петербургской академіи, «Опытъ священной географіи съ картами для употребленія въ духовныхъ училищахъ», составленный наставникомъ петербургской академіи *П. Б. Вигилянскимъ*⁶⁹). Подъ вліяніемъ новыхъ требовавій были составлены толкованія па всѣ апостольскія посланія и въ кіевской академіи ректоромъ кіевской академіи *Иринеемъ Фальковскимъ* († 1823 г.). Изъ нихъ были напечатаны толкованія только на два посланія: къ Римлянамъ и Галатамъ⁷⁰). По методу и способу изложенія они не отличаются отъ предшествующихъ толкованій на эти посланія. Толковникъ ограничивается простымъ изложеніемъ смысла славянского текста, слѣдя главнымъ образомъ западному толковнику Коршелю Аляпіде⁷¹). Въ казанской академіи въ это время было переведено съ греческаго толкованіе воскресныхъ Евангелій съ нравоучитель-

⁶⁹) Первое съ одобренія св. Синода было напечатано для употребленія въ духовныхъ училищахъ въ 1806 г., второе — въ 1808 г.

⁷⁰) Оба толкованія были напечатаны въ Кіевѣ въ 1806 году.

⁷¹) Вотъ образчикъ его толкованія. Все посланіе къ Римлянамъ онъ раздѣлилъ на 42 чтенія для объясненія: при началѣ каждого чтенія дѣлаетъ обзоръ предшествующаго, связываетъ его по ходу мыслей съ послѣдующимъ и въ заключеніи каждого чтенія дѣлаетъ нравственные приложенія. Такъ, переходя къ объясненію 9-ї главы, толковникъ говоритъ: «въ предшествовавшемъ чтеніи слышали мы, что апостолъ, поставляя милосердіе Божіе единственою спасенія нашего виною, и желая показать, что оное не можетъ называться ни всеобщимъ безъ условія вѣры во Христа, ни частнымъ безъ всякаго условія, приводилъ наконецъ въ подтвержденіе истины сея изреченіе Божіе къ Фараону, и потому заключилъ: *тълько же убо, его же хотеть, милуетъ, и его же хотеть, ожесточаетъ*. Коими словами хотѣлъ нась явственно научить, что Богъ какъ въ спасеніи, такъ и въ погублениі человѣка дѣйствуетъ самимъ свободнѣйшимъ образомъ, не чувствуя никакой въ себѣ къ одному или другому дѣйствію необходимости. Но какъ сіе ученіе его ненавистникамъ вѣры и спасенія своего подавало больший поводъ къ самимъ дерзостнѣйшимъ о страшныхъ Божіихъ судьбахъ спорамъ и къ отметанію всякихъ средствъ ко спасенію, въ Словѣ Божіемъ предлагаемыхъ: то апостолъ здѣсь (9 ст.) приводить первѣе безстыдство ихъ возраженія; а потомъ даетъ удовлетворительное на оныя рѣшеніе» (стр. 351, 352).

выми бесѣдами, составленное *Никифоромъ Феотоки*, архієпископомъ славянскимъ по лучшимъ толковникамъ восточной церкви ¹²⁾). Здѣсь же составленъ такъ-названный *Приоточникъ Евангельскій Сильвестромъ Лебединскимъ* († 1808 г.), ректоромъ казанской академіи, а въ послѣдствіи времени архіепископомъ астраханскимъ. Онъ представляетъ сводъ лучшихъ отеческихъ толкований на притчи Христовы, помѣщенные въ Евангеліяхъ ¹³⁾). Въ это же время стали было уже составлять и для семинарій научные пособія для знакомства со способами объясненія Слова Божія. Такова была «Драхма отъ сокровища божественныхъ писаній Ветхаго и Нового Завѣта», т. е., сокращеніе правилъ при чтеніи Св. Писанія къ знанію потребныхъ, въ пользу священно и церковно-служительскихъ дѣтей курской семинаріи въ высшихъ классахъ, составленное *Феоктистомъ Мочульскимъ* († 1818 г.), архіепископомъ курскимъ и бѣлоградскимъ ¹⁴⁾). Это сокращеніе правилъ состоитъ изъ сбора самыхъ общихъ и элементарныхъ свѣдѣній о тѣхъ смыслахъ, которые находятся въ книгахъ Св. Писанія, и о тѣхъ правилахъ, которыми нужно руководиться при открытіи этихъ смысловъ.

Впрочемъ въ это время уже не одни наставники и преподаватели духовно-учебныхъ заведеній и лица, непосредственно заинтересованныя ихъ судьбою, исключительно занимались Словомъ Божіимъ. Лучшіе воспитанники этихъ заведеній, занимая различные служебныя должности, старались содѣйствовать разумному пониманію Слова Божія, частію своими собственными посильными трудами, частію вновь переводимыми и вновь вновляемыми въ переводѣ отеческими толкованіями на книги Св. Писанія. Во второй половинѣ XVIII вѣка были сдѣланы переводы нѣкоторыхъ отеческихъ толкований, до этого

¹²⁾ Оно было издано въ Москвѣ въ 1804 г.

¹³⁾ Онъ былъ изданъ въ Москвѣ въ 1797 году.

¹⁴⁾ Эта «Драхма» была напечатана въ Москвѣ въ 1809 г.

времени еще не переведенныхъ, а изъ прежнихъ многіе исправлены; и вновь изданы. Синодальный переводчикъ Стефанъ Писаревъ перевелъ съ греческаго часть бесѣдъ св. Иоанна Златоуста на книгу Псалмовъ⁷⁵); священникъ петербургскаго Воскресенскаго девичьяго монастыря Иоаннъ Сидоровскій († 1795 г.), воспитаникъ костромской семинаріи, перевелъ остальныя бесѣды св. Иоанна Златоуста на книгу Псалмовъ, толкованіе на восемь главъ книги пророка Исаи⁷⁶). Онъ же сталъ было переводить толкованіе на двѣнадцать малыхъ пророковъ св. Кирилла Александрійскаго, но этого перевода не окончилъ. Въ это же время изданы и другія толкованія этого святителя въ новомъ исправленномъ переводе⁷⁷), толкованія Феофилакта Болгарскаго на четыре Евангелия, бесѣды св. Василія Великаго на Шестодневъ⁷⁸). Изъ трудовъ болѣе или менѣе самостоятельныхъ, посвященныхъ изъясненію Слова Божія воспитанниками духовно-учебныхъ заведеній, не состоявшими на училищной духовной службѣ, можемъ здѣсь упомянуть объ «Изъясненіи воскресныхъ и праздничныхъ Евангелій», составленномъ священникомъ Иоанномъ Сидоровскимъ, объ «Опытѣ соглашенія всѣхъ четырехъ евангелистовъ во всѣхъ повѣствованіяхъ о Господѣ нашемъ Іисусѣ Христѣ», составленномъ протоіереемъ придворной церкви Иоанномъ Красовскимъ († 1811 г.), о краткомъ изъясненіи посланія къ Римлянамъ, составленномъ протопресвитеромъ Сергиемъ Краснопѣковымъ. Изъясненіе воскресныхъ и праздничныхъ Евангелій Сидоровскаго въ краткомъ видѣ представляетъ сущность содержанія этихъ Евангелій; съ одобреніемъ св. Синода оно было издано для употребленія въ народныхъ училищахъ, въ которыхъ долгое время

⁷⁵) См. Опытъ библіогр. Сопикова, т. I, № 481—484.

⁷⁶) Эти бесѣды изданы въ числѣ «Поучительныхъ разныхъ словъ и бесѣдъ св. Иоанна Златоуста, не переведенныхъ еще дотолѣ на русскій языкъ» въ Москве, въ двухъ частяхъ, 1787 и 1791 гг.

⁷⁷) См. Опытъ библіогр. Сопикова, т. I, №№ 495, 496.

⁷⁸) См. тамъ же №№ 107, 139, 140.

оставалось классическою книгою; краткое объясненіе посланія къ Римлянамъ Краснопѣвкова, излагаетъ сущность содержанія этого посланія съ объясненіемъ мѣстъ неудобопонятныхъ въ славянскомъ текстѣ ⁷⁹). У пѣкоторыхъ въ это время уже пробуждалось стремленіе къ филологическимъ сочиненіямъ и изъясненіямъ библейского текста. Священикъ Алексѣй Бутаковъ составилъ сводъ славянской острожской Библіи съ латинскимъ переводомъ «первоначальной Библіи еврейскаго діалекта» ⁸⁰). Священикъ Петръ Алексѣевъ († 1801 г.) составилъ церковный словарь, въ которомъ помѣстилъ объясненіе многихъ словъ, встрѣчающихся въ Библіи. Таковы были занятія книгами Св. Писанія въ теченіе XVIII вѣка, въ который уровень образования въ сѣверной Россіи значительно повысился. Многіе изъ толкованій, составленныхъ нашими іерархами въ это время, не изданы и хранятся между рукописями ⁸¹). Главнымъ условіемъ, благопріятствовавшимъ такому обильному появлению у насъ во второй половинѣ XVIII вѣка переводныхъ и частію самостоятельныхъ экзегетическихъ произведеній было распространеніе болѣе правильнаго школьнаго образованія въ средѣ духовенства. Домашнее самоучительство прежнихъ временъ, ограничивавшееся умѣніемъ чтенія одиѣхъ церковно-богослужебныхъ книгъ, теперь считалось недостаточнымъ для получения іерейскаго сана. Нужно было довершить домашнее образованіе въ школахъ первоначально устроенныхъ при архіерейскихъ домахъ, потомъ постепенно преобразуемыхъ въ епархиальные семинаріи, въ которыхъ при систематическомъ

⁷⁹) Опытъ соглашенія четырехъ Евангелій остался въ рукописи. Изъясненія воскресныхъ и праздничныхъ Евангелій въ первый разъ напечатано въ 1784 г. въ Петербургѣ; толкованіе на посланіе къ Римлянамъ напечатано въ 1801 г.

⁸⁰) Трудъ этотъ хранится въ рукоп. Царскаго № 525.

⁸¹) Толкованіе на Евангеліе Іоанна Анастасія Братановскаго остается въ рукописи, толкованіе на Новый Завѣтъ Симона Лагова, епископа рязанскаго, тоже въ рукописи.

преподаваніи грамматики, реторики и пітики главное внимание обращали на изученіе древнихъ языковъ. Лучшіе воспитанники этихъ и высшихъ духовно-учебныхъ заведеній хорошо владѣли древними греческимъ и латинскимъ языками. Филологическому образованію ихъ мы обязаны тѣмъ обиліемъ экзегетическихъ произведеній, которыя явились у насъ во второй половинѣ XVIII и началѣ XIX вѣковъ⁸²⁾.

С. Сольский.

⁸²⁾ Въ этомъ отношеніи имена Симона Тодорскаго, арх. псковскаго († 1754 г.) Варлаама Лящевскаго, Іакова Блоницкаго, должны быть незабвенными въ исторіи нашего духовнаго просвѣщенія. Симонъ Тодорскій основалъ собственно классы еврейскаго, греческаго и нѣмецкаго языковъ въ Кіевѣ; но его слушатели Варлаамъ Лящевскій и Іаковъ Блоницкій были наставниками и преподавателями въ московской академіи.

ОБОЗРЕНІЕ

ТРУДОВЪ ПО ИЗУЧЕНИЮ БИБЛІИ ВЪ РОССІИ

СЪ XV ВѢКА ДО НАСТОЯЩАГО ВРЕМЕНІ.

(Окончаніе.)

Новое движение образованію въ средѣ духовенства было дано реформами, совершенными въ пашемъ духовно-учебномъ вѣдомствѣ въ началѣ настоящаго столѣтія. Среди заботъ о распространеніи образованія въ гражданскомъ вѣдомствѣ императоръ Александръ I «отеческимъ сердцемъ обратился и къ смиреннымъ обителямъ духовнаго просвѣщенія, въ которыхъ люди, пожертвовавши небесной мудрости блескомъ земнаго счастія и выгодами общежитія, посвяли первыя сѣмена полезныхъ знаній не токмо для церкви, но и для отечества»¹). Комитетъ, составленный по Высочайшему повелѣнію въ 1807 году для обсужденія мѣръ къ поднятію образованія въ духовно-учебныхъ заведеніяхъ, разматривая различныя измѣненія, произведенные въ разныя времена въ образѣ ученія и управлениія въ духовныхъ училищахъ, нашелъ, что духовныя училища, устроеныя отдельно и безъ общихъ правилъ, не имѣютъ ни общаго систематического образования, ни полнаго устава, ни полной связи ихъ управления съ академіями, хотя все это давно признавалось для нихъ нужнымъ²). Вследствіе этого коми-

¹) Изъ рѣчи ректора акад. арх. Филарета при оконч. 1-го курса петерб. акад. См. Истор. пет. Акад. г. Чистовича, стр. 164.

²) Истор. петер. Акад. г. Чистовича, стр. 165.

теть главною задачею своего труда поставилъ дать надлежащее устройство административной и учебной части. Обращая вниманіе на послѣднюю, комитетъ призналъ нужнымъ отдать главныя науки отъ второстепенныхъ и установить между ними надлежащую связь. Сообразно съ главною цѣллю учрежденія духовныхъ училищъ, «которая состоитъ въ основательномъ и твердомъ обученіи предметамъ, къ духовному званію принадлежащимъ», комитетъ нашелъ, что всѣ науки, «въ училищахъ сихъ преподаваемыя, должны относиться къ сему роду ученія и открывать во всемъ пространствѣ истинные его источники.» Такимъ образомъ «изученіе древнихъ языковъ и наиначе греческаго и латинскаго, основательное познаніе языковъ славянскаго и славяно-rossiйскаго, познаніе древней исторіи и особенно церковной и священной, познаніе лучшихъ образцовъ духовной словесности, и наконецъ ученіе богословское во всѣхъ его отдѣленіяхъ, должны занимать преимущественно сіи училища». Къ второстепеннымъ наукамъ комитетъ относилъ общеобразовательныя науки—историческія, философскія и математическія. Устанавливая связь между тѣми и другими, комитетъ главное мѣсто давалъ общеобразовательнымъ наукамъ въ низшихъ классахъ; въ высшихъ же классахъ онъ признавалъ первенство за богословскими науками. Такимъ образомъ въ первыхъ двухъ классахъ семинарій главными науками считались словесныя и философскія науки, въ послѣднемъ—главное мѣсто давалось наукамъ богословскимъ; въ низшемъ курсѣ академій главными науками также считались науки философскія и словесныя, въ высшемъ курсѣ первое мѣсто давалось наукамъ богословскимъ. Система духовнаго образованія, построенная на такихъ началахъ, не могла не дать хорошихъ результатовъ. Богословское образованіе было поставлено на первомъ планѣ; но при немъ считалось необходимымъ основательное изученіе общеобразовательныхъ наукъ, философскихъ и историческихъ; основаніемъ богословскаго образованія полагалось основательное изученіе классическихъ древнихъ языковъ. Такимъ образомъ богословское образованіе должно было

быть вполнѣ научнаго характера. Такимъ оно въ скоромъ времени оказалось.

Въ ряду другихъ богословскихъ наукъ изученію книгъ Св. Писанія также назначалось важное мѣсто. Въ продолженіе академическаго курса полагалось прочитывать все Св. Писаніе—Ветхій и Новый Завѣтъ; Ветхій Завѣтъ въ первую половину курса, Новый — въ послѣднюю, или наоборотъ. При вступленіи въ чтеніе нужно было излагать общее предварительное обозрѣніе книгъ Ветхаго Завѣта и исторію библейскаго текста. Въ обозрѣніи каждой книги нужно было изъяснить: 1) ея расположение; 2) буквальный и таинственный смыслъ текста; 3) главнѣйшія мѣста богословскихъ истинъ; 4) мѣста трудныя, преимущественно знаменательныя и спорныя. Кромѣ того полагалось различіе въ чтеніи разныхъ книгъ и мѣстъ Св. Писанія. Въ ряду историческихъ книгъ Ветхаго Завѣта особенное вниманіе наставниковъ было обращаемо на книгу Бытія, которая должна быть истолкована во всемъ пространствѣ, изъ учительныхъ—на книги Екклесіаста и Пѣснь Пѣсней, изъ пророческихъ—на книгу Исаїи. Псалтирь заключаетъ чтеніе книгъ Ветхаго Завѣта, потому что она есть какъ бы нѣкоторое сокращеніе Ветхаго Завѣта: въ ней есть исторія, поученія и пророчества: она относится ко всѣмъ временамъ Ветхаго Завѣта: ибо содержитъ пѣсни Моисея, Давида, Соломона и прочихъ священныхъ писателей, жившихъ какъ прежде, такъ и послѣ плененія вавилонскаго, когда полагается печать на писанія Ветхаго Завѣта. Ея особенному употребленію въ церкви христіанской соответствуетъ особенное вниманіе къ ея изъясненію. Изъ новозавѣтныхъ книгъ историческихъ особенное вниманіе наставниковъ обращается на Евангеліе Іоанна, изъ учительныхъ—на посланія ап. Павла къ римлянамъ, къ коринѳянамъ и къ евреямъ³⁾). Кромѣ того, уставомъ 1808 г. полагалось ввести чтеніе о книгахъ Св. Писанія и въ семинарскіе курсы, въ которыхъ оно доселѣ не считалось обя-

³⁾ См. Ист. петер. Акад. з. Чистовича, стр. 277, 278.

зательнымъ. Такимъ образомъ въ связи съ другими богословскими предметами изученіе книгъ Св. Писанія должно было также принять научное направлениe въ преобразованныхъ духовно-учебныхъ заведеніяхъ.

Въ какомъ видѣ стало изучаться Слово Божіе въ преобразованныхъ академіяхъ, показали Записки на книгу Бытія, составленный въ первый курсъ петербургской академіи ректоромъ этой же академіи архимандритомъ Филаретомъ. Научная филологическая изслѣдованія, сличенія съ мнѣніями отцовъ, лучшихъ древнихъ и позднѣйшихъ толковниковъ, служили главными данными, на основаніи которыхъ опредѣлялся истинный смыслъ Слова Божія. Толкователь сличаетъ переводъ, сдѣланный по тексту LXX толковниковъ съ еврейскимъ текстомъ и въ мѣстахъ, требующихъ поясненія, пополняетъ его. Въ мѣстахъ, трудныхъ для пониманія, онъ обращается къ древнимъ переводамъ Акилы, Симмаха, Феодотиона, пользуется мнѣніями древнихъ паррафастовъ, толкованіями отеческими⁴⁾). При буквальномъ изъясненіи текста указываетъ иносказательный и пророческий смыслы въ тѣхъ мѣстахъ, въ которыхъ такие находятся. Таковъ былъ первый опытъ толкованія книги Бытія, преподанный въ петербургской академіи⁵⁾). Въ немъ еще не были введены критическая изслѣдованія, оправдывающія содержаніе книги и важнѣйшихъ догматическихъ мѣсть, направленныя противъ экзагетовъ раціоналистовъ; не были сообщены строго-критически проверенные библіографическая свѣдѣнія о самой книгѣ, но положительная сторона книги была изъяснена хорошо. И въ этомъ отношеніи Записки на книгу Бытія не потеряли еще и въ настоящее время своего значенія.

Плодомъ такого серьезнаго отношенія къ изученію книги

⁴⁾ Таково въ особенности объясненіе 49-й главы и всѣхъ важнѣйшихъ пророческихъ мѣсть.

⁵⁾ Считаемъ излишнимъ знакомить читателей съ содержаніемъ и характеромъ толкованія кн. Бытія покойнаго митрополита московскаго Филарета: каждый любитель Слова Божія по всей вѣроятности имѣть эту книгу недавно вышедшую новымъ изданіемъ.

Св. Писанія было приготовленіе воспитанниковъ, получавшихъ основательное филологическое образованіе и особенную расположеннность къ занятію Словомъ Божімъ ⁶⁾). Извѣстный нашъ филологъ и любитель Слова Божія Герасимъ Петровичъ Павскій († 1862) былъ воспитанникомъ первого курса петербургской академіи. Историко-филологическое обозрѣніе книги Псалмовъ, избранное имъ для полученія академической степени магистра богословія, вполнѣ характеризуетъ то направлѣніе, которое Г. П. Павскій получилъ въ академіи ⁷⁾). Строгіе критические приемы, основанные на филологическихъ изслѣдованіяхъ, отличаютъ его трудъ. Такими результатами должно было сопровождаться введеніе нового устава и въ другихъ академіяхъ, а по слѣдамъ ихъ и въ семинаріяхъ, такъ какъ по новому уставу семинаріи были поставлены въ тѣсную зависимость отъ академій ⁸⁾). По крайней мѣрѣ въ петербургской академіи рядъ филологовъ не оскудѣвалъ. Извѣстный нашъ переводчикъ Ветхаго Завѣта съ еврейскаго языка архимандритъ Макарій Глухаревъ († 1847), былъ воспитанникомъ втораго курса петербургской академіи.

Судя по началу, можно было ожидать большаго развитія эзекегетики книгъ Св. Писанія въ нашихъ духовно-учебныхъ заведеніяхъ. Всѣ данные къ занятіямъ подобнаго рода были подготовлены; но обстоятельства обратили вниманіе на другой предметъ.

Въ 1812 г. у насъ въ Россіи было открыто библейское общество по примѣру другихъ библейскихъ обществъ, открытыхъ въ западной Европѣ ⁹⁾). Цѣлію своею на первыхъ порахъ

⁶⁾ Изученіе древнихъ языковъ и въ особенности еврейскаго въ петербургской академіи доказывается двумя сочиненіями, изданными профессоромъ этой академіи Фонз-Хорномъ: *Historia pragmatica studii hebraicae linguae grammatici; de lectionibus cursoriis in veteris testamenti textum hebraicem.* 1812 г. Спб.

⁷⁾ Оно было напечатано въ 1814 г.

⁸⁾ Къ сожалѣнію, дѣятельность академій и семинарій въ этомъ отношеніи остается еще мало извѣстною.

⁹⁾ См. обстоятельное изслѣдованіе о русскомъ библейск. обществѣ въ

это общество поставило доставить каждому человѣку въ Россіи Библію, или Слово Божіе, безъ всякихъ отъ себя поясненій, дабы онъ читалъ, поучался, управлялся и былъ благополученъ въ сей жизни и блаженъ въ будущей ¹⁰). Для до стиженія этой цѣли общество предоставляло себѣ только печатаніе Библій на иностранныхъ языкахъ; славянскія же, изданіе которыхъ находилось въ вѣдѣніи Синода, пріобрѣтало покупкою. Такова скромная задача, которую библейское общество преслѣдовало на первыхъ порахъ. Въ 1814 г., тотчасъ послѣ возвращенія изъ кампаніи императора Александра I, библейское общество поднесло ему по одному экземпляру Библій, отпечатанныхъ на различныхъ языкахъ и нарѣчіяхъ ¹¹). Принявъ благосклонно даръ приносителей, императоръ выразилъ при этомъ желаніе, дабы Слово Божіе, доступное почти всѣмъ народамъ на ихъ родномъ языкѣ, было переложено и на рус ское нарѣчіе. Это желаніе чрезъ президента библейского об щества князя А. Н. Голицына было предложено св. Синоду, который, сочувствуя волѣ Государя, поручилъ для этого двѣла комиссіи духовныхъ училищъ—выбрать изъ членовъ духовной академіи способныхъ къ этому лицъ и поручить имъ пе реводъ св. книгъ подъ наблюденіемъ ректора петербургской академіи Филарета ¹²). По этому поводу, 23 февраля 1816 г.

•Вѣстникъ Европы за 1868 годъ кн. августовскую и сентябрскую. См. также -Духъ Христіавина- 1865 г. и некоторые съѣдѣнія о библейскомъ обществѣ, въ «Русской Бесѣдѣ» 1858 г. •несколько словъ по поводу статьи г. Безсонова.-

¹⁰) О библейск. обществ. стр. 23.

¹¹) На первыхъ порахъ библейское общество ограничивалось перепечатываніемъ готовыхъ переводовъ, сдѣланныхъ на западѣ; но въ скоромъ времени образовало особые комитеты для перевода Библіи на языки ино родцевъ, живущихъ въ предѣлахъ нашего отечества и сопредѣльныхъ съ нимъ. Такимъ образомъ къ 1821 году библейское общество успѣло перевести некоторые книги Св. Писанія на языки всѣхъ инородцевъ, живущихъ въ предѣлахъ нашего отечества, именно — казахскій, корельскій, монгольскій, мордовскій, черемисскій, чувашскій, татарскій и др. См. •Вѣстникъ Европы- 1868 г., т. IV, стр. 639—712.

¹²) См. Отчет. Библ. Общ. 1815 г., стр. 18.

состоялся указъ св. Синода, въ которомъ между прочимъ значилось слѣдующее: «Его Императорское Величество съ прискорбіемъ усматриваетъ, что многіе изъ россіянъ, бывъ удалены отъ древняго славянскаго нарѣчія, не безъ крайняго затрудненія могутъ употреблять на семъ единственномъ нарѣчіи священныя книги...; и какъ въ церкви греческой патріаршею грамотою одобрено народу чтеніе Св. Писанія Новаго Завѣта на новѣйшемъ греческомъ нарѣчіи, то Его Императорское Величество находить соотвѣтственнымъ съ обстоятельствами, чтобы и для россійскаго народа сдѣлано было переложеніе Новаго Завѣта на новое россійское нарѣчіе»¹³⁾). Въ силу этихъ распоряженій лучшія подготовленныя силы академій были употреблены на дѣло перевода Библіи.

Мысль о переводѣ Библіи на русскій языкъ не нова и не исключительно принадлежитъ этому времени. Скоро послѣ изданія славянской Библіи въ лучшемъ и исправленномъ переводе, архіепископъ московскій Амвросій Зертисъ-Каменскій († 1771 г.) вмѣстѣ съ Варлаамомъ Лящевскимъ, въ то время Донскимъ архимандритомъ, занимался переводомъ Псалтири съ еврейскаго языка на русскій. Переводъ былъ оконченъ и уже приготовленъ для поднесенія императрицѣ Екатеринѣ II, но за смертю его не было тотчасъ изданъ¹⁴⁾). Спустя нѣсколько времени св. Тихонъ воронежскій († 1783), пребывая на покое, считалъ нужнымъ и рѣшился самъ перевести книгу Псалмовъ съ еврейскаго и Новый Завѣтъ съ греческаго на русскій языкъ¹⁵⁾). Въ началѣ настоящаго столѣтія поднятый вопросъ о переводѣ Библіи на русскій языкъ былъ встрѣченъ съ большими сочувствіемъ. Нѣкоторые изъ современниковъ такъ отзывались объ этомъ дѣлѣ: «по истинѣ можно сказать, что дѣло перевода сего есть величайшее благодѣяніе для русскаго на

¹³⁾ Отч. Библ. Общ. 1816 г., стр. 74.

¹⁴⁾ Псалтирь Амвросія была издана въ 1840 г. въ собраніи переложеній. Псалтирь: переводъ ея представляетъ болѣе перифразъ еврейскаго текста, чѣмъ буквальное и точное переложеніе.

¹⁵⁾ Москвитинъ. М. 1843 г.

рода; совершение этого труда пребудеть всегда драгоценнымъ перломъ въ вѣнцѣ императора Александра I, которому Богъ первому вложилъ въ умъ дать народу облегчительное средство къ уразумѣнію Слова Божія¹⁶⁾). Такимъ образомъ въ 1816 г. русская церковь уже съ своими собственными возращенными силами приступила къ переводу Библіи на русскій языкъ съ оригинальныхъ еврейского и греческаго текстовъ.

Начатый переводъ производился однако не спѣшно, поелику, по словамъ отчета за 1816 годъ, «сакъ сіе дѣло есть великой и особенной важности, то оно и производилось съ надлежащею осторожностю и всѣмъ вниманіемъ». Полный переводъ новозавѣтныхъ книгъ былъ оконченъ только въ 1820 году. Главное участіе въ немъ принимали наставники академій, знавшіе древніе языки, которымъ поручалась одна какая-нибудь книга для перевода¹⁷⁾). Для пересмотра и приведенія въ единство разныхъ переводовъ составленъ былъ особый комитетъ изъ членовъ св. Синода, преимущественно изъ тѣхъ, которые знали древніе языки, также изъ ректоровъ академій и семинарий¹⁸⁾). Къ концу марта 1819 года окончательно были пересмотрѣны и напечатаны четыре Евангелія. Изъ членовъ комитета главное участіе въ пересмотрѣ четвероевангелія принималъ бывшій ректоръ петербургской академіи, въ это время уже архіепископъ тверскій, Филаретъ. Онъ же составилъ предисловіе къ печатному четвероевангелію, въ которомъ указавъ не только на необходимость перевода библейскаго текста на удобопонятныѣ языки, но и потребность постояннаго его возобновленія для приспособленія къ народному пониманію, представилъ образчикъ подобнаго исправленія въ нашей церкви въ лицѣ святителя Алексія, занимавшагося исправленіемъ

¹⁶⁾ Отчетъ Библ. Общ. 1819 г.

¹⁷⁾ Филарету поручено было переводить евангеліе Іоанна; Павлскій занимался переводомъ евангелія Матея; прочія книги были поручены бакалаврамъ академій.

¹⁸⁾ Въ комитетъ присутствовали преосв. Михаилъ, Серафимъ, Филаретъ, Иннокентій.

новозавѣтнаго текста по-греческому подлиннику. Эта-то потребность возобновленія перевода книгъ Св. Писанія чувствовалась и въ это время. «Нынѣ находящееся въ употреблениіи русское нарѣчіе столько уже удалилось отъ славянскаго, употребленнаго въ переводѣ Св. Писанія, что дабы облегчить народу разумѣніе онаго, уже недостаточна была бы перемѣна нѣсколькихъ древнихъ неупотребительныхъ словъ на новые употребительныя, но требуется возобновленіе всего перевода, сообразно съ настоящимъ состояніемъ русскаго нарѣчія». Въ силу этихъ требованій, по указанію императора Александра I, былъ начатъ переводъ священныхъ книгъ на русскій языкъ. Предисловіе оканчивается воззваніемъ къ читателямъ благосклонно принять «переведенное донынѣ Евангеліе четырехъ евангелистовъ». Скоро по напечатаніи четвероевангелія приступили къ изданію остальныхъ новозавѣтныхъ книгъ. Главнымъ пересмотрщикомъ и исправителемъ всѣхъ частныхъ переводовъ этихъ книгъ былъ уже Герасимъ Петровичъ Павскій, приглашенный въ комитетъ на мѣсто выбывшаго изъ Петербурга Филарета. Къ каждому собранію комитета опять приготовлялся пересмотрѣнныи текстъ для окончательного одобрѣнія. Въ 1821 году былъ изданъ переводъ всего Нового Завѣтта на церковно-славянскомъ и русскомъ нарѣчіи вмѣстѣ. Этотъ переводъ, какъ отзывались современники, «служилъ для многихъ краткимъ, но достаточнымъ толкованіемъ»¹⁹⁾. Дѣйствительно въ немъ рѣчь славянская уяснялась и священный текстъ становился удобопонятнѣе для народа, но за то онъ не былъ уже такъ близокъ къ греческому подлиннику, какъ славянскій переводъ. Въ немъ были допущены и некоторые незначительныя уклоненія²⁰⁾, слѣданныя прибавленія для полноты и

¹⁹⁾ Отч. 1819 г. стр. 39. Письмо арх. Павла.

²⁰⁾ Сличи ев. Мат. изд. моск. 1814 г.; также ев. Луки 1, 2, въ первомъ случаѣ подстрочное примѣчаніе внесено въ самыи текстъ въ видоизмѣнномъ видѣ; во второмъ случаѣ въ славянскомъ текстѣ: *и слуги бывшии словеси* (не словесе какъ въ позднѣйшемъ славянск. текстѣ) очевидно знать *благовѣстника*: въ русскомъ переводе эти слова переведены: *и слу-*

ясности рѣчи нерѣдко видоизмѣняли смыслъ греческаго текста²¹), самый греческій текстъ, избранный для перевода, не вполнѣ былъ близокъ къ древнему славянскому переводу²²). Тѣмъ не менѣе, какъ первый опытъ, который съ теченіемъ времени долженъ быть совершенствоваться, переводъ этотъ заслуживаетъ полное вниманіе и уваженіе.

По окончаніи перевода новозавѣтныхъ книгъ, занялись переводомъ книгъ ветхозавѣтныхъ, который также былъ порученъ наставникамъ академіи. Изъ членовъ комитета главное участіе въ пересмотрѣ частныхъ переводовъ принималъ Павскій; подъ его редакцію былъ приготовленъ переводъ Пятикнижія Моисеева, книги Іисуса Навина, Судей, Руѳи и первой книги Царствъ. Изъ нихъ въ 1825 году были напечатаны: Пятикнижіе Моисеево, книга Іисуса Навина, Судей и Руѳь. Переводъ этихъ книгъ отличается большою аккуратностію; онъ сдѣланъ собственно по еврейскому тексту, но слова прибавочныя, находящіяся въ текстѣ LXX переводчиковъ и вошедшия въ нашъ славянскій переводъ, внесены также и въ этомъ переводе и поставлены въ скобкахъ. Такимъ образомъ этотъ переводъ въ иѣкоторомъ отношеніи составляется соединеніе двухъ текстовъ современнаго еврейскаго и древняго греческаго. Въ отношеніи къ еврейскому тексту переводчики не слѣдовали рабски его буквѣ, но наблюдали ясность выраженія мысли²³). Еще прежде окончанія перевода новозавѣтныхъ книгъ Цавскій, примѣчая много темныхъ мѣстъ въ знакомой ему изданіи Исалтири, перевелъ ее по собственной охотѣ съ еврейскаго. И этотъ переводъ также былъ пересмотрѣнъ въ осо-

жители Слова: т.-е. Іисуса Христа («слова» начальная литера съ большое), хотя ев. Лукѣ ни въ одномъ текстѣ не называлъ Іисуса Христа словомъ. Есть много и другихъ подобныхъ уклоненій.

²¹) Такого рода прибавленія весьма часто встрѣчаются въ кн. Дѣяній и посланіяхъ апостольскихъ. См. напр. Дѣян. 14, 18, 17, 9 и др.

²²) Переводчики, кажется, исключительно слѣдовали греческому тексту, изданному Титтаномъ въ началѣ XIX вѣка; но этотъ текстъ иѣсколько отличается отъ греческаго текста, съ котораго сдѣланъ нашъ первоначальный славянскій переводъ.

бенномъ комитетъ, одобрены членами св. Синода и изданъ въ свѣтъ въ 1822 году, съ предисловіемъ, въ которомъ указывались причины отступленія новаго перевода отъ древняго славянскаго въ мѣстахъ неудобопонятныхъ или переведенныхъ несогласно съ нынѣ принятыми чтеніями еврейскаго текста. Впрочемъ переводъ Псалтири не можетъ быть названъ столь совершеннымъ переводомъ, какъ переводъ предшествующихъ ветхозавѣтныхъ книгъ. Многія мѣста въ цей переведены на основаніи тѣхъ филологическихъ изслѣдований, которыя были сдѣланы въ восемнадцатомъ вѣкѣ Михаэлисомъ и Ейхгорномъ, и которыя въ настоящее время потеряли свое значеніе и силу²⁴⁾; въ другихъ мѣстахъ переводчики, не желая совершенно уклоняться отъ первоначального славянскаго перевода, избирали средину между тѣмъ и другимъ²⁵⁾.

Въ скромъ времени послѣ напечатанія вышеупомянутыхъ ветхозавѣтныхъ книгъ, библейское общество было закрыто. Перенесенное къ намъ съ запада, созданное подъ вліяніемъ чуждыхъ намъ и стороннихъ дѣятелей, общество это не нашло у насъ сродной почвы для своего развитія. Тѣмъ большее противодѣйствіе это общество встрѣтило въ нашей средѣ, когда въ составъ его членовъ вошли непризванные учители и отъ его имени стали распространять свои идеи и свои книги²⁶⁾. Въ тридцатыхъ годахъ настоящаго столѣтія библейское общество доживало свои послѣдніе дни²⁷⁾. Съ закрытіемъ библей-

²³⁾ Сличи Быт. 47, 24, 24, 49, 9, 19 съ переводомъ, помѣщаемымъ въ Христіанскомъ Чтеніи, и изданнымъ библейскимъ обществомъ.

²⁴⁾ Таковъ въ особенности переводъ надписей псалмовъ.

²⁵⁾ Такъ переведены тѣ псалмы, въ которыхъ не видно связи между стихами. Сличи переводъ, помѣщенный въ «Душеполезномъ Чтеніи» въ 1867 г., съ переводомъ Шавского.

²⁶⁾ Извѣстно, что мистики настоящаго столѣтія и масоны въ послѣднее время соединились съ библейскимъ обществомъ и чрезъ него старались распространять свои произведенія. Участіе ихъ въ комитетѣ, назначенномъ для перевода св. книгъ, больше всего оскорбляло ревнителей православія. См. «Дух. Хр.» 1865 г. сентябрь стр. 374 и 375.

²⁷⁾ Дѣятельность русскаго библейскаго общества на первыхъ порахъ бы-

скаго общества остановилось печатное изданіе Библіи въ русскомъ переводѣ; но потребность облегчительныхъ средствъ къ чтенію и разумѣнію Слова Божія, вышедшая изъ историческихъ причинъ, не могла уже уничтожиться. Въ тоши кабинетовъ люди подготовленные и чувствовавшіе себя способными занимались переводомъ священныхъ книгъ. Будучи профессоромъ еврейскаго языка и литературы въ петербургской академіи, Павскій переводилъ съ еврейскаго на русскій языкъ Библію, книгу за книгою. Студенты интересовались этимъ переводомъ и записывали его за профессоромъ. Когда составилась полная Библія, студенты, воспользовавшись даннымъ имъ правомъ литографировать лекціи, налитографировали русскій переводъ Библіи (собственно учительныхъ и пророческихъ ветхозавѣтныхъ книгъ). Налитографированные экземпляры посланы были въ подарокъ въ Москву и Кіевъ и отсюда быстро распространялись и въ другихъ мѣстахъ имперіи. Это было въ сороковыхъ годахъ настоящаго столѣтія. Къ сожалѣнію, примѣчанія, присоединенные къ этому переводу, дали поводъ къ нареканіямъ на дѣло,—и распространеніе перевода было остановлено. Еще раньше этого времени въ 1834 г. другой воспитанникъ петербургской академіи *Макарій Глухаревъ*, бывший въ это время начальникомъ алтайской духовной миссіи, писалъ къ московскому митрополиту Филарету: «вѣчная память и благодарность государю Александру I, россійская церковь имѣть Новый Завѣтъ и книгу Хваленій на россійскомъ языкѣ. Между тѣмъ благодать за благодатію, казалось, готова была изливаться на Россію; какъ слышно, Пятокнижіе Моисеево уже предано было тисненію; уже готовъ былъ и сей свѣтильникъ возсіять въ Божіей скрині... Гдѣ же нынѣ сей даръ Божій? безъ сомнѣнія вопрошаютъ многіе, для которыхъ Слово Божіе вож-

ла слишкомъ широка; въ 1814—1817 годъ оно успѣло сткнуть свои отдѣленія во всѣхъ важнѣйшихъ городахъ имперіи, повсюду распространяя Слово Божіе между духовенствомъ и крестьянами большую частію даромъ.

делѣніи сребра и злата. Ужели потокъ благословеній Божіихъ, открывшійся для Россіи, скрылся въ землю и не явится паки? И когда для сего великаго благодѣянія Божія снова откроется удобный путь, дабы оно достигло цѣлости и полноты своей?» Доказывая затѣмъ настоятельную потребность появленія въ русскомъ переводѣ остальныхъ ветхозавѣтныхъ книгъ, опровергнувъ мнѣнія тѣхъ, которые считали преждевременнымъ или даже совершенно излишнимъ переводъ книгъ Св. Писанія на русское нарѣчіе²⁸), Макарій, для приведенія въ исполненіе этого доброго дѣла, отъ себя предлагалъ такой проектъ: «при петербургской духовной академіи можно издавать особый журналъ подъ названіемъ: «Опыты въ переводахъ еврейскаго и греческаго», и въ семь журналѣ, который безъ всякихъ предварительныхъ объявлений, быль бы разсыпаемъ не по церквамъ, а по всѣмъ лицамъ учащимъ въ академіяхъ и семинаріяхъ, еслибы, напримѣръ, въ четыре мѣсяца выходила книга такой мѣры, какъ весь Новый Завѣтъ на российскомъ нарѣчіи, то можно было бы въ продолженіе двухъ лѣтъ помѣстить весь Ветхій Завѣтъ, начиная съ пророческихъ книгъ, продолжая агиографами и апокрифами и заключивъ сіе изданіе книгами каноническими исторического содержанія. Сія мѣра еще спокойнѣйшия путемъ вела бы къ цѣли, еслибы къ тексту были прилагаемы избранныя параллели и самыя краткія примѣчанія, между прочимъ, въ изясненіе пророчествъ. Тогда мы стали бы спокойно ожидать времени, какое правительи церкви получили бы для разсмотрѣнія, исправленія, усовершенія, одобренія и усвоенія церкви российской сего приготовительнаго труда». Не знаемъ, почему въ свое время не было обращено вниманія на это предложеніе архимандрита Макарія и не было дано ему хода. Но Макарій, глубоко сознавший потребность изданія Библіи на русскомъ языкѣ, самъ

²⁸ Тѣмъ, которые не знакомы съ содержаніемъ этого письма, рекомендуемъ прочитать его въ «Творен.. св. Отцевъ» 1861 г. кн. 2.; оно написано съ глубокою искренностю и полнымъ сознаніемъ необходимости перевода Слова Божія на русское нарѣчіе.

занялся переводомъ книгъ Св. Писания и перевелъ съ еврейскаго на русскій языкъ всѣ ветхозавѣтныя книги, писанныя на еврейскомъ языке²⁹). Въ это же время въ духовныхъ академіяхъ были и другіе ревнители, которые занимались переводомъ книгъ Св. Писания съ еврейскаго и греческаго языковъ.

Такимъ образомъ, когда въ 1856 году, въ благословенные дни священнаго коронованія Благочестивѣшаго Государя Императора Александра Николаевича (когда въ Москву съ членами св. Синода имѣли случай собраться и другіе іерархи русской церкви), священный соборъ входилъ въ разсужденіе о доставленіи православному народу способа читать Св. Писание, для домашняго изданія, съ удобнѣйшимъ по возможно сти разумѣпіемъ, и потомъ съ Высочайшаго созволенія принялъ для сего дѣятельныя мѣры: воспитанники и наставники духовныхъ академій оказались достаточно готовыми содѣйствовать скорѣйшему осуществленію этого доброго дѣла. Въ скоромъ времени, послѣ изданія достопамятнаго манифеста 18 февраля 1856 года о религіозно-нравственномъ образованіи народа и высказаннаго желанія св. Синодомъ содѣйствовать ему доставленіемъ способа читать Св. Писаніе на дому, бывшия наставники и воспитанники академіи сиѣшили пособить этому добруму дѣлу изданіемъ своихъ заготовленныхъ трудовъ по переводу священныхъ книгъ. Такимъ образомъ въ 1859 году была издана въ русскомъ переводе книга премудрости Іисуса сына Сирахова, въ 1860 году книга Іова, въ 1861 году книга Екклесіаста. Объ первыя книги изданы съ краткими подстрочными объясненіями текста, съ историко-филологическими замѣчаніями; предъ книгою Іова помѣщено предисловіе, въ которомъ говорится о времени написанія книги и ея писателѣ³⁰).

²⁹) Пожелаемъ, чтобы наконецъ составлена была полная біографія арх. Макарія; въ біографическихъ замѣткахъ, помѣщенныхъ въ «Странникѣ» за 1860 годъ, даже не сказано о томъ, что арх. Макарій переводилъ книги Св. Писания.

³⁰) Критический разборъ перевода книги Сираха помѣщенъ въ «Пра-

Наконецъ по благословенію св. Синода въ 1860 году было издано въ русскомъ переводѣ святое Евангеліе Господа нашего Іисуса Христа, а въ слѣдующемъ году были изданы всѣ остальныя новозавѣтныя книги. Новое изданіе Нового Завѣта въ русскомъ переводѣ не было одинъ повтореніемъ перевода, изданнаго біблейскимъ обществомъ въ 1821 году. При новомъ изданіи прежній переводъ вновь былъ сличенъ съ греческимъ текстомъ, и нѣкоторыя мѣста въ немъ были приведены въ большее согласіе съ греческимъ подлинникомъ³⁴⁾, другія переведены чище и правильнѣе³²⁾, наконецъ языкъ появленъ и исправленъ. Текстъ нового изданія такимъ образомъ сталъ ближе къ греческому подлиннику и древнему славянскому переводу, но при всемъ томъ новоизданный текстъ все-таки еще не можетъ замѣнять древле-славянского перевода въ точномъ воспроизведеніи мысли греческаго текста³³⁾.

Новое изданіе четвероевангелия въ русскомъ переводе составляло только начало перевода всего Св. Писанія не одного Нового, но и Ветхаго Завѣта. По распоряженію св. Синода духовныя академіи и служащіе при нихъ, призванные къ участію въ дѣлѣ переложенія священныхъ книгъ на русскій языкъ, съ 1860—61 годовъ стали помѣщать въ периодическихъ духовныхъ изданіяхъ опыты переводовъ священныхъ книгъ съ еврейскаго на русскій языкъ. Такимъ образомъ въ *Православ-*

въславномъ Обозрѣніи за 1860 годъ м. декабрь; разборъ перевода книга Екклесіаста сдѣланъ въ «Творен. св. Отцевъ» за 1863 г. кн. 5 и 6.

³⁴⁾ Сличи съ греч. текстомъ, приложеннымъ къ русскому переводу четвероевангелия, изданному въ 1861 г. слѣд. мѣста Мат. 3, 16; Лук. 1, 1; Іоан. 1, 3, 8 и др., также кн. Дѣян. 18, 5, 24 и др.

³²⁾ См. Мат. 12, 10; Іоан. 1, 48; Дѣян. 18, 24 и др.

³³⁾ Вновь исправленыя мѣста не всегда согласны съ греческимъ подлинникомъ. См. напр. кн. Дѣян. 19, 35: *Блюститель же порядка;* греческое слово *τραπεζαῖς* не имѣть такого значенія и прежній переводъ этого слова: «городскій книжникъ», хотя не совсѣмъ ясно, но ближе къ подлиннику; *τραπεζαῖς* здѣсь собственно означаетъ городскаго секретаря, заботившагося о городскомъ архивѣ и занимавшагося составленіемъ и обнародованіемъ народныхъ публикацій. Сличи также слово *Diopeta* въ этомъ ст. съ прежнимъ переводомъ; 21, 8 и др.

номъ *Обозрѣніи* съ 1860 года былъ помѣщаемъ переводъ почти всѣхъ ветхозавѣтныхъ книгъ — каноническихъ архимандрита Макарія, начиная съ книги пророка Исаї, и не каноническихъ свящ. А. Сергіевскаго, — въ *Христіанскомъ Чтеніи* переводъ историческихъ книгъ, начиная съ книги Бытія, въ *Трудахъ кіевской духовной академіи* переводъ книгъ Царствъ и слѣдующихъ за ними, въ *Духѣ Христіанина* переводъ книги Притчей Соломоновыхъ, третьей книги Царствъ и др. Павскаго.

Еще не наступило время произнести окончательно судъ о внутреннемъ достоинствѣ и характерѣ этихъ переводовъ; но при сличеніи ихъ между собою и съ еврейскимъ подлинникомъ не трудно замѣтить между ними разницу. Въ то время, когда переводъ арх. Макарія, слѣдя еврейскому тексту, не строго держится его буквы и остается болѣе вѣрнымъ духу библейского текста, переводъ, помѣщаемый въ *Христіанскомъ Чтеніи*, болѣе придерживается буквы еврейского текста и его идіотизмовъ. Переводъ Павскаго близокъ къ переводу арх. Макарія³⁴⁾; переводъ историческихъ книгъ, помѣщенный въ *Трудахъ кіевской духовной академіи*, за исключеніемъ первыхъ (18 гл.) главъ первой книги Царствъ, свободно передаетъ мысль библейского текста.

Изъ этихъ переводовъ, помѣщенныхъ въ періодическихъ духовныхъ изданіяхъ, отдѣльнымъ выпускомъ еще изданы девять историческихъ книгъ въ русскомъ переводе, слѣдованіемъ профессоромъ кіевской академіи академіи Гулляевымъ, съ подстрочными филологическими, археологическими и историческими замѣчаніями³⁵⁾. Переводъ ветхозавѣтныхъ книгъ, помѣщ-

³⁴⁾ Намъ приходилось сличать нѣкоторыя мѣста Пятикнижія въ переводѣ помѣщенному въ «Христ. Чтеніи» съ переводомъ арх. Макарія и изданному библейскимъ обществомъ и еврейскимъ текстомъ; и мы нашли большое сходство между переводомъ Макарія и изданнымъ библейскимъ обществомъ; разница только въ томъ, что въ послѣдній внесены прибавочные слова изъ текста LXX переводчиковъ, переводъ же помѣщенный въ «Хр. Чтен.» отличается буквальностью, удерживая иногда самые идіотизмы еврейскаго языка. Сличи Быт. 30, 33, 37, 38, 40, 34, 7, 13, 15, 17, 28, 40, 10, 20, 47, 12, 21, 24, 27, 49, 9, 10, 16, 19, 26 и др.

³⁵⁾ Кіевъ 1866 г.

щаемый въ *Православномъ Обозрѣніи*, уже приходить къ концу. Можно надѣяться, что по распоряженію св. Синода скоро будетъ изданъ на русскомъ языкѣ полный переводъ Ветхозавѣтной Библіи; въ настоящее время вышла уже вторая часть синодального перевода, содержащая въ себѣ 15 книгъ отъ книги Іисуса Навина до Іова. Но изданіе такого общаго перевода не помѣшаетъ появленію въ то же время другихъ отдѣльныхъ и частныхъ переводовъ. «Всѣ сіи столь различные переводы единой Библіи, какъ хорошо замѣчалъ архимандритъ Макарій, если совершаются благонамѣренно и съ благоговѣніемъ, суть испытанія Писанія, по заповѣди Іисуса Христа, усиля и стремленія слова человѣческаго къ подражанію и соотвѣтствованію Слову Божію, усиля и стремленія, въ которыхъ слово человѣческое испытываетъ немощь свою, и Слова Божія непостижимый разумъ и силу; однако получаетъ благослѣніе»³⁶⁾). Въ особенности чувствуется у насъ нужда въ такомъ изданіи библейскаго текста, въ которомъ указывались бы разности и причины разностей между чтеніями, принятymъ въ современномъ еврейскомъ текстѣ и древнемъ переводѣ LXX переводчиковъ, которому главнымъ образомъ слѣдуетъ начать славянскій текстъ. Такимъ образомъ въ непродолжительномъ времени, при настоящемъ состояніи образования, у насъ могутъ явиться многіе переводы библейскаго текста, имѣющіе въ виду содѣйствовать разумному пониманію Слова Божія³⁷⁾.

Введеніе болѣе правильнаго и систематического образованія въ духовно-учебныя заведенія въ началѣ настоящаго столѣтія сопровождалось, какъ мы видѣли, изданіемъ ученыхъ

³⁶⁾ Твор. св. Отцевъ 1861 г. кн. 2, стр. 365.

³⁷⁾ Вмѣстѣ съ переводомъ Библіи на русскій языкѣ, вновь были предприняты переводы Слова Божія на языки инородцевъ, живущихъ въ предѣлахъ нашего отечества. Въ 1859 г. было положено начало переводу священныхъ книгъ на якутскій языкѣ; въ 1860 г. стали переводить книги Св. Писанія на осетинскій. Такимъ образомъ съ возобновленіемъ перевода Библіи на русскій языкѣ были возобновлены переводы на языки инородцевъ, начатые библейскимъ обществомъ.

записокъ на книгу Бытія. Такое начало могло предвѣщать счастливую будущность для развитія библейской экзегетики въ нашихъ духовно-учебныхъ заведеніяхъ. Но вадѣлъ вышло не совсѣмъ такъ. Воспитанники преобразованныхъ духовно-учебныхъ заведеній оставили намъ меньше цѣльныхъ толкованій на книги Св. Писанія, чѣмъ воспитанники прежнихъ духовно-учебныхъ заведеній. Со времени изданія записокъ на книгу Бытія, спустя цѣлыхъ двадцать-пять лѣтъ, были изданы только одинъ записки на посланіе къ Ефесянамъ протоіереемъ Скворцовимъ. Записки эти составлены въ строго-научномъ духѣ. Послѣ предварительныхъ свѣденій, излагая которыя, авторъ критически относится къ мнѣніямъ другихъ толковниковъ, онъ въ общихъ чертахъ прежде представляетъ содержаніе посланія и затѣмъ переходитъ къ частному объясненію содержанія посланія, при которомъ весьма часто изъясняетъ значеніе словъ греческихъ, сличаетъ текстъ славянскій съ греческимъ, указываетъ греческія чтенія, отличныя отъ тѣхъ, которымъ слѣдовалъ нашъ славянскій текстъ. Содержаніе посланія раздѣлено на отдѣлы, между которыми установлена строгая логическая послѣдовательность. Это единственное въ собственномъ смыслѣ толкованіе, изданное въ это время.³⁴⁾ Изданыя ранѣе (1819 — 1820 гг.) «Мысли при чтеніи посланій ап. Павла къ Солунянамъ, Галатамъ, Колоссянамъ и Ефесянамъ» протоіерея и ректора харьковскаго коллегіума, воспитанника не преобразованныхъ духовно-учебныхъ заведеній, Андрея Прокоповича, принадлежать къ прекраснымъ назидательнымъ размышеніямъ; но въ нихъ не объясняется текстъ рѣчи апостольской исторически и филологически. Къ такого же рода толкованіямъ принадлежать бесѣды на евангелиста Матея, говоренныя Филаретомъ, архіепископомъ рязанскимъ³⁵⁾, и его же бесѣды на Евангеліе Іоанна, изданныя въ 1832 году; въ нихъ преобладаетъ нравственный назидательный элементъ.

³⁴⁾ Москва 1838 г.

³⁵⁾ Москва 1829 г.

Такое незначительное число толкований, изданныхъ въ первой половинѣ настоящаго столѣтія, не можетъ одножъ служить доказательствомъ упадка самыхъ занятій изученіемъ Св. Писанія. Лучшія силы нашихъ преобразованныхъ духовно-учебныхъ заведеній въ первое время были заняты переводомъ книгъ Св. Писанія. Затѣмъ сознавіе болѣе серьезныхъ требованій относительно библейской экзегетики не располагало къ същенному печатному изданію цѣльныхъ экзегетическихъ трудовъ. Отдельныя же мѣста книгъ Св. Писанія, изъясненія по правиламъ библейской герменевтики, появлялись и тогда. Извѣстенъ опытъ толкованія на 67-й псаломъ ректора петербургской академіи Филарета (см. «Правосл. Обозр.» 1869 г. № 3). Извѣстны толкованія на первый и второй псалмы *Иннокентія*, епископа пензенскаго.³⁶⁾ Со времени открытия периодическихъ изданій при высшихъ духовно-учебныхъ заведеніяхъ³⁷⁾ опыты отдельно изъясненныхъ мѣстъ печатались въ этихъ изданіяхъ. Въ «Христіанскомъ Чтеніи», въ первые годы его изданія, было помѣщено много прекрасно объясненныхъ мѣстъ изъ ветхозавѣтныхъ пророческихъ книгъ,³⁸⁾ въ «Воскресномъ Чтеніи» изъяснены многія важнѣйшія и труднѣйшія мѣста изъ новозавѣтныхъ книгъ.³⁹⁾ Въ тѣхъ же изданіяхъ не рѣдко помѣщались отдельныя библіографическія изслѣдованія о книгахъ Св. Писанія.

Съ пятидесятыхъ годовъ настоящаго столѣтія число печатныхъ толкований на книги Св. Писанія стало увеличиваться. Въ 1854 году было издано объясненіе посланія св. ап. Павла къ Галатамъ, составленное архимандритомъ *Агаѳонеломъ*. Въ 1856 году былъ изданъ второй выпускъ сочиненія

³⁶⁾ Въ изданіи его сочиненій ч. 1 Москва 1822 г.

³⁷⁾ «Христ. чтенія» при петербург. акад. въ 1821 году; «Воскреснаго чтенія» при кіевской академіи съ 1837 года; Твореній Св. Отцевъ съ 1842 года; «Правосл. Соб. при каз. ак. съ 1845 г.

³⁸⁾ Такъ въ особенности хорошо изъясненіе пророчествъ. См. указатель статей, содержащихся въ «Хр. чт.» съ 1821—42 гг.

³⁹⁾ См. указатель «Воск. чт.» съ 1837—47 гг.

Феодора Яковлева: «Апостолы—очеркъ жизни и ученія св. апостола и евангелиста Іоанна Богослова въ Евангеліи, трехъ пославіяхъ и Апокалипсисѣ».¹⁰) Въ 1858 году было издано краткое изъясненіе первого соборнаго посланія св. апостола и евангелиста Іоанна Богослова, составленное протоіереемъ *Илью Соколовымъ*. Въ 1859 году былъ изданъ «Подробный сравнительный обзоръ четвероевангелія въ хронологическомъ порядкѣ съ картою Палестины и другими приложеніями, составленный священникомъ Гречулесичемъ».¹¹) Въ 1863 году было издано толкованіе на посланіе ап. Павла къ Галатамъ, составленное *Филаретомъ*, архіепископомъ черниговскимъ. Въ прошедшемъ году изданы бесѣды на воскресныя и праздничныя чтенія изъ Апостола Евсевія, архіепискоша могилевскаго, служащія продолженіемъ его бесѣдъ на воскресныя и праздничныя евангелія, изданныхъ въ 1855 году. Въ эти же годы (50—68) издано нѣсколько отдѣльныхъ изслѣдований о книгахъ Ветхаго и Нового завѣта,¹²) нѣсколько отдѣльно изложенныхъ бібліографическихъ свѣдѣній о книгахъ ветхозавѣтныхъ.¹³) Кромъ того въ современныхъ періодическихъ духовныхъ изданіяхъ продолжаютъ помѣщаться не только отдѣльные изслѣдованія о книгахъ Св. Писанія¹⁴), но и толко-

¹⁰) Второй выпускъ очерковъ Яковлева служить продолженіемъ первого выпуска, изданного въ 1846, въ которомъ изложены жизнь и учение апостоловъ: Петра, Якова и Андрея.

¹¹) Первый томъ сравнительного обзора четвероевангелія занятъ хронологическимъ расположениемъ евангельскихъ событий; но во второмъ томѣ изложено много эзегетическихъ замѣчаній.

¹²) Таково изслѣдованіе о третьей книгѣ Ездры *М. Шаврова* С.-П. 1861 г. Обозрѣніе посланій св. ап. Павла къ Коринѳянамъ *М. Голубева* т. 1 С.-П. 1861 г. О евангеліяхъ и евангельской исторіи. По поводу книги Ренана: жизнь Іисуса *А. Михайлова* 1864 г. О новомъ завѣтѣ *А. Бухарева*. О посланіяхъ ап. Павла его же и свящ. *Михайлова*.

¹³) Таковы бібліографическія статьи о книгѣ Іова и четырехъ большихъ пророкахъ, изданныя *А. Бухаревымъ* 1861—1864.

¹⁴) Таковы въ «Православномъ Обозрѣніи» о неканоническихъ книгахъ Ветхаго завѣта, о книгѣ Іова, Пѣсни пѣсней и др.

вавія изрѣдко цѣлыхъ книгъ.⁴⁵⁾ Въ нѣкоторыхъ изъ этихъ толкованій и изслѣдований замѣтно не только знакомство въ лучшими западными толковниками, но и желаніе критически относиться къ ихъ трудамъ.⁴⁶⁾ Изъ толкованій достойными вниманія могутъ быть признаны толкованія на посланія ап. Павла къ Галатамъ арх. Агаѳангела и архіепископа Филарета, изъясненіе ученіе евангелиста Іоанна, Яковлева, изложенное въ очеркахъ жизни и ученія апостоловъ, бесѣды на воскресныя и праздничныя евангелія и апостолы Евсевія архіеп. могилевскаго. Въ толкованіяхъ на посланіе къ Галатамъ соединены труды лучшихъ западныхъ толковниковъ съ мнѣніями отеческими, преимущественно Златоуста и Феофилакта болгарскаго; текстъ славянскій свѣряется съ греческимъ, указываются отличныя чтенія греческія отъ тѣхъ, которымъ слѣдоваль текстъ славянскій.⁴⁷⁾ Яковлевъ въ изъясненіи ученія апосто-

⁴⁵⁾ Въ современныхъ духовныхъ изданіяхъ помѣщается много объясненій на отдельные мѣста священныхъ книгъ; таково напр. объясненіе прощающей бесѣды Спасителя, помѣщенное въ Руководствѣ для сельскихъ пастырей и Волынскихъ Епархиальныхъ Вѣдомостяхъ 1866 г. Таково объясненіе нѣкоторыхъ мѣстъ изъ пастырскихъ посланій, помѣщенное въ Рук. для с.-п. 1866 года.

⁴⁶⁾ Таково изслѣдованіе обѣ евангеліяхъ Михаила, о З кн. Ездры Шаврова, о посланіяхъ кн. ап. Павла къ Коринѳянамъ Голубева.

⁴⁷⁾ Вотъ образчикъ объясненія посланія къ Галатамъ архіеп. *Агаѳанге, ла 2, 11: Егда же прииде Петръ въ Антіохію:* «Св. Павелъ не говоритъ какое время пришелъ ап. Петръ въ Антіохію; изъ хода рѣчи видно, что это было послѣ іерусалимскаго собора. Антіохія, о которой здѣсь упоминается, была главнымъ городомъ Келесиріи и находилась на Оронѣ... Христіанство рано нашло тамъ почву, и городъ очень скоро сталъ столь же важнымъ средоточіемъ для христіанъ, обращенныхъ изъ язычниковъ, какъ Іерусалимъ для обрѣзанныхъ іудеевъ... Въ лице ему противостояхъ: «не тайно съ другими судилъ о его поступкѣ, но лично возсталъ противъ него самого, не взирая на высокую важность его. 12 ст. Егда же придоша, опряташася и отлучашася, бояся сущихъ отъ обрѣзанія. Апостоль не то говорить, замѣчаетъ Феофилактъ, чтобы Петръ боялся что либо потерять отъ обрѣзанныхъ, но онъ опасался, чтобы они не отдѣлились отъ вѣры» и дал. Встрѣчаются впрочемъ мѣста, наводненные излишними отвлечеными мудрованіями см. 2, 5 ст. и др.

ловъ, преимущественно евангелиста Іоанна, на которомъ онъ главнымъ образомъ останавливается во второмъ выпускѣ своихъ очерковъ, старается представить содержаніе ученія такъ наглядно и картино, чтобы послѣ предложеннаго имъ изъясненія по возможности вичего не оставалось неяснымъ. Онъ главнымъ образомъ пользуется толкованіями отеческими, но располагаетъ ихъ такъ, что они кажутся пополняющими другъ друга. При этомъ самое толкованіе онъ излагаетъ съ искреннимъ и неподдѣльнымъ чувствомъ.⁴⁸⁾ Въ бесѣдахъ на воскресныя и праздничныя Евангелія и Апостолы, главнымъ образомъ назначенныхъ для церковнаго назиданія, Евсевій, архієп. могилевскій, соединяетъ съ назиданіемъ точное изложеніе ученія евангельскаго и апостольскаго. При изученіи евангельской исторіи обзоръ четвероевангелія, въ хронологическомъ порядкѣ составленный священникомъ Гречуловичемъ, можетъ служить весьма важнымъ пособіемъ. Расположеніе евангельскихъ событий въ хронологическомъ порядкѣ составлено по лучшимъ католическимъ толковникамъ, занимавшимся евангельскою хронологіею; экзегетическая замѣчанія, изложенія во второмъ томѣ, могутъ значительно облегчать разрѣшеніе тѣхъ недоумѣній, которые встрѣчаются при сличеніи евангельскихъ событий между собою.

Несмотря на увеличившееся число толкований на книги Св. Писанія въ послѣднее время, на изданіе иѣкоторыхъ отдельныхъ библіографическихъ изслѣдований, надлежащаго научнаго руководства къ изученію книгъ Св. Писанія мы еще не имѣемъ по настоящее время. Послѣ руководства къ чтенію

⁴⁸⁾ Вотъ объясненіе таинственной книги гл. 6. 1. 2 и д. Что это за книга запечатанная, съ которой никто не удостоился снять печатей, кроме Агнца Божія, Господа Іисуса Христата? Умъ человѣческий не можетъ возвыситься до того, чтобы объяснить въ точности ея значенія. Онъ только догадывается, что это сокровищница тайнъ Божихъ, тайнъ предвѣдѣнія Божія, относящихся преимущественно до церкви Христовой, и не мудрено, что никто не могъ распечатать божественную эту книгу, кроме Іисуса Христа. (стр. 153).

книгъ Св. Писания, изданного Амвросиемъ Подобѣдовымъ въ концѣ восемнадцатаго вѣка, которое, какъ мы замѣчали, было переведено изъ Гофманова введенія въ книги Св. Писания, изданное въ 1860 году «введеніе въ книги Священнаго Писания Новаго Завѣта» наставникомъ вологодской духовной семинаріи Алексѣемъ Херлозерскимъ, представляетъ сухой сборникъ библіографическихъ свѣдѣній безъ критической повѣрки ихъ исторической достовѣрности, безъ обращенія вниманія на знакомство съ внутреннимъ содержаніемъ книгъ Св. Писания.⁴⁹⁾ Рекомендованное для семинарій учебнымъ комитетомъ «Пособіе къ добруму чтенію и слушанію Слова Божія священника, магистра богословія, Василія Смарагдова» указано конечно за недостаткомъ лучшаго пособія. Въ немъ собраны самыя разнообразныя свѣдѣнія, относящіяся къ чтенію Слова Божія; въ немъ помѣщены священная географія, іудейскія времена и праздники, географическій указатель, библейское лѣтосчисленіе для всего Священнаго Писания, изъясненія monetъ, вѣсовъ, мѣръ и суточнаго счисленія времени, упоминаемыхъ въ Св. Писанії, указатель, служащий къ изъясненію иносказательныхъ словъ и выражений въ Св. Писаніи, правила герменевтическія къ изъясненію Слова Божія; къ концу приложенъ краткій библейской-русскій словарь, служащий къ изъясненію несобственныхъ словъ и рѣчей древле-славянскихъ, также еврейскихъ, греческихъ и другихъ, оставленныхъ безъ перевода въ нашей Библіи. Всѣ эти свѣдѣнія полезны и знаніе ихъ необходимо при изученіи Слова Божія; за собраніе ихъ въ одно цѣлое автора можно благодарить; но въ руководствѣ, назначаемомъ учебникомъ для среднихъ духовно-учебныхъ заведеній, едва ли слѣдуетъ наполнять большую половину книги собраніемъ этихъ свѣдѣній. Наставникъ среднихъ духовно-

⁴⁹⁾ Содержаніе книгъ Св. Писания въ этомъ введеніи изложено по единимъ вѣшнимъ рубрикамъ, безъ показанія внутренней между ними связи; въ предварительныхъ свѣдѣніяхъ ничего не сказано объ исторіи канона новозавѣтныхъ книгъ, о текстѣ священныхъ книгъ.

учебныхъ заведеній не станетъ заставлять воспитанника заучивать географический указатель, библейский словарь, библейскую хронологію и т. под. Эти свѣдѣнія полезны для него самого какъ справочная, и больше умѣстны при отдельномъ изданіи книгъ Св. Писанія, или въ отдельномъ археологическомъ сборнике. Учебникъ же долженъ вводить учащагося въ болѣе существенное знакомство съ самыми книгами Св. Писанія, ихъ особенностями, ихъ внутреннимъ содержаніемъ. Существенныхъ же свѣдѣній о книгахъ Св. Писанія въ пособіи священника Василія Смарагдова немногого. Въ предварительныхъ понятіяхъ о книгахъ Св. Писанія ничего не сказано о канонѣ книгъ Св. Писанія и его исторіи, не сообщено никакихъ свѣдѣній о библейскомъ текстѣ, объ особенностяхъ и отличіяхъ библейского языка. Во второй части, въ обозрѣніи книгъ, послѣ самихъ общихъ библіографическихъ свѣдѣній, содержаніе книгъ изложено по однимъ общимъ рубрикамъ безъ показанія внутренняго отношенія между пими. Чтеніе объ историческихъ книгахъ Ветхаго Завѣта, изданное наставникомъ тверской семинаріи *Пасломъ Лебедевымъ*, состоитъ изъ общихъ библіографическихъ свѣдѣній объ этихъ книгахъ съ объясненіемъ вѣкоторыхъ мѣстъ Пятикнижія, извлеченнымъ изъ отеческихъ толкователей ⁵⁰⁾). Выше перечисленыхъ нами руководствъ стоитъ только что вышедшее «Введеніе въ Новозавѣтныя книги Свящ. Писанія» переводъ или даже передѣлка извѣстнаго руководства Герике, — книга изданная подъ редакціей инспектора моск. академіи архим. *Михаила*. Этой книги вышла пока только первая половина,—вторая обѣщана въ скоромъ времени; по выходѣ всего сочиненія, мы надѣемся сказать о немъ особо въ послѣдствії.

Немногого также сдѣлано у насъ для библейской эзекетики книгъ Св. Писанія, какъ науки. Послѣ латинскаго герменевтическаго руководства, изданнаго въ началѣ настоящаго столѣ-

⁵⁰⁾ Пособіе къ изуч. кн. Св. Писанія священника Смарагдова издано въ 1861 г.; чтвию об. историч. кн. Ветх. завѣта въ 1860 г.

тія (*Compendium Hermeneuticae sacrae*), въ 1828 году было издано такое же руководство на латинскомъ языкѣ архимандритомъ Іоанномъ, ректоромъ петербургской духовной семинаріи (*Delineatio Hermeneuticae sacrae generalis*). Затѣмъ на русскомъ языкѣ были изданы: Библейская герменевтика, или толковательное богословіе, профессоромъ петербургской семинаріи *Павломъ Савваитовымъ* и примѣчанія къ чтенію и толкованію Св. Писанія и толкованій святоотеческихъ, составленные *Игнатіемъ*, архіепископомъ воронежскимъ и задонскимъ. Оба эти герменевтическія руководства состоять изъ изложенія однихъ формальныхъ вицѣнныхъ правилъ, касающихся библейской экзегетики. Толковательное богословіе Савваитова излагаетъ общія понятія о буквальномъ и таинственномъ смыслѣ Св. Писанія, о средствахъ къ уразумѣнію этихъ смысловъ,— обращеніе вниманія на словоупотребленіе, составъ рѣчи, историческая обстоятельства книги,— показываетъ необходимость знанія грамматики, риторики, логики, естествовѣднія и др. наукъ; но не знакомить съ характеромъ библейской рѣчи вообще и въ частности каждого писателя, не указываетъ началъ таинственного и буквального пониманія книгъ Св. Писанія, не знакомить съ новѣйшими способами толкованія книгъ Св. Писанія историко-филологическимъ, историко-психологическимъ, и др., ограничивается изложеніемъ одной вицѣнной стороны предмета. Важная впрочемъ услуга этого руководства состоитъ въ томъ, что въ немъ исчислены и поименованы важнѣйшія экзегетическая пособія и толкованія на книги Св. Писанія, изданныя древними и позднѣйшими западными толковниками. Примѣчанія къ чтенію и толкованію Св. Писанія, составленные Игнатіемъ, архіеп. воронежскимъ и задонскимъ, состоять изъ практическихъ совѣтовъ къ облегченію пониманія Св. Писанія, составленныхъ по указанію отеческихъ толкованій и самаго Писанія.

Болѣе основательного изученія книгъ Св. Писанія и составленія надлежащихъ научныхъ руководствъ къ знакомству съ ними можемъ ожидать съ введеніемъ новыхъ уставовъ въ на-

ши духовно-учебные заведения. По положениям устава для нашихъ среднихъ духовно-учебныхъ заведений первое мѣсто въ ряду другихъ предметовъ отведено чтенію Св. Писанія, и притомъ главнымъ образомъ его толкованію, такъ какъ чтеніе самой библейской исторіи соединяется съ объясненіемъ содержанія библейскихъ книгъ. Изученію древнихъ языковъ греческаго и латинскаго, главныхъ вспомогательныхъ средствъ къ знакомству съ книгами Св. Писанія — назначено также важное мѣсто. Можно надѣяться, что и въ высшихъ духовно-учебныхъ заведеніяхъ чтеніе Св. Писанія займетъ соотвѣтственное мѣсто.⁵¹⁾ Такимъ образомъ для усиленія хода занятій книгами Св. Писанія и самостоятельнаго развитія у насъ науки по Св. Писанію остается позаботиться объ изданіи въ исправномъ видѣ оригинальныхъ библейскихъ текстовъ еврейскаго и греческаго,⁵²⁾ и объ изданіи древнихъ и позднѣйшихъ (III — XII вв.) толковниковъ, по крайней мѣрѣ восточной церкви^{53).}

С. Сольский.

⁵¹⁾ По проектируемому уставу чтеніе Св. Писанія поставлено въ числѣ обязательныхъ предметовъ; можноожалѣть, что съ преподованіемъ еврейскаго языка не соединено преподаваніе сирѣскаго и халдейскаго языковъ, такъ необходимыхъ при изученіи Ветхаго и Нового Завѣта.

⁵²⁾ Послѣ изданія греческаго александрийскаго текста LXX библейскимъ московскимъ обществомъ у насъ не повторялось изданіе этого текста, и теперь оно сдѣлалось библиографическою рѣдкостію. Помѣщенный въ этомъ изданіи новозавѣтный греческій текстъ не вполнѣ согласенъ съ нашимъ славянскимъ текстомъ. Еврейскій же текстъ еще ниразу не былъ издаваемъ; и современные наши переводы не держатся одной опредѣленной редакціи еврейскаго текста.

⁵³⁾ Въ полномъ парижскомъ изданіи отцевъ церкви писанія восточныхъ отцовъ церкви не изданы съ такою рачительностью, съ какою изданы западные писатели.